叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《青春五书》(the Five Books Of Youth) 000001

2. 《青春五书》(the Five Books Of Youth) 000002

3. 《青春五书》(the Five Books Of Youth) 000003

4. 《青春五书》(the Five Books Of Youth) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《青春五书》(The Five Books of Youth)
第1/4页

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['sʌðərlənd] , [tʃɑːlz] [fræŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ]
Juliet Sutherland , Charles Franks and the Online Distributed Proofreading
朱丽叶 萨瑟兰 , 查尔斯 弗兰克斯 和 这 在线的 分布式 校对

朱丽叶·萨瑟兰、查尔斯·弗兰克斯和在线分布式校对

[tiːm] .
Team .
团队 .

团队。

[ðə; ði] [faɪv] [bʊks] [ɒv; əv] [juːθ]
THE FIVE BOOKS OF YOUTH
这 五 图书 的 青年

青春五书

[baɪ] ['rɒbət] ['hɪliər]
BY ROBERT HILLYER
经过 罗伯特 希利尔

作者：罗伯特·希利尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['sɒnɪts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['lɪrɪks]
AUTHOR OF " SONNETS AND OTHER LYRICS
作者 的 " 十四行诗 和 其他 歌词

《十四行诗及其他抒情诗》的作者

" [ək'nɒlɪdʒmənts]
" ACKNOWLEDGMENTS
" 致谢

致谢

[ək'nɒlɪdʒmənts] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,
Acknowledgments are due to the editors of THE NATION ,
致谢 是 到期的 到 这 编辑 的 这 国家 ,

谨向《国家》杂志的编辑们致谢。

[ðə; ði] [njuː] [rɪ'pʌblɪk] , [ðə; ði] ['daɪəl] , [ðə; ði] ['sɒnɪt] , [ðə; ði] ['lɪrɪk] , [ɑːt] [ænd; ənd]
THE NEW REPUBLIC , THE DIAL , THE SONNET , THE LYRIC , ART AND
这 新的 共和国 , 这 拨号 , 这 十四行诗 , 这 歌词 , 艺术 和

新共和国、拨号盘、十四行诗、抒情诗、艺术与

[laɪf] , [ænd; ənd] [kən'temp(ə)rəri] [vɜːs] , [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt]
LIFE , and CONTEMPORARY VERSE , for permission to reprint
生活 , 和 当代的 诗 , 为了 允许 到 重印

经 LIFE 和 CONTEMPORARY VERSE 许可转载

['poʊəmz] [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðem; ðəm] .
poems originally published by them .
诗歌 起初 已发布 经过 他们 .

他们最初发表的诗歌。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [ai][ə; eɪ] [mɪ'seləni]
BOOK I A MISCELLANY
书 我 一个 杂项

杂项书

[ai][lɑː][meə(r)][dez] [fiːz]
I La Mare des Fees
我 拉 母马 德斯 费用

我 La Mare des Fees

[ˌaɪ 'aɪ][ˌprəʊθə'leɪmɪən]
II Prothalamion
二 序曲

第二首颂歌

[θriː] [ˌmɔnt'mʌtə]
III Montmartre
三、 蒙马特

第三蒙马特

[ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] ['letə(r)]
IV A Letter
第四 一个 信

四、一封信

[viː] ['estə(r)] ['dɑːnsɪŋ]
V Esther Dancing
V 以斯帖 跳舞

Esther 跳舞

['sɪksθ] ['hʌntəz]
VI Hunters
六年级 猎人

六号猎人

[sevn][ə; eɪ] [rek]
VII A Wreck
七 一个 破坏

第七章 残骸

[eɪtθ] [greɪv] [stəʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [frʌnt] [jɑːd]
VIII Grave Stones in a Front Yard
八 严重 石头 在 一个 正面 院子

前院里的八块墓碑

[ɪks] ['vɪdʒɪl]
IX Vigil
第九章 守夜

第九晚间守夜礼

[eks] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən]
X When the Door was Open
X 什么时候 这 门 曾是 打开

当门打开时

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði]['meɪkə(r)] [rests]
The Maker Rests
这 制造商 休息

造物主安息

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
XII The Pilgrimage
十二 这 朝圣

第十二章 朝圣

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['epɪlɒg]
XIII Epilogue
十三 结语

第十三章 尾声

[ˌɛksˌaɪ'viː] [θə'mɔpəliː]
XIV Thermopylae
十四 温泉关

第十四章 温泉关

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] [deɪz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nz]
BOOK II DAYS AND SEASONS
书 二 天 和 季节

第二卷 日日夜夜

[ai][wɪndz; waɪndz] ['bləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [beɪ]
I Winds blowing over the white - capped bay
我 风 吹 超过 这 白色的 - 封顶 湾

风吹过白浪翻滚的海湾

[ˌaɪ 'aɪ] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] [ʃɔː(r)]
II Like children on a sunny shore
二 喜欢 孩子们 在 一个 阳光明媚 支撑

二、如同阳光沙滩上的孩子

[θriː] [ə'genst] [maɪ] [wɔːl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wiːvz]
III Against my wall the summer weaves
三、 反对 我的 墙 这 夏天 编织

三、夏日的花草依偎在我的墙上

[ˌaɪ 'viː]['ɪntuː][ðə; ði] [tremblɪŋ] [eə(r)]
IV Into the trembling air
第四 进入 这 发抖 空气

第四章 进入颤抖的空气

[viː][ɪn] ['gaːdnz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [set]
V In gardens when the sun is set
V 在 花园 什么时候 这 太阳 是 放

在花园里，当太阳落山的时候

['sɪksθ] [naʊ] [ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [hæz; həz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [meit]
VI Now the white dove has found her mate
六年级 现在 这 白色的 鸽子 有 成立 她 伴侣

六、现在白鸽找到了它的伴侣

[sevn] [wen] ['vɔɪsɪz] [sɪŋk] [ɪn] ['twaɪlaɪt] ['sailəns]
VII When voices sink in twilight silences
七 什么时候 声音 下沉 在 暮 沉默

第七章 当声音沉入暮色的寂静

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[wen] [nuːn] [ɪz] ['bleɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [taʊn]
When noon is blazing on the town
什么时候 中午 是 炽烈 在 这 镇

当正午烈日当空，小镇一片火热

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [triːz] [hæv; həv]['nevə(r)] [siːmd] [səʊ] [griːn]
The trees have never seemed so green
这 树木 有 绝不 似乎 所以 绿色的

树木从未如此翠绿过。

[eks][ðə; ði] [griːn] [kə'næl][ɪz]['mɒt(ə)ld] [wɪð] ['fɔːlɪŋ] [liːvz]
X The green canal is mottled with falling leaves
X 这 绿色的 运河 是 斑驳 和 坠落 树叶

绿茵茵的运河上点缀着落叶。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ]
XI They who have gone down the hill are far away
十一 他们 WHO 有 已消失 向下 这 爬坡道 是 远的 离开

十一、下山的人都远在天边

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [weə(r)] [tuː] [rəʊdz] [miːt] [ə'mɪd][ðə; ði] [wʊd]
XII Where two roads meet amid the wood
十二 在哪里 二 道路 见面 之中 这 木头

十二、林中两条路交汇处

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [leɪt] [tə'naɪt] ['baɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [ʃiːvz]
The boy is late tonight binding his sheaves
这 男生 是 晚的 今晚 结合 他的 捆

男孩今晚捆麦捆得太晚了。

[ˌɛksˌaɪ'viː][əʊ] ['lʌvli] ['ʃepəd] ['kɒrɪdən] , [haʊ] [fɑː(r)]
XIV O lovely shepherd Corydon , how far
十四 哦 迷人的 牧羊人 科里登 , 如何 远的

十四、哦，可爱的牧羊人科里顿，你离我有多远?

['ɛks'viː][əʊ]['lɪt(ə)l] ['ʃepəd] [bɔɪ] , [wɒt] [sɒbz][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz]
XV O little shepherd boy , what sobs are those
十五 哦 小的 牧羊人 男生 , 什么 啜泣 是 那些

十五、哦，小牧童啊，那是什么哭泣声?

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] [dʌl] - [aɪd] [gɜːl][ɪn] [brɒnz] [ɪm'plɔː] [ə'pɒləʊ]
The dull - eyed girl in bronze implores Apollo
这 乏味的 - 眼睛 女孩 在 青铜 恳求 阿波罗

青铜雕像中眼神黯淡的少女向阿波罗祈求

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [naɪt] [ɪz][hɑːd] [æz; əz] [glɑːs]
The winter night is hard as glass
这 冬天 夜晚 是 难的 作为 玻璃

冬夜冷得像玻璃。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [kɔːrdz] , [trəˈmendəs] [kɔːrdz]
XVIII Chords , tremendous chords
十八 和弦 , 巨大的 和弦

十八和弦，极佳的和弦

[ˌɛksˌaɪˈɛks][ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv] [ˈsɪtɪz]
XIX I have known the lure of cities
十九 我 有 已知 这 饵 的 城市

十九、我曾深知城市的魅力

[ˈeks ˈeks][wiː; wi] [wəʊv] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [hed]
XX We wove a fillet for thy head
xx 我们 编织 一个 鱼片 为了 你的 头

我们为你编织了一条头巾

[bʊk] [θriː][ˈɪərɒs]
BOOK III EROS
书 三、 爱神

第三卷 爱神

[ai] [naʊ] [ðə; ði] [sɪk] [ɜːθ] [riˈvaiv] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sʌn]
I Now the sick earth revives , and in the sun
我 现在 这 生病的 地球 复苏 , 和 在 这 太阳

如今，病入膏肓的大地复苏了，在阳光下......

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [ˈhevi] [biː] [ˈbəːdnd] [ðə; ði][ˈgəʊldən][ˈkləʊvə(r)]
The heavy bee burdened the golden clover
这 重的 蜜蜂 负担 这 金的 三叶草

沉重的蜜蜂拖累了金色的三叶草。

[θriː][ɒv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [vaɪn]
III Of days and nights under the living vine
三、 的 天 和 夜晚 在下面 这 活的 藤

三、在活葡萄树下度过的日日夜夜

[ˌaɪ ˈviː][juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌem ˈiː] , [ˈfuːlɪʃ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
IV You seek to hurt me , foolish child , and why ?
第四 你 寻找 到 伤害 我 , 愚蠢 孩子 , 和 为什么 ?

Ⅳ 你想伤害我，愚蠢的孩子，为什么?

[viː][baɪ] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)]
V By these shall you remember
V 经过 这些 将 你 记住

五、谨记这些事

[ˈsɪksθ] [tuː] [blæk] [dɪə(r)][ˈʌpˌraɪz; ʌpˈraɪz]
VI Two black deer uprise
六年级 二 黑色的 鹿 起义

六、两只黑鹿起义

[sevn] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ɪmˈbreɪs]
VII When in the ultimate embrace
七 什么时候 在 这 最终的 拥抱

七、当身处最终的拥抱之中

[eɪtθ] [təˈnaɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm]
VIII Tonight it seems to be the same
八 今晚 它 似乎 到 是 这 相同的

第八章 今晚似乎也一样

[ɪks] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tə'naɪt]
IX If you should come tonight
第九章如果 你 应该 来 今晚

九、如果你今晚来的话

[eks][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɑː(r)] [tə'naɪt]
X You are very far tonight
X 你 是 非常 远的 今晚

你今晚走得很远

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][əʊ] ['ləʊnli] [stɑː(r)] ['muːvɪŋ] [ɪn] [stɪl] [ə'bəud]
XI O lonely star moving in still abodes
十一 哦 孤独 星星 移动 在 仍然 住所

十一颗孤独的星星在静谧的居所中移动

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ə; eɪ] ['tʃælɪs] ['sɪŋɪŋ] [diːp] [wɪð] [waɪn]
XII A chalice singing deep with wine
十二 一个 圣杯 歌唱 深的 和 葡萄酒

十二、酒杯深吟

[bʊk] [ˌaɪ 'viː]
BOOK IV
书 第四

第四卷

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv][ˌepɪ'kjʊərəs]
THE GARDEN OF EPICURUS
这 花园 的 伊壁鸠鲁

伊壁鸠鲁的花园

[ai][æz; əz] ['driːməz] [θruː] [ðeə(r)] [driːmz] [sə'maɪz]
I As dreamers through their dreams surmise
我 作为 梦想家 通过 他们的 梦境 推测

我作为梦想家通过他们的梦境进行推测

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['θɪŋkər] [lait] [ðeə(r)][læmps][ɪn] [rəʊz]
The thinkers light their lamps in rows
这 思想家 光 他们的 灯 在 行

思想家们一排排地点亮油灯。

[θriː][ai] [pɑːs] [maɪ] [deɪz] [ɪn] ['gəʊstli] ['prezənsiz]
III I pass my days in ghostly presences
三、 我 经过 我的 天 在 幽灵般的 存在

三、我终日与幽灵般的存在为伴

[ˌaɪ 'viː] [iːtʃ] [məʊt] [ðæt] ['stægəz] [daʊn] [ðə; ði] [sʌn]
IV Each mote that staggers down the sun
第四 每个 尘埃 那 踉跄 向下 这 太阳

IV 每一颗蹒跚落下的太阳尘埃

[viː][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [priːst]
V He is a priest
V 他 是 一个 牧师

他是一位牧师

['sɪksθ] [θruː] ['hɪsɪŋ] [snəʊ] , [θruː] [reɪn] , [θruː] ['meni] ['hʌndrəd] [meɪz]
VI Through hissing snow , through rain , through many hundred Mays
六年级 通过 嘶嘶声 雪 , 通过 雨 , 通过 许多 百 五月

六、穿过嘶嘶作响的雪，穿过雨，穿过数百个五月

[sevn]	[gɒdz]	[daɪn]	[ɒn]	[preə(r)]	[ænd; ənd]	['seɪkrɪd]	[sɒŋ]
VII	**Gods**	**dine**	**on**	**prayer**	**and**	**sacred**	**song**
七	神	用餐	在	祷告	和	神圣	歌曲

七位神祇以祈祷和圣歌为食

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ə; eɪ]	[smaɪl]	[wɪl]	[tɜːn]	[ə'weɪ]	[griːn]	[aɪz]
A	**smile**	**will**	**turn**	**away**	**green**	**eyes**
一个	微笑	将要	转动	离开	绿色的	眼睛

微笑能驱散绿眼

[ɪks]	[tuː]	[kɪŋz]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[wʌn]	[gʊd]	,	[wʌn]	[bæd]
IX	**Two**	**Kings**	**there**	**were**	**,**	**one**	**Good**	**,**	**one**	**Bad**
第九章	二	国王	那里	是	，	一	好的	，	一	坏的

九、有两个国王，一个善良，一个邪恶。

[eks]	[ai]	[siː]	[ðæt]	['hɜːmiːz]	[ˌʌnə'weəz]
X	**I**	**see**	**that**	**Hermes**	**unawares**
X	我	看	那	爱马仕	不知情

十一看到赫尔墨斯毫不知情

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]	[se'mirəmis,si-]	,	[ðə; ði]	[hɔː(r)]	[ɒv; əv]	['bæbɪlən]
XI	**Semiramis**	**,**	**the**	**whore**	**of**	**Babylon**
十一	塞米拉米斯	，	这	妓女	的	巴比伦

十一 塞米拉米斯，巴比伦的娼妓

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	[brɪŋ]	['hemlɒk]	,	[blæk]	[æz; əz]	['kriːtən]	[tʃiːz]
XII	**Bring**	**hemlock**	**,**	**black**	**as**	**Cretan**	**cheese**
十二	带来	铁杉	，	黑色的	作为	克里特岛	奶酪

十二、带来毒芹，黑如克里特奶酪

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

['wɔːkɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[taʊn]	[lɑːst]	[naɪt]
Walking	**through**	**the**	**town**	**last**	**night**
步行	通过	这	镇	最后的	夜晚

昨晚在镇上散步

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ɒv; əv]	['meni]	[taɪdz]	[hæz; həz]	[swʌŋ]	[ðə; ði]	[fləʊ]
The	**change**	**of**	**many**	**tides**	**has**	**swung**	**the**	**flow**
这	改变	的	许多	潮汐	有	摇摆	这	流动

多次潮汐变化改变了水流方向。

['ɛks'viː]	['pɪroʊ]	[ˌdiː 'aɪ]	['kɑːzɪmoʊ]
XV	**Piero**	**di**	**Cosimo**
十五	皮耶罗	迪	科西莫

XV 皮耶罗·迪·科西莫

[ˌɛks'viː'aɪ]	[ai]	[wʊd]	[nəʊ]	[wɒt]	['kænɒt]	[biː; bi]	[nəʊn]
XVI	**I**	**would**	**know**	**what**	**cannot**	**be**	**known**
十六	我	会	知道	什么	不能	是	已知

十六、我将知晓不可知之事

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði]	['jeləʊ]	[bɜːd]	[ɪz]	['sɪŋɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[pɒnd]
The	**yellow**	**bird**	**is**	**singing**	**by**	**the**	**pond**
这	黄色的	鸟	是	歌唱	经过	这	池塘

黄鸟在池塘边歌唱

[bʊk]	[viː]	['sɒnɪts]
BOOK	**V**	**SONNETS**
书	V	十四行诗

第五册十四行诗

[ai]	[lʌv]	[dwel]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	[wɪð]	['mjuːzɪk]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɪps]
I	**Love**	**dwelled**	**with**	**me**	**with**	**music**	**on**	**her**	**lips**
我	爱	居住地	和	我	和	音乐	在	她	嘴唇

我爱与我同在，她的唇上带着音乐

[ˌaɪ 'aɪ]	[ɪn'vəʊkɪŋ]	[nɒt]	[ðə; ði]	['wɜːʃɪp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kraʊd]
II	**Invoking**	**not**	**the**	**worship**	**of**	**the**	**crowd**
二	调用	不是	这	崇拜	的	这	人群

二、不诉诸大众崇拜

[θriː]	[ænd; ənd]	[jet]	[θɪŋk]	[nɒt]	[ðæt]	[ai]	[dɪ'zaɪə(r)]	[tuː; tə]	[siːl]
III	**And**	**yet**	**think**	**not**	**that**	**I**	**desire**	**to**	**seal**
三、	和	然而	思考	不是	那	我	欲望	到	海豹

三、然而，不要以为我想要封印。

[ˌaɪ 'viː]	[wɪð]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[gɒd]	[huː]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[deθ]	[kriː'eɪts]
IV	**With**	**the**	**young**	**god**	**who**	**out**	**of**	**death**	**creates**
第四	和	这	年轻的	上帝	WHO	出去	的	死亡	创建

第四章 与那位从死亡中创造的年轻神祇

[viː]	[əʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[geɪ]	!
V	**O**	**it**	**was**	**gay**	**!**
V	哦	它	曾是	同性恋	！

VO：这太gay了！

[ðə; ði]	['wɪldənəs]	[wɒz; wəz]	['flɔːrəl]
the	**wilderness**	**was**	**floral**
这	荒野	曾是	花的

荒野里繁花似锦。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði]	[snəʊ]	[ɪz]	['θɔːɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['hæŋɪŋ]	[iːvz]
The	**snow**	**is**	**thawing**	**on**	**the**	**hanging**	**eaves**
这	雪	是	解冻	在	这	绞刑	檐

屋檐上的积雪正在融化。

[sevn]
VII
七

第七章

[səʊ]	[endz]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wɪð]	['bjuːti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[west]
So	**ends**	**the**	**day**	**with**	**beauty**	**in**	**the**	**west**
所以	结束	这	天	和	美丽	在	这	西方

就这样，一天在西方的美景中结束了。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kɑːm] [ai] ['feɪntli] [hɪə(r)]
Across the evening calm I faintly hear
穿过 这 晚上 冷静的 我 淡淡的 听到

在夜幕的宁静中，我隐约听到

[ɪks] ['kɑːmə(r)] [ðæn; ðən] ['mɪrəd] ['wɔːtəz] ['ɑːftə(r)] [reɪn]
IX Calmer than mirrored waters after rain
第九章 更平静 比 镜像 水 后 雨

九、比雨后平静的水面还要平静

[eks] [ai] [stʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [wɔːn] ['ɪmɪdʒ] [kɑːrvd] [ɒv; əv] [stəʊn]
X I stood like some worn image carved of stone
X 我 站立 喜欢 一些 磨损 图像 雕刻 的 石头

十一号站在那里，就像一尊饱经风霜的石雕像。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [naɪt] [ðə; ði] [liːvz] [spiːk] , [triː] [tuː; tə] [triː]
XI Through the deep night the leaves speak , tree to tree
十一 通过 这 深的 夜晚 这 树叶 说话 , 树 到 树

十一、夜深人静，树叶低语，树与树之间。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [ai] [wɔːkt] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['peɪvmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn]
XII I walked the hollow pavements of the town
十二 我 步行 这 空洞的 人行道 的 这 镇

十二、我走在小镇凹陷的人行道上

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [ɪn] ['taɪələs] [mɑːtʃ] [ai] [muːv] [frɒm; frəm] [sfɪə(r)] [tuː; tə] [sfɪə(r)]
XIII In tireless march I move from sphere to sphere
十三 在 不知疲倦 行进 我 移动 从 领域 到 领域

十三、我不知疲倦地行进，从一个领域移动到另一个领域

[ˌɛksˌaɪ'viː] [ə; eɪ]
XIV A
十四 一个

十四A

[waɪl] [juː; jʊ] [ʃeəd] [maɪ] [pɑːθ] [ænd; ənd] ['sɒlətjuːd]
while you shared my path and solitude
尽管 你 共享 我的 小路 和 孤独

当你与我分享道路和孤独时

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ðæt] ['riːz(ə)n] [kæn; kən] [nɒt] [feɪs]
There is a void that reason can not face
那里 是 一个 空白 那 原因 能 不是 脸

理性无法面对的虚空

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['mɪrər] [ɒv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [aɪz]
The mirrors of all ages are the eyes
这 镜子 的 全部 年龄 是 这 眼睛

各个时代的镜子都是眼睛

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[wiː; wi][sæt][ɪn]['saɪləns] [tɪl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fel]
We sat in silence till the twilight fell
我们 卫星 在 沉默 直到 这 暮 跌倒

我们静静地坐着，直到暮色降临。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [dɑːk] [wɪð] [wəʊ]
He clung to me , his young face dark with woe
他 紧紧抓住 到 我 , 他的 年轻的 脸 黑暗的 和 悲哀

他紧紧地抱着我，年轻的脸上满是悲伤。

[bʊk] [ai][ə; eɪ] [mɪ'seləni]
BOOK I A MISCELLANY
书 我 一个 杂项

杂项书

[ai] - [lɑː] [meə(r)] [dez] [fiːz]
I - LA MARE DES FEES
我 - 洛杉矶 母马 DES 费用

- 仙女海

[ðə; ði] [liːvz] [reɪn] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [pɒnd] ,
The leaves rain down upon the forest pond ,
这 树叶 雨 向下 之上 这 森林 池塘 ,

落叶如雨般飘落在森林池塘上，

[æn; ən]['elfɪn] [tɑːn] [griːn] - ['ʃædoʊd] [ɪn][ðə; ði] [fɜːn] ;
An elfin tarn green - shadowed in the fern ;
一个 精灵 山涧 绿色的 - 阴影 在 这 蕨类 ;

蕨类植物掩映下，一片幽静的绿色小湖；

[naɪn] [juːz] - [ðə; ði] [wet] [bæŋk] , [bɪ'jɒnd]
Nine yews ensomber the wet bank , beyond
九 紫杉 - 这 湿的 银行 , 超过

九棵紫杉树遮蔽了湿漉漉的河岸，远处

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːtʃ] [bɜːn]
The autumn branches of the beeches burn
这 秋天 分支 的 这 山毛榉 烧伤

山毛榉的秋枝燃烧

[wɪð] ['jeləʊ] [fleɪm] [ænd; ənd] [red] [ə'mɪd][ðə; ði] [griːn] ,
With yellow flame and red amid the green ,
和 黄色的 火焰 和 红色的 之中 这 绿色的 ,

绿色中夹杂着黄色火焰和红色，

[ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [skaɪ] [bɪ'twiːn] .
And patches of the darkening sky between .
和 补丁 的 这 变暗 天空 之间 .

以及其间斑驳的昏暗天空。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kʌntri] ; [ɪn] [ðɪs] [wʊd]
This is an ancient country ; in this wood
这 是 一个 古老的 国家 ; 在 这 木头

这是一个古老的国度；在这片树林里

[ðə; ði]['dru:idz] [reɪzd] [ðeə(r)][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [stəʊnz] ;
The Druids raised their sacrificial stones ;
这 德鲁伊 提高 他们的 献祭 石头 ;

德鲁伊教徒们举起了祭祀石;

[hɪə(r)][ðə; ði][vɑ:st] ['taɪmləs] ['sailəns] [stɪl] [bru:d]
Here the vast timeless silences still brood
这里 这 广阔的 永恒 沉默 仍然 幼虫

这里，浩瀚无垠的寂静依然萦绕不去。

[ðəʊ] [ðə; ði][kəʊld] [wɪndz] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɒnətəʊn]
Though the cold wind's October monotones
尽管 这 寒冷的 风的 十月 单调

尽管十月的寒风单调乏味

[fæn][ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] ['sensɪz] [wɪð] [ðə; ði] [dred]
Fan the enchanted senses with the dread
扇子 这 迷人的 感官 和 这 恐惧

用恐惧来撩拨迷人的感官

[ɒv; əv]['həʊlinəs] [lɒŋ] - [pɑ:st][ænd; ənd] ['bju:ti] [ded] .
Of holiness long - past and beauty dead .
的 圣洁 长的 - 过去的 和 美丽 死的 .

逝去的圣洁和消逝的美丽。

[haʊ] [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [gleɪd] [ðə; ði] [deɪ] - [wɜ:ld] [tɜ:nz]
How far beyond this glade the day - world turns
如何 远的 超过 这 林间空地 这 天 - 世界 转弯

白昼的世界究竟转得有多远，才能越过这片林间空地?

[ə'pɒn] [ɪts] ['pɪvət] [ɒv; əv] [rɪ'wɔ:d] [ænd; ənd] [tʃɑ:ns] ;
Upon its pivot of reward and chance ;
之上 它是 枢 的 报酬 和 机会 ;

以奖励和机遇为中心;

['fɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:st][stɑ:(r)] [ðæt] ['peɪlli] [bɜ:nz]
Farther than the first star that palely burns
更远 比 这 第一的 星星 那 苍白 烧伤

比第一颗黯淡燃烧的恒星还要遥远

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɔ:rɪsts] ['medɪtətɪv] [trɑ:ns] .
Over the forest's meditative trance .
超过 这 森林的 冥想 发呆 .

笼罩着森林的冥想氛围。

[fɜ:st] [stɑ:(r)][ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] , [lɑ:st][stɑ:(r)][ɒv; əv] [deɪ] ,
First star of evening , last star of day ,
第一的 星星 的 晚上 , 最后的 星星 的 天 ,

傍晚的第一颗星，白昼的最后一颗星，

[ðə; ði][wʌn] [grəuz] [klɪə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][daɪz] [ə'weɪ] .
The one grows clear , the other dies away .
这 一 生长 清除 , 这 其他 死亡 离开 .

一种颜色逐渐变浅，另一种颜色逐渐消失。

[wɪl] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [hu:] [wʌns] [bɪ'ni:θ] [ði:z] [tri:z]
Will they come back who once beneath these trees
将要 他们 来 后退 WHO 一次 下面 这些 树木

那些曾经在这棵树下的人，还会回来吗？他们会回来吗？

[ɪnv'əʊkt] [ðeə(r)] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] [gɒdz] [wɪð] [tɪəz] ,
Invoked their long - forgotten gods with tears ,
调用 他们的 长的 - 被遗忘的 神 和 眼泪 ,

他们含泪召唤那些早已被遗忘的神灵，

[huː] [hɜːd] [ðə; ði][ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['twaɪlaɪt] [briːz]
Who heard the sob of the same twilight breeze
WHO 听到 这 哭泣 的 这 相同的 暮 微风
谁听见了暮色微风的呜咽

[bləʊ] [daʊn] [ðə; ði]['vistə][ɒv; əv] [rɪ'membəd] [j'iəz] ,
Blow down the vistas of remembered years ,
吹 向下 这 景色 的 记得 年 ，
吹散记忆中那些美好的岁月，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] - [blæk] ['wɔːtəz] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd]
Beside the tarn's black waters where they stood
旁 这 - 黑色的 水 在哪里 他们 站立
他们站在湖边，湖水漆黑一片。

[kləʊz] [tuː; tə][ðeə(r)][gɒd] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ?
Close to their god , far from the multitude ?
关闭 到 他们的 上帝 ， 远的 从 这 民众 ？
亲近他们的神，远离芸芸众生?

[ai] [wɒtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [dɪ'pɑːtɪd] ,
I watch , but they are long ago departed ,
我 手表 ， 但 他们 是 长的 前 已离开 ，
我看着，但他们早已离去。

[fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [deɪ] , [ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði][stɑː(r)] ;
Far as the world of day , or as the star ;
远的 作为 这 世界 的 天 ， 或者 作为 这 星星 ；
远如白昼的世界，或如星辰；

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [priːsts] , [ænd; ənd]['træŋkwɪl] - [hɑːtɪd]
The forest loved her priests , and tranquil - hearted
这 森林 喜爱 她 神父 ， 和 宁静 - 心地
森林喜爱她的祭司们，以及心地宁静的......

[ðeɪ] [stəʊl] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪm] [prə'seʃ(ə)n] , [fɑː(r)]
They stole away in dim procession , far
他们 偷窃 离开 在 暗淡 游行 ， 远的
他们悄悄地列队离开，远去

[daʊn] [ðə; ði] [ˌʌn'ɛkoʊɪŋ] [aɪlz] , [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔːlɪŋ] ;
Down the unechoing aisles , beyond recalling ;
向下 这 无回声 过道 ， 超过 回忆 ；
沿着寂静无声的过道，超越了回忆；

[ðə; ði] [mɒs] [grəuz] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] , [ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] .
The moss grows on the stones , the leaves are falling .
这 苔藓 生长 在 这 石头 ， 这 树叶 是 坠落 .
石头上长满了青苔，树叶纷纷飘落。

[ɪn] [veɪn] [ai]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hɪsɪŋ] [spiːtʃ] ,
In vain I listen for their hissing speech ,
在 徒劳 我 听 为了 他们的 嘶嘶声 演讲 ，
我徒劳地倾听着他们嘶嘶作响的言语，

[ænd; ənd] [siːk] [waɪt] ['həʊli][hændz][ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] ,
And seek white holy hands upon the air ,
和 寻找 白色的 圣 双手 之上 这 空气 ，
并寻找空中洁白圣洁的手，

[ðeɪ] [təʊld][ðeə(r)] ['wɜːʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [juː] [ænd; ənd] [biːtʃ] ,
They told their worship to the yew and beech ,
他们 讲述 他们的 崇拜 到 这 紫杉 和 山毛榉 ，
他们向紫杉和山毛榉表达了他们的敬拜，

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['siːkrət] , [tremblɪŋ] [ðeə(r)] ,
And left them with the secret , trembling there ,
和 左边 他们 和 这 秘密 , 发抖 那里 ,

然后把这个秘密留给了他们，让他们在那里瑟瑟发抖。

[nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [nɔː(r)] [æt; ət] [dɔːn] ;
Nor shall they come at midnight nor at dawn ;
也不 将 他们 来 在 午夜 也不 在 黎明 ;

他们既不会在午夜来，也不会在黎明来；

[ðə; ði] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ; [ðə; ði] ['vəutəri] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
The gods are dead ; the votaries are gone .
这 神 是 死的 ; 这 选民 是 已消失 .

神明已死，信徒已逝。

[ə; eɪ] [fɔːm] [fləʊts] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)]
A form floats toward me down the corridor
一个 形式 浮标 朝向 我 向下 这 走廊

一个身影沿着走廊向我飘来。

[ɒv; əv] ['maɪti] [triːz] , [hɑːf] - ['vɪʒənd] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] ,
Of mighty trees , half - visioned through the haze ,
的 强大的 树木 , 一半 - 有远见 通过 这 阴霾 ,

透过薄雾，隐约可见参天大树。

[ænd; ənd] [stændz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðæt] ['empti] [ʃɔː(r)] ;
And stands beside me on that empty shore ;
和 站立 旁 我 在 那 空的 支撑 ;

他站在我身旁，在那空旷的岸边；

[səʊ] [rest] [wiː; wi] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['wʌndrɪŋli] [geɪz] .
So rest we there , and wonderingly gaze .
所以 休息 我们 那里 , 和 惊奇地 目光 .

于是我们就在那里休息，惊奇地凝望着远方。

[baɪ] [ðə; ði] [ded] ['wɔːtə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [diːp] [bau] ,
By the dead water , under the deep boughs ,
经过 这 死的 水 , 在下面 这 深的 树枝 ,

在死水边，在茂密的树枝下，

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ai] [rɪ'njuː] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] [vaʊz] .
My Love and I renew our ancient vows .
我的 爱 和 我 更新 我们的 古老的 誓言 .

我和我的爱人重温我们古老的誓言。

[mə'rɛt] - [sɜːr] - [lɔɪŋ] , -
MORET - SUR - LOING , 1918
莫雷特 - 苏尔 - 躺椅 , -

莫雷-苏尔-卢万，1918年

[ˌaɪ 'aɪ] - [ˌprəʊθə'leɪmɪən]
II - PROTHALAMION
二 - 序曲

二 - 原叶

[ðə; ði] ['feɪdɪd] ['tɜːkwɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ]
The faded turquoise of the sky
这 褪色 绿松石 的 这 天空

天空褪色的碧蓝色

['dɑːkən] ['ɪntuː] ['əʊʃ(ə)n] [griːn]
Darkens into ocean green
变暗 进入 海洋 绿色的

颜色逐渐加深，变成海绿色

[flekt] ['peɪlli] [weə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [wɪl] [raɪz] .
Flecked palely where the stars will rise .
有斑点的 苍白 在哪里 这 明星 将要 上升 .

在繁星升起的地方，点缀着淡淡的斑点。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [baʊ] [bɪ'twiːn]
A single bough between
一个 单身的 买 之间

一根单独的树枝

[ðə; ði] ['speɪʃəs] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz]
The spacious colour and your half - closed eyes
这 宽敞 颜色 和 你的 一半 - 关闭 眼睛

宽阔的色彩和你半闭的双眼

[hæŋz] [aʊt] [ɪts] ['heɪzi] ['treisəri] .
Hangs out its hazy traceries .
悬挂 出去 它是 朦胧 花饰纹 .

伸出朦胧的线条。

[stɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊzi] [gɒd] [juː; jʊ] [laɪ] ,
Still , like a drowsy god you lie ,
仍然 , 喜欢 一个 昏昏欲睡 上帝 你 说谎 ,

然而，你却像个昏昏欲睡的神一样躺着，

[maɪ] [feə(r)] [ʌn'bɪdn] [gest] ,
My fair unbidden guest ,
我的 公平的 未邀请的 客人 ,

我亲爱的不速之客，

[jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [hændz] [krɒst] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
Your white hands crossed beneath your head ,
你的 白色的 双手 交叉 下面 你的 头 ,

你白皙的双手交叉放在脑后，

[jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [kɜːvd] ['streɪndʒli] [mjuːt] [wɪð] [piːs] ,
Your lips curved strangely mute with peace ,
你的 嘴唇 弯曲 奇怪的 沉默的 和 和平 ,

你的嘴唇微微弯起，带着一种奇异的平静，仿佛沉默无声。

[jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [muːvd] ['laɪtli] [baɪ] [ðə; ði] [briːz] .
Your hair moved lightly by the breeze .
你的 头发 已搬 轻轻 经过 这 微风 .

微风轻拂，你的秀发轻轻飘动。

[ə; eɪ] [gləʊ] [ɪz] [ʃed]
A glow is shed
一个 辉光 是 棚

一道光芒闪耀。

[wɔːm] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑːst] [reɪz] [ðæt] [pʊʃ]
Warm on your face from the last rays that push
温暖的 在 你的 脸 从 这 最后的 射线 那 推

最后几缕阳光温暖地洒在你的脸上。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [griːn] [vɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] .
From the dying sun into the green vault of the west .
从 这 垂死 太阳 进入 这 绿色的 金库 的 这 西方 .

从即将落下的太阳到西方的绿色穹顶。

[ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['braɪdl] [naɪt] ; [ðə; ði] ['gəʊldən] [bʊʃ]
This is your bridal night ; the golden bush
这 是 你的 新娘 夜晚 ; 这 金的 衬套

这是你的新婚之夜；金色的灌木丛

[ɪz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [fruːts] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪst] ,
Is heavy with the fruits that you will taste ,
是 重的 和 这 水果 那 你 将要 品尝 ,

它充满了各种水果的味道，你会品尝到这些味道。

[fʊl] ['raipən] [ɪn][dɪ'zaɪə(r)] .
Full ripened in desire .
满的 成熟的 在 欲望 .

欲望完全成熟。

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [hɔːd] [juːθ] , [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] [weɪst] ,
You who have hoarded youth , this is your hour of waste ,
你 WHO 有 囤积 青年 , 这 是 你的 小时 的 浪费 ,

你们这些囤积青春的人，现在是你们挥霍青春的时刻了。

[jɔː(r); jə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['skwɒndərɪŋ] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] ,
Your hour of squandering and drunkenness ,
你的 小时 的 挥霍 和 酒醉 ,

你那段挥霍和醉酒的时光，

[ɒv; əv] [waɪn] - [dæʃt] [lɪps][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [kə'res] ,
Of wine - dashed lips and generous caress ,
的 葡萄酒 - 虚线 嘴唇 和 慷慨的 抚摸 ,

沾染了酒香的嘴唇和温柔的爱抚，

[ɒv; əv] [braʊz] [θɔːn] - [kraʊnd] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] ['kruːsɪfaɪd] , —
Of brows thorn - crowned and bodies crucified , —
的 眉毛 刺 - 加冕 和 身体 被钉在十字架上 , —

眉宇间荆棘丛生，躯体被钉在十字架上，——

[əʊ][bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] .
O bid me to the feast .
哦 出价 我 到 这 盛宴 .

请邀请我参加宴席。

[tə'mɒrəʊ] [wen] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [wɒʃt] [wɪð] ['faɪə(r)] ,
Tomorrow when the hills are washed with fire ,
明天 什么时候 这 丘陵 是 洗过 和 火 ,

明日，当群山被烈火焚烧之时，

[jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [iːst] , —
Your door ajar against the flashing East , —
你的 门 半开 反对 这 闪烁 东方 , —

你的门半掩着，迎着东方的阳光——

[əʊ] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] .
O fling it wide .
哦 一扔 它 宽的 .

把它扔出去。

['pærɪs] , -
PARIS , 1919
巴黎 , -

巴黎，1919年

[θriː] - [ˌmɒnt'mʌtə]
III - MONTMARTRE
三、 - 蒙马特

第三部分 - 蒙马特

[ə; eɪ] ['rɒki] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] ,
A rocky hill above the town ,
一个 岩石 爬坡道 多于 这 镇 ,

小镇上方的一座岩石山丘，

[greɪ] [æz; əz][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv]['saɪləns] ,
Grey as the soul of silence ,
灰色的 作为 这 灵魂 的 沉默 ，

灰蒙蒙的，如同沉默的灵魂，

[ɪk'sept] [weə(r)] [tuː] [waɪt] ['strʌtɪŋ] [dəʊmz]
Except where two white strutting domes
除了 在哪里 二 白色的 昂首阔步 穹顶

除了那两座白色高耸圆顶之外。

[stænd] [ə'luːf] [ænd; ənd] [fraʊn]
Stand aloof and frown
站立 超然 和 皱眉

冷漠地站着，皱着眉头

[ɒn] [ðə; ði] ['hʌdld] [hoʊmz]
On the huddled homes
在 这 蜷缩着 房屋

在那些挤在一起的房屋上

[ɒv; əv] [wɜːld] - [wept] [lʌv] [ænd; ənd][peɪn] , —
Of world - wept love and pain , —
的 世界 - 哭泣 爱 和 疼痛 ， —

世人为之哭泣的爱与痛，——

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [hiːd] [ðæt] [tɔːl] [dɪs'deɪn] ,
They do not heed that tall disdain ,
他们 做 不是 注意 那 高的 蔑视 ，

他们不理会那种傲慢的蔑视，

[bʌt; bət] [sliːp] , [greɪ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] .
But sleep , grey , under the stars and the rain .
但 睡觉 ，灰色的 ， 在下面 这 明星 和 这 雨 .

但睡在星空和雨中，灰蒙蒙的。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [jʌŋ] , [bʌt; bət][əʊld][ɪn] [lʌv] ,
A woman , young , but old in love ,
一个 女士 ， 年轻的 ， 但 老的 在 爱 ，

一位年轻却情窦初开的女子

['kærid] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði][skweə(r)] ;
Carried her child across the square ;
携带 她 孩子 穿过 这 正方形 ；

她抱着孩子穿过广场；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪm] ['drɪftɪŋ] [fleɪm]
Her face was a dim drifting flame
她 脸 曾是 一个 暗淡 漂流 火焰

她的脸像一团模糊飘忽的火焰

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['paɪə(r)][ɒv; əv][heə(r)]
To which her pyre of hair
到 哪个 她 火葬堆 的 头发

她的头发被焚烧成柴堆。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv]['gəʊldən] [sməʊk] .
Was a column of golden smoke .
曾是 一个 柱子 的 金的 抽烟 .

那是一股金色的烟雾柱。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɑːf][təʊld][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv]
Her eyes half told the secrets of
她 眼睛 一半 讲述 这 秘密 的

她的眼神半诉说着秘密

[geɪ] [sɪnz] [ðæt] [nəʊ] [rɪ'gret] [di'fail] ;
Gay sins that no regret defiled ;
同性恋 罪孽 那 不 后悔 被玷污的 ;

同性恋的罪孽，毫无悔意；

[ðeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [brəʊk]
There her heart broke
那里 她 心 打破

在那里，她的心碎了。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
In the little question between her eyes .
在 这 小的 问题 之间 她 眼睛 .

在她双眼间的一丝疑问中。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
Hearing the trees in the square she smiled ,
听力 这 树木 在 这 正方形 她 微笑 ,

听到广场上树木的沙沙声，她笑了。

[ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
And sang to the child .
和 唱 到 这 孩子 .

然后她唱歌给孩子听。

[səʊ] [pɑːst] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt]
So passed by in the narrow street
所以 通过了 经过 在 这 狭窄的 街道

于是，我沿着这条狭窄的街道走了过去。

[ðæt] [klaim] [ðə; ði] [stiːp] [rɒk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] ,
That climbs the steep rock over the town ,
那 攀登 这 陡 岩石 超过 这 镇 ,

那座山峰攀上了小镇上方陡峭的岩石，

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [stɑːz] ;
Love and the west wind in the stars ;
爱 和 这 西方 风 在 这 明星 ;

星空中的爱情与西风；

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lægɪŋ] [fiːt]
The wind and the sound of those lagging feet
这 风 和 这 声音 的 那些 滞后 脚

风声和那些拖沓脚步声

[daɪd] [laɪk] [fə'gɒtn] [tɪəz] .
Died like forgotten tears .
死亡 喜欢 被遗忘的 眼泪 .

像被遗忘的眼泪一样消逝了。

[ai] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [went] [daʊn] ,
I waited till the stars went down ,
我 等待 直到 这 明星 去 向下 ,

我等到星星都落山了，

[ænd; ənd][ai] [rəʊt] [ðiːz] [laɪnz] [ɒn][ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə] [griːt]
And I wrote these lines on a cloud to greet
和 我 写道 这些 线条 在 一个 云 到 迎接

我把这些字写在云上，以示问候。

[ðə; ði] [dɔːn] [ɒn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [steəz] .
The dawn on the crystal stairs .
这 黎明 在 这 水晶 楼梯 .

水晶阶梯上的黎明。

['pærɪs] , -
PARIS , 1919
巴黎 , -

巴黎，1919年

[ˌaɪ 'viː] - [ə; eɪ] ['letə(r)]
IV - A LETTER
第四 - 一个 信

第四章——一封信

[dɪə(r)] [bɔɪ] , [wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Dear boy , what can this stranger mean to you ,
亲爱的 男生 , 什么 能 这 陌生人 意思是 到 你 ,

亲爱的孩子，这个陌生人对你来说意味着什么？

[bləʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [baɪ][ʌn'braɪd(ə)ld] [tʃɑːns] ?
Blown to your country by unbridled chance ?
吹 到 你的 国家 经过 不受约束的 机会 ?

被命运安排到你的国家？

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ðə; ði] - [fɜːst] [kʌp] [ɒv; əv] [djuː]
That he should drink the morn's first cup of dew
那 他 应该 喝 这 - 第一的 杯子 的 露

他应该喝下清晨的第一杯露水。

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwɪkən] [ðæt] [greɪv] [glɑːns]
Fresh from the spring , and quicken that grave glance
新鲜的 从 这 春天 , 和 加速 那 严重 瞥一眼

春意盎然，加快了那严肃的目光

[weər'ɪn] [æz; əz]['raɪzɪŋ] [taɪdz] [ɒn]['heɪzi] [ʃɔːz]
Wherein as rising tides on hazy shores
其中 作为 上升 潮汐 在 朦胧 海岸

而潮水在朦胧的海岸上上涨

[raɪz] [ðə; ði] [njuː] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['kʌləs] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] ?
Rise the new flames and colours of romance ?
上升 这 新的 火焰 和 颜色 的 浪漫 ?

浪漫的新火焰和色彩再次燃起？

[ɑː] , [waɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl][juːz][jɔː(r); jə(r)] [juːθ]
Ah , wise and young , the world shall use your youth
啊 , 明智的 和 年轻的 , 这 世界 将 使用 你的 青年

啊，睿智而年轻的你，世界将会利用你的青春。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [juː; jʊ] [ʃɔːn] [ɒv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] ,
And fling you shorn of beauty to despair ,
和 一扔 你 剪 的 美丽 到 绝望 ,

并将你剥夺了美貌，抛入绝望之中。

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] [truːθ]
The sum of all that fascinating truth
这 和 的 全部 那 迷人 真相

所有这些迷人真相的总和

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gliːn] , [hændz]['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [braʊn] [heə(r)] ,
That you have gleaned , hands tangled in brown hair ,
那 你 有 收集 , 双手 纠缠不清 在 棕色的 头发 ,

你收集到的，双手缠绕在棕色的头发里，

[aɪz] ['streɪnɪŋ] ['ɪntuː] [kən'templətɪv] ['faɪərz] , —
Eyes straining into contemplative fires , —
眼睛 紧张 进入 沉思的 火灾 , —

目光凝视着深邃的火焰，——

[ðɪs] [truːθ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siːm] [truːθ] [wen] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [beə(r)] .
This truth shall not seem truth when trees are bare .
这 真相 将 不是 似乎 真相 什么时候 树木 是 裸 .
当树木光秃秃的时候，这真理就看不见了。

[ðə; ði] ['hʌŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] , [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [left]
The hunger of the soul , the watcher left
这 饥饿 的 这 灵魂 , 这 观察者 左边
灵魂的饥渴，守望者离去

[tuː; tə] [bruːd] [ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'keɪ] ,
To brood the nearness of his own decay ,
到 幼虫 这 接近 的 他的 自己的 衰变 ,
预感到自己即将走向衰亡，

['dʌlli] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] ['ʃeɪmləs] [θeft]
Dully remarking the slow shameless theft
沉闷地 评论 这 慢的 不要脸 盗窃
冷漠地评论着这缓慢而无耻的盗窃

[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['həʊlinəs] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
Of the old holiness from day to day ,
的 这 老的 圣洁 从 天 到 天 ,
日复一日，古老的圣洁，

[haʊ] [juːθ] [grəuz] ['tɑːnɪʃt] , ['wɪzdəm] ['tʃeɪndʒɪz] [fɔːls] , —
How youth grows tarnished , wisdom changes false , —
如何 青年 生长 失去光泽 , 智慧 变化 错误的 , —
青春如何褪色，智慧如何变质，——

[tɪl] [wʌn] [bendz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [stiːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ə'weɪ] .
Till one bends near to steal your life away .
直到 一 弯曲 靠近 到 偷 你的 生活 离开 .
直到有人俯身靠近，夺走你的生命。

[jet] [huː] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'saɪd] [ðə; ði] [hænd]
Yet who am I to turn aside the hand
然而 WHO 是 我 到 转动 旁边 这 手
然而，我又有什么资格拒绝这双手呢?

[ˌaʊt'stretʃt] [səʊ] ['frendli] [ænd; ənd] [səʊ] ['hʌmbli] [praʊd] ,
Outstretched so friendly and so humbly proud ,
伸展 所以 友好的 和 所以 谦卑地 自豪的 ,
伸出手来，如此友好，又如此谦逊自豪，

[hiːpt] [ʌp] [wɪð] ['bjuːti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [lænd]
Heaped up with beauty from the sunrise land
堆积如山 向上 和 美丽 从 这 日出 土地
满载着日出之地的美景

[ɒv; əv] [hɑːts] [əd'ventʃərəs] [ænd; ənd] [hedz] [ˌʌn'baʊd] ?
Of hearts adventurous and heads unbowed ?
的 心 冒险的 和 头部 不屈不挠 ?
拥有冒险精神和不屈不挠的意志?

['əʊnli] , [lʊk] [nɒt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] ['tʃeɪndʒɪŋ] [aɪz]
Only , look not at me with changing eyes
仅有的 , 看 不是 在 我 和 变化 眼睛
只是，请不要用那种变幻莫测的眼神看着我。

[wen] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['seprət] [ə'mɪd] [ðə; ði] [kraʊd] .
When we must separate amid the crowd .
什么时候 我们 必须 分离 之中 这 人群 .
当我们必须在人群中分离出来时。

[tʊr] , -
TOURS , 1918
旅游 , -

旅游，1918

[viː] - ['estə(r)] ['dɑːnsɪŋ]
V - ESTHER DANCING
V - 埃丝特 跳舞

V - 埃丝特跳舞

[spiːk] [nɒt] [nɔː(r)] [stɜː(r)] .
Speak not nor stir .
说话 不是 也不 搅拌 .

不要说话，也不要动弹。

[hɪə(r)] ['mjuːzɪk] [ɪz] [ə'laɪv] ,
Here music is alive ,
这里 音乐 是 活 ,

这里音乐充满活力。

['wəʊv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [swɪft] ['fɪŋgəz] , [strɒŋ] [ænd; ənd] [lait] ,
Woven from those swift fingers , strong and light ,
编织 从 那些 迅速 手指 , 强的 和 光 ,

由那双灵巧的手指编织而成，既结实又轻盈。

['mɑːrtʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðəʊz] ['sɪŋɪŋ] [hændz] , [ɔː(r)] [ʃed]
Marching across those singing hands , or shed
行军 穿过 那些 歌唱 双手 , 或者 棚

穿过那些歌唱的手，或者褪色

['sləʊli] , [laɪk] ['ekəʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌfld] [naɪt] ,
Slowly , like echoes down the muffled night ,
缓慢地 , 喜欢 回声 向下 这 闷音 夜晚 ,

缓缓地，如同回声在寂静的夜空中回荡，

[ɔː(r)] ['bjuːtɪfli] [trænz'leɪtɪd] , [nəʊt] [baɪ] [nəʊt] ,
Or beautifully translated , note by note ,
或者 非常漂亮 翻译 , 笔记 经过 笔记 ,

或者说，逐字逐句地优美翻译

[sʌm; səm] ['feɪntə(r)] [vɔɪs] , [ræp'sɒdɪk] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] ,
Some fainter voice , rhapsodic and remote ,
一些 较暗 嗓音 , 狂想曲 和 偏僻的 ,

某个微弱的声音，如梦似幻，遥远而悠扬，

[ɔː(r)] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ɪn] ['melədiz] [ðæt] [daɪv]
Or shaken out in melodies that dive
或者 摇晃 出去 在 旋律 那 潜水

或者在深沉的旋律中摇晃出来

[klɪə(r)] ['ɪntuː] ['fæðəmz] [ɒv; əv] [prə'faʊndər] [θɪŋz] ,
Clear into fathoms of profounder things ,
清除 进入 英寻 的 更深 事物 ,

深入探究更深奥的事物，

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'gen] [ɒn] ['raɪzɪŋ] [wɪŋz] ,
Then suddenly again on rising wings ,
然后 突然 再次 在 上升 翅膀 ,

然后突然间，它又振翅高飞了起来。

[bɜːst] ['ɪntuː] [sʌn] [ænd; ənd] ['hɒvə(r)] [ˌəʊvə'hed] .
Burst into sun and hover overhead .
爆裂 进入 太阳 和 徘徊 开销 .

冲破阳光，盘旋在空中。

[ɪn'kɑːnət] ['mjuːzɪk] ['flæʃɪŋ] ['ɪntuː] [fɔːm]
Incarnate music flashing into form
体现 音乐 闪烁 进入 形式

化身音乐闪现

[fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vinjəd] [ɒv; əv] [mə'ləʊdiəs] [griːs] ,
Fled from the vineyards of melodious Greece ,
逃亡 从 这 葡萄园 的 悦耳动听 希腊 ,

他们逃离了希腊那充满旋律的葡萄园，

[fiːt] [ðæt] [hæv; həv] [fləʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔːm]
Feet that have flown before the gathering storm
脚 那 有 飞行 前 这 采集 风暴

在风暴来临之前飞翔的双脚

[ɔː(r)] [glɑːns, glæns] [ɪn] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [fliːs] ,
Or glanced in gardens of the Golden Fleece ,
或者 瞥了一眼 在 花园 的 这 金的 羊毛 ,

或者瞥见了金羊毛花园，

[feɪs] [ə'tuːn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ðæt] [mæs]
Face atune to all the songs that mass
脸 调音 到 全部 这 歌曲 那 大量的

脸部表情与所有大众歌曲相呼应

[ðeə(r)] [gʌst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [grɑːs] ,
Their gusts of passion on the sunlit grass ,
他们的 阵风 的 热情 在 这 阳光照射 草 ,

他们在阳光照耀的草地上迸发出激情，

['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɪrɪk] [həʊp] [ænd; ənd] [veɪld] [dɪ'speə(r)] ,
Image of lyric hope and veiled despair ,
图像 的 歌词 希望 和 含蓄 绝望 ,

歌词中既有希望，也有隐隐的绝望。

[laɪk] [ðem; ðəm] , [ðaʊ] [ʃælt] [ʌn'ʌtərəbli] [pɑːs]
Like them , thou shalt unutterably pass
喜欢 他们 , 你 应 难以言喻 经过

如同他们一样，你也将无可言喻地通过

['ɪntuː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [eə(r)] .
Into the silence and the shadowed air .
进入 这 沉默 和 这 阴影 空气 .

进入寂静和阴暗的空气中。

['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] , -
POMFRET , 1919
鲳鱼 , -

POMFRET，1919

['sɪksθ] - ['hʌntəz]
VI - HUNTERS
六年级 - 猎人

VI - 猎人

[ə; eɪ] [vɑːz] [red] - [rɔːt] [ɪn] ['æθənz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] … .
A vase red - wrought in Athens long ago … .
一个 花瓶 红色的 - 锻 在 雅典 长的 前 … .

一件很久以前在雅典用红陶制成的花瓶……

[ðə; ði] ['hʌntə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [geɪ] [kəm'pænjən] [raɪd]
The hunter and his gay companion ride
这 猎人 和 他的 同性恋 伴侣 骑

猎人和他的同性恋同伴骑着马

[θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fiːldz] [ɒv; əv] [laɪf] ; [ɒn] ['evri] [saɪd]
Through the young fields of life ; on every side
通过 这 年轻的 字段 的 生活 ； 在 每一个 边

穿过年轻的生命田野；在四面八方

[freɪl] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] [ðə; ði] [tɔːl] ['lɪliz] [grəʊ] .
Frail and fantastic the tall lilies grow .
脆弱 和 极好的 这 高的 百合花 生长 .

纤弱而又美丽，高大的百合花生长着。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [waɪd] ,
Her head thrown back , her eyes afraid and wide ,
她 头 抛掷 后退 ， 她 眼睛 害怕的 和 宽的 ，

她仰着头，双眼惊恐地睁大。

[flaɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ðə; ði] [greɪ] ['spektrəl] [dəʊ] ,
Flies like a phantom the grey spectral doe ,
苍蝇 喜欢 一个 幻影 这 灰色的 光谱 雌鹿 ，

那只灰色的幽灵般的母鹿像幽灵一样飞翔，

[hɜː(r); hə(r)] [lait] [fiːt] ['skeəsli] [bend] [ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'ləʊ] ,
Her light feet scarcely bend the grass below ,
她 光 脚 几乎 弯曲 这 草 以下 ，

她轻盈的脚步几乎没压弯脚下的草地，

['glɔːriəsli] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] ['iːvntaɪd] .
Gloriously flying into eventide .
辉煌地 飞行 进入 黄昏 .

辉煌地飞向黄昏。

[ə'hed] [ðeə(r)] [laɪz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ðen] [ðə; ði] [dɑːk] ,
Ahead there lies the shadow , then the dark ,
前方 那里 谎言 这 阴影 ， 然后 这 黑暗的 ，

前方是阴影，然后是黑暗。

[ænd; ənd] ['seɪfti] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [fɔː'rɛstiəl] [naɪt] ,
And safety in the thick forestial night ,
和 安全 在 这 厚的 森林 夜晚 ，

在茂密的森林夜晚，安全无虞。

[bʌt; bət] ['nɪərə(r)] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [bɑːk] ,
But nearer still she hears the bloodhounds bark ,
但 更近 仍然 她 听到 这 寻血猎犬 吠 ，

但她更近了些，听到了猎犬的吠叫声。

[ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ['pæntɪŋ] [ɪn] [ɪm'petʃuəs] [flaɪt] ,
And horses panting in impetuous flight ,
和 马匹 喘息 在 浮躁 航班 ，

还有那些气喘吁吁、奋力奔跑的马儿，

[ænd; ənd] ['hʌntəz] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sleɪn] ,
And hunters without pity for the slain ,
和 猎人 没有 遗憾 为了 这 被杀 ，

而那些猎人对猎杀者毫无怜悯之心，

[hə'ləuɪŋ] ['ʃrɪlli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɪndi] [pleɪn] .
Halloing shrilly over the windy plain .
你好 尖锐地 超过 这 刮风 清楚的 .

在狂风呼啸的平原上发出尖锐的呼喊声。

['sɒmbə(r)] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [skaɪz] , [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [fɔːl]
Sombre become the skies , the winds of fall
阴沉 变得 这 天空 ， 这 风 的 落下

天空变得阴沉，秋风渐起

[sɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [θruː] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [ɡrɑːs] ;
Sing dangerously through the hissing grass ;
唱歌 危险地 通过 这 嘶嘶声 草 ;
在嘶嘶作响的草丛中危险地歌唱；

['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɪn] [sləʊ] [prə'seʃ(ə)n] [pɑːs]
Sunlight and clouds in slow procession pass
阳光 和 云 在 慢的 游行 经过
阳光与云朵缓缓掠过

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tres] , [ðen] ['kʌmz] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l]
Over the tress , then comes an interval
超过 这 树 , 然后 来 一个 间隔
越过树梢，然后是一段间歇。

[ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [kɑːm] , [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mə'ræs]
Of utter calm , the air is a morass
的 说出 冷静的 , 这 空气 是 一个 沼泽
空气一片死寂，静得可怕。

[ɒv; əv] ['hjuːmɪd] ['breθləsnəs] .
Of humid breathlessness .
的 湿 呼吸困难 .
呼吸困难，伴有湿热感。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kɔːl]
A dreadful call
一个 可怕 称呼
一个可怕的电话

[rɪŋz] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒnˌrʌʃɪŋ] [skwɔːl] ,
Rings suddenly from the onrushing squall ,
戒指 突然 从 这 冲锋 暴风雨 ,
突然间，一阵狂风从呼啸而至的暴风雨中传来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːm] [kləuziz] [ɪn] [ə; eɪ] [hwɜːrl] [mæs] .
And the storm closes in a whirling mass .
和 这 风暴 关闭 在 一个 旋转 大量的 .
风暴以旋转的巨浪形式逼近。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [dəʊ] [ɪ'luːdz] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [haʊndz] ,
And still the doe eludes the raging hounds ,
和 仍然 这 雌鹿 逃避 这 愤怒 猎犬 ,
而那只母鹿依然躲过了狂怒的猎犬。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [juːðz] [pres] ['ɒnwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wʊdz] ,
And still the youths press onward toward the woods ,
和 仍然 这 青年 按 向前 朝向 这 树林 ,
青年们依然继续向树林深处进发。

[ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] ['ʃʌdə] [wɪð] [dɪ'luːvɪən] [saʊndz]
Though the world shudders with diluvian sounds
尽管 这 世界 颤抖 和 洪水 声音
尽管世界在洪水般的声响中颤抖

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [striːmz] [ɪn] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [flʌdz] .
And the rain streams in undulating floods .
和 这 雨 溪流 在 起伏的 洪水 .
雨水如波浪般倾泻而下，形成滔天洪水。

[ʃɑːp] ['laɪtnɪŋ] [splɪts] [ðə; ði] [skaɪ] ; [ðə; ði] [dəʊ] [ɪz] [ɡɒn] .
Sharp lightning splits the sky ; the doe is gone .
锋利的 闪电 分裂 这 天空 ; 这 雌鹿 是 已消失 .
一道闪电划破夜空；母鹿不见了。

[əʊ] ['fɒləʊ] !
O follow !
哦 跟随 !

关注!

['fɒləʊ] !
follow !
跟随 !

跟随!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tɪl] [dɔːn] .
if it be till dawn .
如果 它 是 直到 黎明 .

如果一直持续到天亮。

[ðə; ði] ['hʌntɪd] [fliː] , [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['hʌntəz] ['fɒləʊ]
The hunted flees , the boyish hunters follow
这 猎杀 逃跑 , 这 男孩气 猎人 跟随

猎物逃窜，稚气未脱的猎人紧随其后。

['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪsts] ['drɪpɪŋ] ['evəgleidz] ,
Into the forest's dripping everglades ,
进入 这 森林的 滴落 大沼泽地 ,

进入森林中湿漉漉的沼泽地，

[ðə; ði] [wɪnd] [gəʊz] ['weɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ʃeɪdz] ,
The wind goes wailing through the swaying shades ,
这 风 去 哀嚎 通过 这 摇晃 色调 ,

风呼啸着穿过摇曳的窗帘，

[ænd; ənd]['vaɪələnt][reɪn] [gʌʃ] [ɪn] ['evri] ['hɒləʊ] .
And violent rain gushes in every hollow .
和 暴力 雨 滔滔不绝 在 每一个 空洞的 .

暴雨倾盆而下，灌满每一个洼地。

[ðə; ði][dəʊ] [rʌnz] [friː] , [traɪ'ʌmfəntli] [i'veid]
The doe runs free , triumphantly evades
这 雌鹿 跑步 自由的 , 凯旋而归 逃避

母鹿自由奔跑，凯旋而归

[ðəʊz] ['streɪnɪŋ] [aɪz] ; [ðə; ði] ['gɑːstli] ['ʃædəʊz] ['swɒləʊ]
Those straining eyes ; the ghastly shadows swallow
那些 紧张 眼睛 ; 这 阴森 阴影 吞

那双眯起的眼睛；可怕的阴影吞噬着

[hɜː(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [fɔːm] ; [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['hɔːsɪz] ['wɒləʊ]
Her flying form ; the frightened horses wallow
她 飞行 形式 ; 这 害怕 马匹 泥坑

她飞翔的身影；受惊的马匹在泥潭中挣扎

[diːp] [ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] .
Deep in the mire .
深的 在 这 沼泽 .

深陷泥潭。

[ðen] [ðə; ði][lɑːst] ['deɪlaɪt] [feɪdz] .
Then the last daylight fades .
然后 这 最后的 日光 淡出 .

然后，最后一缕阳光消失了。

[əʊ] [juːðz] , [tɜːn] [bæk] !
O Youths , turn back !
哦 青年 , 转动 后退 !

青年们，回头吧!

[ðə; ði][jɪə(r)][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] ,
the year is getting late ,
这 年 是 获得 晚的 ,

一年即将结束，

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [hæz; həz][nəʊ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sleɪn] .
And autumn has no pity for the slain .
和 秋天 有 不 遗憾 为了 这 被杀 .

秋天对亡灵毫不怜悯。

['twaɪnɪŋ] [laɪk] ['sɜːpənts] , [ðə; ði] [liːn] [ɑːmz] [ɒv; əv] [feɪt]
Twining like serpents , the lean arms of fate
缠绕 喜欢 蛇 , 这 倾斜 武器 的 命运

命运纤细的双臂，如蛇般缠绕。

[grəʊp] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ,
Grope toward you through the blackness and the rain ,
摸索 朝向 你 通过 这 黑 和 这 雨 ,

在黑暗和雨水中摸索着向你走来，

[ðen] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [snəʊ] ... .
Then Death , and the obliterating snow ... .
然后 死亡 , 和 这 彻底摧毁 雪 ... .

然后是死亡，以及吞噬一切的暴雪......

[ə; eɪ] [vɑːz] , [red] - [rɔːt] [ɪn] ['æθənz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
A vase , red - wrought in Athens long ago .
一个 花瓶 , 红色的 - 锻 在 雅典 长的 前 .

一只很久以前在雅典用红陶制成的花瓶。

[tʊr] , -
Tours , 1918
旅游 , -

1918 年的图尔

[sevn] - [ə; eɪ] [rek]
VII - A WRECK
七 - 一个 破坏

第七章——残骸

[sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [pɑːst] ,
Survivor of an unknown past ,
幸存者 的 一个 未知 过去的 ,

一位有着不为人知的过去的幸存者

[ɒn] [ðɪs] [waɪld] [ʃɔː(r)] [kɑːst]
On this wild shore cast
在 这 荒野 支撑 投掷

在这片狂野的海岸边

[baɪ][ðə; ði][sæd] ['desələt] [taɪdz] ;
By the sad desolate tides ;
经过 这 伤心 荒凉 潮汐 ;

在凄凉的潮汐边；

[ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] ['hɑːbə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
In a warm harbour long ago
在 一个 温暖的 港口 长的 前

很久以前，在一个温暖的港湾里

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [lɒŋ] ,
They waited you , and waited long ,
他们 等待 你 , 和 等待 长的 ,

他们等了你，等了很久。

[ænd; ənd] [gest] [ænd; ənd] [fɪəd] [æt; ət][lɑːst] ,
And guessed and feared at last ,
和 猜对了 和 害怕 在 最后的 ,

最终，人们既猜测又恐惧。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] .
But could not know .
但 可以 不是 知道 .

但他无从知晓。

[naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [streɪndʒ][ðə; ði] [weɪvz] [meɪk] [sɒŋ] ,
Now in a language strange the waves make song ,
现在 在 一个 语言 奇怪的 这 波浪 制作 歌曲 ,

现在，海浪用一种陌生的语言唱起了歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] ['sɜːrdʒiz] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)]['brəʊkən] [saɪdz] ,
And the flood surges round your broken sides ,
和 这 洪水 涌动 圆形的 你的 破碎的 侧面 ,

洪水汹涌而来，包围着你破碎的身体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [eb] [liːvz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sʌn] .
And the ebb leaves you to the burning sun .
和 这 落潮 树叶 你 到 这 燃烧 太阳 .

潮水退去，你只能独自面对烈日。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] [dʌn] ,
But when the voyage of my life is done ,
但 什么时候 这 航程 的 我的 生活 是 完毕 ,

但当我的人生旅程结束时，

[ænd; ənd][maɪ][səʊl] [pʊts] [fɔːθ] [nəʊ][mɔː(r)] ,
And my soul puts forth no more ,
和 我的 灵魂 放置 前进 不 更多的 ,

我的灵魂不再发出任何声音，

[ðen] [meɪ] [ai] [sliːp]
Then may I sleep
然后 可能 我 睡觉

那么，我可以睡觉了吗?

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fæðəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪdləs] [diːp] ,
Beneath the fathoms of the tideless deep ,
下面 这 英寻 的 这 无潮汐 深的 ,

在无潮深渊的深处，

[ænd; ənd][nɒt][biː; bi][kɑːst] [dɪ'zɜːtɪd] [ɒn][sʌm; səm][dɑːk]['eɪliən] [ʃɔː(r)] .
And not be cast deserted on some dark alien shore .
和 不是 是 投掷 荒凉的 在 一些 黑暗的 外星人 支撑 .

而不是被遗弃在某个黑暗的异国海岸。

[keɪp] [ˌsiː əʊ 'diː] , -
Cape Cod , 1916
岬 鳕鱼 , -

科德角，1916年

[eɪtθ] - [greɪv] [stəʊnz] [ɪn] [ə; eɪ] [frʌnt] [jɑːd]
VIII - GRAVE STONES IN A FRONT YARD
八 - 严重 石头 在 一个 正面 院子

八、前院的墓碑

[lest] [ðə; ði] [swɪft] [wɜːld] [fə'get] [ðeə(r)] [nems] [ænd; ənd] [pɑːs]
Lest the swift world forget their names and pass
免得 这 迅速 世界 忘记 他们的 姓名 和 经过

免得这匆匆而过的世界忘记了他们的名字。

[ʌn'θɪŋkɪŋ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [set] [ðɪs] [kəʊld] [ded] [sleɪt]
Unthinking , they have set this cold dead slate
不假思索 , 他们 有 放 这 寒冷的 死的 石板

他们不假思索地就此奠定了这块冰冷的死寂之地。

[ə'bʌv] [ðeə(r)] ['slʌmbə] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [grɑːs]
Above their slumbers in the living grass
多于 他们的 睡眠 在 这 活的 草

在它们沉睡的草地之上

[tuː; tə] [wɔːn] [ɔːl] ['kʌmə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] ;
To warn all comers of impending fate ;
到 警告 全部 来者 的 即将到来的 命运 ;

警告所有来访者即将到来的命运;

[weə(r)] [frendz] [meɪd] ['meri] [wʌns] [æt; ət] [ðeə(r)] [bɪ'hest] ,
Where friends made merry once at their behest ,
在哪里 朋友们 制成 欢乐 一次 在 他们的 要求 ,

朋友们曾应邀欢聚一堂,

[weə(r)] [jʌŋ] [fiːt] [strəul] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [lɔːn] ,
Where young feet strolled about the shady lawn ,
在哪里 年轻的 脚 漫步 关于 这 阴凉 草地 ,

年轻的脚步在绿荫蔽日的草坪上漫步,

[ðeɪ] ['welkəm] [nʌn] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌn'feɪlɪŋ] [gest] ,
They welcome none but one unfailing guest ,
他们 欢迎 没有任何 但 一 永不失败 客人 ,

他们只欢迎一位始终如一的客人,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['revələ] [bʌt; bət] [deθ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
And all the revellers but Death are gone .
和 全部 这 狂欢者 但 死亡 是 已消失 .

除了死神之外,所有狂欢者都已离去。

['ɛdgəˌtaʊn] , -
Edgartown , 1916
埃德加敦 , -

埃德加敦,1916年

[ɪks] - ['vɪdʒɪl]
IX - VIGIL
第九章 - 守夜

第九章 - 守夜

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [ɔːl] [səb'stænʃ(ə)l] [fəʊz]
This is the hour when all substantial foes
这 是 这 小时 什么时候 全部 重大的 敌人

此刻,所有强大的敌人都将……

[ɑː(r); ə(r)] ['eksɔːsaɪzd] [ænd; ənd] [tɔːnt] [ðə; ði] [səʊl] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
Are exorcised and taunt the soul no more ;
是 驱魔 和 嘲讽 这 灵魂 不 更多的 ;

邪灵已被驱除,不再骚扰灵魂;

[naʊ] ['θɪnə(r)] [grəuz] [ðə; ði] [veɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]
Now thinner grows the veil between the shore
现在 更薄 生长 这 面纱 之间 这 支撑

如今,海岸之间的那层薄纱越来越薄了。

[ɒv; əv] ['vɑːstə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [kɑːm] ['gɑːd(ə)n] [kləʊz] .
Of vaster worlds and our calm garden close .
的 更广阔 世界 和 我们的 冷静的 花园 关闭 .

更广阔的世界与我们宁静的花园近在咫尺。

[θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['eksɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)]
Through the small exit of the open door
通过 这 小的 出口 的 这 打开 门

透过敞开的门的小出口

[wiː; wi] [pɑːs] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz]
We pass , and seem to feel the eyes of those
我们 经过 , 和 似乎 到 感觉 这 眼睛 的 那些

我们经过，似乎能感觉到那些人的目光。

[wiː; wi] [njuː] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ; ['ɔːlməʊst] [wiː; wi] [sə'pəʊz]
We knew upon us ; almost we suppose
我们 知道 之上 我们 ; 几乎 我们 认为

我们知道了；我们几乎认为

[ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [wiː; wi] ['tremb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] .
The advent of the face we tremble for .
这 来临 的 这 脸 我们 颤抖 为了 .

令我们战栗的面孔即将到来。

[əʊ] [ðæt] [θruː] [ðɪs] [prə'faʊnd] [sə'renəti]
O that through this profound serenity
哦 那 通过 这 深刻的 宁静

哦，透过这深沉的宁静

[mait] [saʊnd] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrts] [diːp] [kraɪ] ;
Might sound the answer to the heart's deep cry ;
可能 声音 这 回答 到 这 心脏的 深的 哭 ;

或许能回应内心深处的呼唤；

[ɪf] [ɔːl] [ðəʊz] ['greɪʃəs] ['prezənsiz] [mait] [siː]
If all those gracious presences might see
如果全部 那些 亲切 存在 可能 看

如果所有这些亲切的身影都能看到

[ðæt] , [ðəʊ] [wiː; wi] [hɜːt] [ðem; ðəm] [wʌns] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [daɪ]
That , though we hurt them once , they shall not die
那 , 尽管 我们 伤害 他们 一次 , 他们 将 不是 死

即使我们伤害他们一次，他们也不会死去

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['ɔːlsəʊ] ['wɪðə(r)] , [wiː; wi] [huː] [kiːp]
Until we also wither , we who keep
直到 我们 还 枯萎 , 我们 WHO 保持

直到我们也凋零，我们这些守存者

['vɪdʒɪl] [ɒn] [ðiːz] [swiːt] [medəuz] [weə(r)] [ðeɪ] [sliːp] .
Vigil on these sweet meadows where they sleep .
守夜 在 这些 甜的 草地 在哪里 他们 睡觉 .

在这片他们长眠的甜美草地上守夜。

['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] , -
Pomfret , 1919
鲳鱼 , -

庞弗雷特，1919年

[eks] - [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən]
X - WHEN THE DOOR WAS OPEN
X - 什么时候 这 门 曾是 打开

- 当门开着的时候

['ləʊnli] [æz; əz] ['mjuːzɪk] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] ,
Lonely as music from afar ,
孤独 作为 音乐 从 远方 ,

像远方传来的音乐一样孤独，

[hʌŋ] [ðə; ði] [njuː] [muːn] [ænd; ənd] [wʌn] [waɪt] [stɑː(r)] ,

Hung the new moon and one white star ,

洪 这 新的 月亮 和 一 白色的 星星 ，

一轮新月和一颗白星悬挂在空中。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [tɔːl]

Above the poplars black and tall

多于 这 白杨树 黑色的 和 高的

在白杨树上方，是黑色的、高大的。

[ðæt] ['sentinəl] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ;

That sentineled the garden wall ;

那 哨兵 这 花园 墙 ；

那守卫着花园围墙的哨兵；

[fɔː(r)] [blæk] ['pɒplə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Four black poplars beyond the wall ,

四 黑色的 白杨树 超过 这 墙 ，

墙外有四棵黑杨树，

[tuː] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] ,

Two on each side of the garden gate ,

二 在 每个 边 的 这 花园 门 ，

花园大门两侧各有两个，

[ɪn] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪd]

In silhouette against the wide

在 轮廓 反对 这 宽的

在宽阔的背景下，轮廓清晰可见

[peɪl] [skaɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['iːvntaɪd] .

Pale sky of the late eventide .

苍白 天空 的 这 晚的 黄昏 .

傍晚时分，天空一片苍白。

[kləʊz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

Close was the garden and serene .

关闭 曾是 这 花园 和 安详 .

花园就在附近，环境清幽。

[ðə; ði] ['liːnɪŋ] [riːdz] [ɪn] ['kwaɪət] [steɪt]

The leaning reeds in quiet state

这 倾斜 芦苇 在 安静的 状态

静谧中倾斜的芦苇

[ə'baʊt] [ðə; ði] [puːl] , [mɜːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [griːn]

About the pool , merged in the green

关于 这 水池 ， 合并 在 这 绿色的

泳池与绿地融为一体

[ɒv; əv] ['mɪsti] [liːvz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [vaɪnz] .

Of misty leaves and hanging vines .

的 蒙蒙 树叶 和 绞刑 藤蔓 .

雾气缭绕的树叶和垂落的藤蔓。

[ðə; ði] ['faɪrˌflaɪz] [spʌn] [ðeə(r)] ['sɪlvə(r)] [laɪnz]

The fireflies spun their silver lines

这 萤火虫 旋转 他们的 银 线条

萤火虫吐出银色的光芒

[ə'krɒs] [ðə; ði] [diːpə(r)] ['ætməsfɪə(r)] ,

Across the deeper atmosphere ,

穿过 这 更深 气氛 ，

在更深的大气层中，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [keɪm] [ðə; ði] [klɪə(r)]
And through the silence came the clear
和 通过 这 沉默 来了 这 清除

寂静中传来清晰的声音。

[pə'sɪstənt] ['tjuːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɒgz]
Persistent tuning of the frogs
执着的 调谐 的 这 青蛙

青蛙的持续调谐

[frɒm; frəm] [dæŋk] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒgz] .
From dank recesses of the bogs .
从 dank 凹陷处 的 这 沼泽 .

来自沼泽阴暗潮湿的深处。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ai] [kʊd; kəd] [siː]
Beyond the garden I could see
超过 这 花园 我 可以 看

透过花园，我可以看到

[ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)n] [medəuz] ,
The glimmer of uncertain meadows ,
这 微光 的 不确定 草地 ,

朦胧的草地，

[freɪmd] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊpən] ['dɔːweɪ] , ['riːðɪŋ]
Framed by the open doorway , wreathing
框 经过 这 打开 门口 , 花环

敞开的门口框住了花环

['særəbænd] [ɒv; əv] ['gəʊstli] ['ʃædəʊz] ,
Sarabands of ghostly shadows ,
萨拉班德 的 幽灵般的 阴影 ,

幽灵般的影子萨拉班德舞曲

['sləʊli] ['tɜːnɪŋ] , ['sləʊli] ['briːðɪŋ] ,
Slowly turning , slowly breathing ,
缓慢地 转弯 , 缓慢地 呼吸 ,

缓缓转身，缓缓呼吸

['lɑːdʒli] [ænd; ənd] [ʌn'heɪstɪli] , —
Largely and unhastily , —
很大程度上 和 不慌不忙 , —

总体上，不慌不忙地——

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [held] [ɪts] [breθ] .
But the garden held its breath .
但 这 花园 握住 它是 气息 .

但花园屏住了呼吸。

[piːs] [æz; əz] [prə'faʊnd] [æz; əz] [deθ] , [ɪf] [deθ]
Peace as profound as death , if death
和平 作为 深刻的 作为 死亡 , 如果 死亡

如死亡般深沉的平静，如果死亡

[biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['stelθi] [driːmz] ;
Be visited by stealthy dreams ;
是 到访 经过 隐秘的 梦境 ;

被隐秘的梦境所造访；

[ə; eɪ] ['veɪgrənt] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['saʊndləs] [θiːmz]
A vagrant note from soundless themes
一个 流浪汉 笔记 从 无声 主题

来自无声主题的游荡音符

[ðæt] [rɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmɪt] - [pɑːðz] [ɒv; əv] [speɪs] ,
That ring the comet - paths of space ,
那 戒指 这 彗星 - 路径 的 空间 ,

那环绕着太空彗星轨道的环，

[siːmd] ['vaɪbrənt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] [eə(r)]
Seemed vibrant in the windless air
似乎 充满活力 在 这 无风 空气

在无风的空气中显得生机勃勃

[ðæt] ['trembld] [wɪð] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] .
That trembled with its presence there .
那 颤抖 和 它是 在场 那里 .

它的存在令那里的一切都颤抖起来。

[aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['neɪmləs] [pleɪs]
Out beyond the nameless place
出去 超过 这 无名 地方

在无名之地之外

[weə(r)] ['naɪðə(r)] ['fiːldz] [nɔː(r)] [klaʊdz] [ɪg'zɪst] ,
Where neither fields nor clouds exist ,
在哪里 两者都不 字段 也不 云 存在 ,

既无田野也无云的地方，

[greɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪst] ,
Grey from the background of the mist ,
灰色的 从 这 背景 的 这 薄雾 ,

雾气背景下的灰色，

[ai] [sɔː] [θriː] [veɪg] [fɔːmz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] .
I saw three vague forms drawing near .
我 锯 三 模糊的 表格 绘画 靠近 .

我看到三个模糊的身影正向我走来。

[maɪ] [sens] [ri'kɔil, 'riːkɔil][ə'kjuːt] [wɪð] [fɪə(r)] ;
My sense recoiled acute with fear ;
我的 感觉 反冲 急性 和 害怕 ;

恐惧瞬间袭来，我感觉自己像被抽搐了一下；

[ai][kʊd; kəd][nɒt][stɜː(r)] .
I could not stir .
我 可以 不是 搅拌 .

我动弹不得。

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ][keɪdʒ]
As from a cage
作为 从 一个 笼

如同从笼子里出来

[ai] [wɒtʃt] [ðæt] ['spektrəl] [dɪm][kɔː'teʒ; kɔː'teɪʒ]
I watched that spectral dim cortege
我 观看 那 光谱 暗淡 送葬队伍

我注视着那幽灵般昏暗的送葬队伍

['muːvɪŋ] [ɪn'eksərəb(ə)l][ænd; ənd] [sləʊ]
Moving inexorable and slow
移动 无情的 和 慢的

缓慢而坚定地前进

[ə'genst] [ðə; ði]['æʃ(ə)n] ['ɑːftəgləʊ] .
Against the ashen afterglow .
反对 这 铁青 余辉 .

在灰蒙蒙的余晖中。

[naʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [muːn] [ðeə(r)] [rəʊbz] [ɪn] [waɪt] ,
Now caught the moon their robes in white ,
现在 捕捉 这 月亮 他们的 长袍 在 白色的 ,

此刻，月光映照着她们的白袍，

[naʊ] [strəʊd] [ðeɪ] ['seɪbl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
Now strode they sable through the night ,
现在 大步走 他们 黑貂 通过 这 夜晚 ,

现在，他们身着黑貂装束，迈着大步穿过夜色。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [gruː]
Across the grass they came and grew
穿过 这 草 他们 来了 和 生长

它们穿过草地而来，生长起来。

['wai,tər] , ['steɪtliər] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː]
Whiter , statelier , as they drew
更白 , 庄园 , 作为 他们 画

他们画得更白，更庄重。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ;
Beneath the shadow of the wall ;
下面 这 阴影 的 这 墙 ;

在墙的阴影下；

[ðen] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [θriː] [stept] [θruː]
Then one by one the three stepped through
然后 一 经过 一 这 三 步 通过

然后，三人依次走了进去。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl]
The garden door , and stood a while
这 花园 门 , 和 站立 一个 尽管

花园门，我站了一会儿。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] , [ðeə(r)] ['ɪmɪdʒ] [spred]
Beside the pool , their image spread
旁 这 水池 , 他们的 图像 传播

泳池边，他们的照片传开了。

['sɒmbə(r)] , [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔːl] .
Sombre , and menacing , and tall .
阴沉 , 和 威胁 , 和 高的 .

阴沉、凶狠、高大。

['sɒmbə(r)] [æz; əz] ['praɪəmz] ['dredf(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,
Sombre as Priam's dreadful daughter ,
阴沉 作为 普里阿摩斯的 可怕 女儿 ,

阴郁如普里阿摩斯可怕的女儿，

['menəsɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɜːrdərərz] [smaɪl] ,
Menacing as a murderer's smile ,
威胁 作为 一个 凶手的 微笑 ,

如同杀人犯的微笑般令人胆寒

[tɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
Tall as the fingers of the dead ,
高的 作为 这 手指 的 这 死的 ,

像死者的手指一样高，

[stʊd] [ðeɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['wɔːtə(r)] .
Stood they beside the quiet water .
站立 他们 旁 这 安静的 水 .

他们站在静谧的水边。

[ðə; ði] [muːn] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən][blɜː(r)] ,
The moon went out in a golden blur ,
这 月亮 去 出去 在 一个 金的 模糊 ,
月亮渐渐隐没在一片金色的雾气中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [stɑːz] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
And the small stars followed after her ,
和 这 小的 明星 随后 后 她 ,
小星星们也紧随其后。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['faɪrˌflaɪz] [kleft] [ðə; ði][eə(r)]
But when the fireflies cleft the air
但 什么时候 这 萤火虫 裂 这 空气
但当萤火虫划破空气时

[ai] [sɔː] [ðəʊz] [θriː] [fɔːmz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,
I saw those three forms standing there ,
我 锯 那些 三 表格 常设 那里 ,
我看到那三个人站在那里，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [kuːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz]
Until the night cooled , and the trees
直到 这 夜晚 冷却 , 和 这 树木
直到夜幕降临，气温下降，树木才停止转动。

[ʃʊk] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] ,
Shook in the strong hands of the breeze ,
震惊 在 这 强的 双手 的 这 微风 ,
在强劲的微风中摇曳，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] [ðeə(r)] ['fʊtsteps] [pres]
And then I heard their footsteps press
和 然后 我 听到 他们的 脚步声 按
然后我听到了他们的脚步声。

[ðə; ði] ['mʌfld] [grɑːs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
The muffled grass beyond the door ,
这 闷音 草 超过 这 门 ,
门外草丛发出闷响，

[ænd; ənd][səʊ] [went] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][mɔː(r)] ,
And so went forth for ever more ,
和 所以 去 前进 为了 曾经 更多的 ,
于是，他们就这样永远地走了下去。

[maɪ] [θriː] [feɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldənəs] .
My three Fates to the wilderness .
我的 三 命运 到 这 荒野 .
我的三个命运女神将我带入荒野。

['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] , -
Pomfret , 1919
鲳鱼 , -
庞弗雷特，1919年

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] - [ðə; ði]['meɪkə(r)] [rests]
XI - THE MAKER RESTS
十一 - 这 制造商 休息
十一、创造者休息

[ai][hæv; həv] [wɜːkt] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd][maɪ][hændz][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] ,
I have worked too long and my hands are tired ,
我 有 工作 也 长的 和 我的 双手 是 疲劳的 ,
我工作时间太长了，手都累了。

[sed] [ðə; ði]['meɪkə(r)] ;
Said the maker ;
说 这 制造商 ;

制造者说道；

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [dɔːn] ['ʌntə; 'ʌntu] [dipɪst] ['naɪtfɔːl]
From the earliest dawn unto deepest nightfall
从 这 最早 黎明 到 最深处 黄昏

从黎明到黄昏

[hæv; həv][ai] ['leɪbəd] .
Have I laboured .
有 我 辛勤劳作 .

我是否辛勤劳作过？

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [dɔːn] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['spɪrɪt]
From the earliest dawn before any spirit
从 这 最早 黎明 前 任何 精神

在任何灵魂出现之前，最早的黎明时分。

[stɜːd] [frɒm; frəm] ['sliːpɪŋ] ,
Stirred from sleeping ,
搅拌 从 睡眠 ,

从睡梦中惊醒，

[wen] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l] [nəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['fɒrɪst]
When no single note from the frozen forest
什么时候 不 单身的 笔记 从 这 冷冻 森林

当冰封的森林里没有一丝音符响起

['weikən] ['mjuːzɪk] ,
Wakened music ,
醒来 音乐 ,

唤醒音乐，

['ʌntə; 'ʌntu] ['naɪtfɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [muːn] ['raɪzɪŋ]
Unto nightfall and the new moon rising
到 黄昏 和 这 新的 月亮 上升

直到夜幕降临，新月升起

[wen] [ðə; ði]['saɪləns]
When the silence
什么时候 这 沉默

当寂静降临

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['væliz] [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [bluː] ['spaɪrəl] ,
From the valleys rose in a faint blue spiral ,
从 这 山谷 玫瑰 在 一个 头晕的 蓝色的 螺旋 ,

山谷中升起一道淡淡的蓝色螺旋状光晕，

[hæv; həv][ai] ['leɪbəd] .
Have I laboured .
有 我 辛勤劳作 .

我是否辛勤劳作过？

[ai] [kri'eɪtɪd] [dɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [muːn] ['raɪzɪŋ]
I created dawn and the new moon rising
我 创建 黎明 和 这 新的 月亮 上升

我创造了黎明和新月升起

[aʊt] [ɒv; əv]['saɪləns] ;
Out of silence ;
出去 的 沉默 ;

打破沉默；

[ai][hæv; həv] [wɜːkt] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd][maɪ][hændz][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] ,

I have worked too long and my hands are tired ,

我 有 工作 也 长的 和 我的 双手 是 疲劳的 ,

我工作时间太长了，手都累了。

[sed] [ðə; ði]['meɪkə(r)] .

Said the maker .

说 这 制造商 .

制造者说道。

[ai][ʃæl; ʃəl][fəʊld][maɪ][hændz] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [rest] [tɪl] ['sʌnraɪz] ,

I shall fold my hands ; I shall rest till sunrise ,

我 将 折叠 我的 双手 ; 我 将 休息 直到 日出 ,

我将双手合十，休息至日出。

[sed] [ðə; ði]['meɪkə(r)] ;

Said the maker ;

说 这 制造商 ;

制造者说道;

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv] ['stɑːlaɪt]

In the shade of hills and the calm of starlight

在 这 阴影 的 丘陵 和 这 冷静的 的 星光

在山峦的荫蔽下，在星光的宁静中

[ʃæl; ʃəl][ai]['slʌmbə(r)] .

Shall I slumber .

将 我 睡眠 .

我该睡觉吗?

[əʊ][maɪ] [naɪt] [ɪz] [swiːt] [wɪð] [ə; eɪ]['dɪstənt]['mjuːzɪk] !

O my night is sweet with a distant music !

哦 我的 夜晚 是 甜的 和 一个 遥远 音乐 !

我的夜晚因远处传来的音乐而甜蜜!

[ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]

I shall hear

我 将 听到

我将听到

[ðə; ði] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪndz] [slaɪt] ['mɜːmə(r)]

The responding waves and the wind's slight murmur

这 回应 波浪 和 这 风的 轻微 低语

回应的波浪和微风的低语

[waɪl] [ai]['slʌmbə(r)] .

While I slumber .

尽管 我 睡眠 .

在我睡着的时候。

[əʊ][maɪ] [naɪt] [ɪz][feə(r)] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] ['kʌlə(r)] !

O my night is fair with amazing colour !

哦 我的 夜晚 是 公平的 和 惊人的 颜色 !

我的夜晚如此美丽，色彩绚丽!

[ai][ʃæl; ʃəl] [driːm]

I shall dream

我 将 梦

我将梦见

[ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['fɒrɪst]

Of the blue - white stars and the glimmering forest

的 这 蓝色的 - 白色的 明星 和 这 微光 森林

蓝白色的星星和闪烁的森林

[waɪl] [ai]['slʌmbə(r)] .
While I slumber .
尽管 我 睡眠 .

在我睡着的时候。

[əʊ][maɪ] [naɪt] [ɪz] [rɪtʃ] [wɪð] [ʌn'fəʊldɪŋ] ['flaʊəz] !
O my night is rich with unfolding flowers !
哦 我的 夜晚 是 富有的 和 展开 花朵 !

我的夜晚繁花似锦!

[ai][ʃæl; ʃəl] [bri:ð]
I shall breathe
我 将 呼吸

我将呼吸

[ɔ:l] [ðə; ði] ['skætəd] [smelz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd]['gɑ:d(ə)n]
All the scattered smells of the field and garden
全部 这 疏散 气味 的 这 场地 和 花园

田野和花园里弥漫着各种气味

[waɪl] [ai]['slʌmbə(r)] ...
While I slumber ...
尽管 我 睡眠 ...

当我沉睡时……

[ai] [wɪl] [raɪz] , [əʊ] [naɪt] , [ai] [wɪl] [meɪk] [nju:] ['bju:ti] ,
I will rise , O Night , I will make new beauty ,
我 将要 上升 , 哦 夜晚 , 我 将要 制作 新的 美丽 ,

夜啊，我将崛起，我将创造新的美丽。

[sed] [ðə; ði]['meɪkə(r)] ,
Said the maker ,
说 这 制造商 ,

制片人说:

[ai] [wɪl] [meɪk] [mɔ:(r)] [sɔ:ŋz] , [mɔ:(r)] [stɑ:z] , [mɔ:(r)] ['flaʊəz] ,
I will make more songs , more stars , more flowers ,
我 将要 制作 更多的 歌曲 , 更多的 明星 , 更多的 花朵 ,

我会创作更多的歌曲，更多的星星，更多的花朵。

[sed] [ðə; ði] [lɔ:d] .
Said the Lord .
说 这 主 .

耶和华说。

['keɪmbrɪdʒ] , -
Cambridge , 1920
剑桥 , -

剑桥，1920年

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] - [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
XII - THE PILGRIMAGE
十二 - 这 朝圣

第十二章——朝圣

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['mɒsi] [wel]
Beside a deep and mossy well
旁 一个 深的 和 苔藓 出色地

在一口深而长满青苔的井旁

[ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ['stɑ:ləs] [naɪt] [ai] [leɪ] ;
In the dark starless night I lay ;
在 这 黑暗的 无星 夜晚 我 躺 ;

我躺在漆黑无星的夜晚;

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] ['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] ,
And dropping water like a bell ,
和 下降 水 喜欢 一个 钟 ,

水滴如钟，

[laɪk] [ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Like a bell ringing far away ,
喜欢 一个 钟 铃声 远的 离开 ,

就像远处传来的钟声，

[strʌk] ['lɪkwɪd] [nəʊts] [ɪn] ['mɒnətəʊn] , —
Struck liquid notes in monotone , —
击中 液体 笔记 在 单调 , —

单调的液体音符，—

[æn; ən] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bel]
An echo of a distant bell
一个 回声 的 一个 遥远 钟

远处传来钟声的回响。

['təʊlɪŋ] [ðə; ði] [nel] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .
Tolling the knell of yesterday .
收费 这 丧钟 的 昨天 .

敲响昨日的丧钟。

[diːp] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɒsi] [graʊnd]
Deep down beneath the mossy ground
深的 向下 下面 这 苔藓 地面

在苔藓覆盖的地面深处

[ðə; ði] ['lɪkwɪd] [nəʊts] [ɪn] ['mɒnətəʊn]
The liquid notes in monotone
这 液体 笔记 在 单调

单调的液体音符

[kept] ['drɒpɪŋ] , ['drɒpɪŋ] ['endləsli] ,
Kept dropping , dropping endlessly ,
保留 下降 , 下降 不休 ,

持续下降，无休止地下降，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] ['lɪsnd] , ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː]
And as I listened , over me
和 作为 我 听着 , 超过 我

当我倾听时，我上方

[krept] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ə; eɪ] ['fɪlmi] [spel] ;
Crept like a mist a filmy spell ;
悄悄地爬 喜欢 一个 薄雾 一个 电影 拼写 ;

像薄雾般悄然蔓延，如同笼罩着一层薄膜的魔法；

[maɪ] ['spɪrɪts] ['weɪvɪŋ] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] ,
My spirit's waving wings were bound ,
我的 精神的 挥手 翅膀 是 边界 ,

我的灵魂的翅膀被束缚住了，

[ænd; ənd] [driːmz] [keɪm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [maɪ] [əʊn] .
And dreams came that were not my own .
和 梦境 来了 那 是 不是 我的 自己的 .

一些不属于我的梦境出现了。

[hɑːf] - ['sliːpɪŋ] , [hɑːf] - [ə'weɪk] , [ai] [hɜːd]
Half - sleeping , half - awake , I heard
一半 - 睡眠 , 一半 - 醒 , 我 听到

我半梦半醒地听见

[ðə; ði] ['draʊzi] [tʃɜːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [bɜːd] ,
The drowsy chirp of a forest bird ,
这 昏昏欲睡 啁啾 的 一个 森林 鸟 ,

森林鸟儿昏昏欲睡的鸣叫声

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [stɜːd]
And the wind came up and the grasses stirred
和 这 风 来了 向上 和 这 草 搅拌

风起了，草儿也摇曳起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrtn] [wʊdz] [ðæt] ['klʌstə(r)] [raʊnd]
And the curtaining woods that cluster round
和 这 窗帘 树林 那 簇 圆形的

还有环绕四周的林荫小道。

[ðæt] ['rezənəntli] - ['ekəʊɪŋ] [wel]
That resonantly - echoing well
那 共鸣地 - 回声 出色地

那口回荡着共鸣的井

[ʃʊk] [ɔːl] [ðeə(r)] [liːvz] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [saʊnd]
Shook all their leaves with silver sound
震惊 全部 他们的 树叶 和 银 声音

它们摇动所有的叶子，发出银铃般的声响。

[laɪk] ['vɔɪsɪz] ['mɜːmərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] .
Like voices murmuring in a shell .
喜欢 声音 淙淙 在 一个 壳 .

如同贝壳里低语的声音。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'gen]
Was it the past that lived again
曾是 它 这 过去的 那 居住地 再次

是过去重现了吗?

[ɪn] [ðæt] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['mɜːmərɪŋ] ,
In that nocturnal murmuring ,
在 那 夜 淙淙 ,

在那夜里的低语声中，

['weɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [vɔɪs] [tuː; tə] [sɪŋ]
Waking a hidden voice to sing
醒来 一个 隐 嗓音 到 唱歌

唤醒内心深处的声音去歌唱

[diːp] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [taɪmz]
Deep in my heart of other times
深的 在 我的 心 的 其他 时代

在我内心深处，在那些时光里

[huːz] ['meməri] [lɒŋ] [ɪn'tuːmd] [hæd; həd] [leɪn]
Whose memory long entombed had lain
谁 记忆 长的 埋葬 有 莱恩

谁的记忆被埋葬已久

['kʌvəd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] ? ...
Covered with all the dust of the years ? ...
涵盖 和 全部 这 灰尘 的 这 年 ? ...

是否已蒙尘多年?

['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['splæʃɪŋ] [tɪəz]
Falling in splashing tears
坠落 在 溅起水花 眼泪

泪水四溅，跌倒在地。

[ðə; ði] [wet] [nəʊts] [drɒp] [ɪn] ['lɪkwɪd] [tʃaɪmz] ,
The wet notes drop in liquid chimes ,
这 湿的 笔记 降低 在 液体 编钟 ,

湿润的音符如流水般落下，发出清脆的铃声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [briːz]
And the white fingers of the breeze
和 这 白色的 手指 的 这 微风

还有微风的白色手指

['gæðə(r)] [ə; eɪ] [sɒŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] [triːz] ... .
Gather a song from the melodious trees ... .
收集 一个 歌曲 从 这 悦耳动听 树木 ... .

从婉转的树木中汲取一首歌……

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [hænd] ['wai,tər] [ðæn; ðən] [pɜːl]
There is a hand whiter than pearl
那里 是 一个 手 更白 比 珍珠

有一只手比珍珠还白。

[ðæt] [plʌk] [ə; eɪ] [luːts] [mə'nɒtənəs] [strɪŋz] ;
That plucks a lute's monotonous strings ;
那 摘取 一个 鲁特琴 单调 字符串 ;

那就像拨动鲁特琴单调的琴弦;

[əʊ] ['stɑːlaɪt] ['fæntəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl]
O starlight phantom of a girl
哦 星光 幻影 的 一个 女孩

哦，少女的星光幻影

[wɒt] ['lɪrɪk] [səʊl] [ə'raʊnd] [ðiː] [sɪŋz] ,
What lyric soul around thee sings ,
什么 歌词 灵魂 大约 你 唱歌 ,

你周围的灵魂在吟唱着什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪ'vaɪn] [kəm'pænjənʃɪp]
And what divine companionship
和 什么 神圣的 友谊

多么神圣的陪伴

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《青春五书》(The Five Books of Youth)
第2/4页

[tɔːt]	[ðæt]	[ɪn'twaɪnɪŋ]	['mjuːzɪk]	[tuː; tə]	[ðaɪ]	['fɪŋgəz]	,
Taught	**that**	**entwining**	**music**	**to**	**thy**	**fingers**	**,**
教授	那	交织	音乐	到	你的	手指	，

教你手指奏出那交织的音乐，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʌn'ɜːθli]	['mjuːzɪk]	[tuː; tə]	[ðaɪ]	[lɪps]	?
And	**that**	**unearthly**	**music**	**to**	**thy**	**lips**	**?**
和	那	超凡脱俗的	音乐	到	你的	嘴唇	？

你唇间那超凡脱俗的音乐呢？

[ʃiː; ʃi]	['pɔːzɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ekəʊ]	['liŋgəz]
She	**pauses**	**,**	**and**	**the**	**echo**	**lingers**
她	停顿	，	和	这	回声	徘徊不去

她停顿了一下，回声久久不散。

['hɒvərɪŋ]	[laɪk]	[wɪŋz]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[eə(r)]	.
Hovering	**like**	**wings**	**upon**	**the**	**air**	**.**
悬停	喜欢	翅膀	之上	这	空气	.

像翅膀一样在空中盘旋。

[ai]	[siː]	[mɔː(r)]	['klɪəli]	[naʊ]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[heə(r)]
I	**see**	**more**	**clearly**	**now**	**,**	**her**	**hair**
我	看	更多的	清楚地	现在	，	她	头发

我现在看得更清楚了，她的头发

['rɪplz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[blæk]	['wɔːtə(r)]	-	[fɔːl]
Ripples	**like**	**a**	**black**	**water**	**-**	**fall**
涟漪	喜欢	一个	黑色的	水	-	落下

涟漪如同黑色瀑布

[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['pælə(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	.
About	**the**	**pallor**	**of**	**her**	**face**	**.**
关于	这	苍白	的	她	脸	.

她脸色苍白。

[ʃiː; ʃi]	[sɪts]	[bɪ'saɪd]	[ə; eɪ]	['mɒsi]	[wel]
She	**sits**	**beside**	**a**	**mossy**	**well**
她	坐着	旁	一个	苔藓	出色地

她坐在长满青苔的井边。

[ə'mɪd]	[sʌm; səm]	[dɪm]	[mɑː'mɔːriəl]	[pleɪs]	,
Amid	**some**	**dim**	**marmoreal**	**place**	**,**
之中	一些	暗淡	大理石	地方	，

在某个昏暗的大理石场所中，

[sʌm; səm]	['freɪgrənt]	['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ]	[hɔːl]
Some	**fragrant**	**Moorish**	**hall**
一些	香	摩尔式	大厅

一些芬芳的摩尔式大厅

[set]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[wɪð]	[ˌærə'besks]	[ɒv; əv]	[stəʊn]
Set	**all**	**about**	**with**	**arabesques**	**of**	**stone**
放	全部	关于	和	阿拉伯式花纹	的	石头

四周都装饰着石雕的阿拉伯式花纹。

[ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [məʊ'zeɪɪks][ɒv; əv][dʒem][ænd; ənd] [ʃel] .
And intricate mosaics of gem and shell .
和 错综复杂 马赛克 的 宝石 和 壳 .
还有用宝石和贝壳精心制作的马赛克图案。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ə; eɪ] ['mɒnətəʊn] ,
She sings again , she plays a monotone ,
她 唱歌 再次 , 她 演出 一个 单调 ,
她再次唱歌，唱得单调乏味。

[pə'petʃuəl] ['rɪðəm] [laɪk] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [bel] ,
Perpetual rhythm like a far - off bell ,
永久 韵律 喜欢 一个 远的 - 离开 钟 ,
永恒的节奏，如同远处传来的钟声，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] ['dɑːnsɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['rɪvə(r)]
And someone dances , in a dancing river
和 某人 舞蹈 , 在 一个 跳舞 河
有人在跳舞，在一条舞动的河流中。

[ðə; ði] [waɪt] [ɪk'stætɪk] [lɪmz] ['flʌtə(r)] [ænd; ənd]['kwɪvə(r)]
The white ecstatic limbs flutter and quiver
这 白色的 欣喜若狂 四肢 扑 和 颤动
白色的、欣喜若狂的肢体颤抖着、扑腾着。

[ə'genst] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
Against the shadow .
反对 这 阴影 .
在阴影中。

[ɪn][ðə; ði] ['əʊdərəs] ['flaʊəz]
In the odorous flowers
在 这 有气味的 花朵
在芬芳的花朵中

[ðæt] [grəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wel] , [stɪl] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] ,
That grow about the well , still forms are lying ,
那 生长 关于 这 出色地 , 仍然 表格 是 说谎 ,
井边生长着一些静止的形态，它们仍然横卧着。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][s'tætʃuːz] , [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [θrɒŋ] ,
A group of statues , an eternal throng ,
一个 团体 的 雕像 , 一个 永恒 人群 ,
一群雕像，永恒的人群，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɑːns] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] ;
Watching the dance and listening to the song ;
观看 这 舞蹈 和 聆听 到 这 歌曲 ;
观看舞蹈，聆听歌曲；

[səʊ][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [laɪ] , [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['aʊəz] ,
So shall they lie , innumerable hours ,
所以 将 他们 说谎 , 无数 小时 ,
就这样，他们将长眠于此，永无止境。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
Silent and motionless for ever .
沉默的 和 静止不动 为了 曾经 .
永远沉默不语，一动不动。

[ðə; ði][wɪnd] ['kɒmz] [ʌp] , [ðə; ði] ['flaʊəz] ['ʃɪvə(r)] ,
The wind comes up , the flowers shiver ,
这 风 来 向上 , 这 花朵 颤抖 ,
风起了，花儿颤抖，

[ðə; ði] ['dɑːnsə(r)] ['vænɪʃɪz] , [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] ;
The dancer vanishes , the songs are dying ;
这 舞蹈家 消失 ， 这 歌曲 是 垂死 ；

舞者消失了，歌声也渐渐消逝；

[naɪt] ['sikən] ['ɪntuː] [deɪ] .
Night sickens into day .
夜晚 令人作呕 进入 天 .

黑夜渐渐过渡到白昼。

[ðə; ði] [wɪnd] ['kɒmz] [ʌp] [ænd; ənd] [bləʊz] [ðə; ði] [dʌst] [ə'weɪ] ... .
The wind comes up and blows the dust away ... .
这 风 来 向上 和 打击 这 灰尘 离开 ... .

风来了，把尘土吹走了......

[bɪ'twiːn] [tuː] [klaʊdz] [ə; eɪ] ['sʌlən] [fleɪm]
Between two clouds a sullen flame
之间 二 云 一个 忧郁 火焰

两朵云之间，一团阴郁的火焰

[ɪk'spændz] , [ænd; ənd] [ləʊ] , [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn]
Expands , and lo , the crescent moon
展开 ， 和 洛 ， 这 新月 月亮

月亮舒展开来，瞧，一弯新月出现了。

[raɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ] .
Rides like a warrior through the sky .
骑行 喜欢 一个 战士 通过 这 天空 .

像战士一样翱翔天际。

[ðʌs] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [keɪm]
Thus long ago the warning came
因此 长的 前 这 警告 来了

很久以前，警告就已发出。

[wen] ['mɪdnaɪt] [taʊnz] [leɪ] [ɔːl] [ɪn] [swuːn] ,
When midnight towns lay all in swoon ,
什么时候 午夜 城镇 躺 全部 在 昏厥 ，

当午夜的城镇都陷入昏厥时，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [gɒdz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [naɪ]
That the great gods were coming nigh
那 这 伟大的 神 是 未来 夜

伟大的神灵即将到来

[tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [ɜːθ] .
To crush the rebellious earth .
到 压碎 这 叛逆的 地球 .

镇压叛逆的大地。

[naʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn]
Now beneath the crescent moon
现在 下面 这 新月 月亮

现在，在弯月之下

[nəʊ] ['spɪrɪt] [stɜː(r)] , [nəʊ] [wɪnd] [meɪks] [mɜːθ] ,
No spirits stir , no wind makes mirth ,
不 烈酒 搅拌 ， 不 风 制作 欢笑 ，

寂静无声，无风起伏。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['mɒnətəʊn]
Only a rhythmic monotone
仅有的 一个 节奏 单调

只有单调的节奏

[ɒv; əv] ['wɔːtəz] ['drɒpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] … .
Of waters dropping in a well … .
的 水 下降 在 一个 出色地 … .

水滴入井中……

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] [səʊ]['brəʊkən] [wɪð] [dɪ'stres]
But who is this so broken with distress
但 WHO 是 这 所以 破碎的 和 痛苦

但这位如此悲痛欲绝的人是谁呢？

[ðæt] [stiːlz] [laɪk] [mɪst]['ɪntuː][maɪ] ['ləʊnlinəs] ?
That steals like mist into my loneliness ?
那 偷窃 喜欢 薄雾 进入 我的 孤独 ?

那东西像薄雾一样悄悄潜入我的孤独之中？

[waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] ['wiːpɪŋ] [ðeə(r)] , [dɪs'kɒnsələt] [tʃaɪld] ?
Why art thou weeping there , disconsolate child ?
为什么 艺术 你 哭泣 那里 , 沮丧的 孩子 ?

你这悲伤的孩子，为何在那里哭泣？

[ðaɪ] [tɪəz] [fɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] ,
Thy tears fall like the waters of a well ,
你的 眼泪 落下 喜欢 这 水 的 一个 出色地 ,

你的眼泪像井水一样落下，

[ænd; ənd][drɪp][ɪn]['sɪlvə(r)] [nəʊts] [ə'pɒn][ðə; ði][sændz] .
And drip in silver notes upon the sands .
和 滴 在 银 笔记 之上 这 沙子 .

银色的音符滴落在沙滩上。

[wɒt] [ɪz][ðaɪ] ['sɒrəʊ] ?
What is thy sorrow ?
什么 是 你的 悲哀 ?

你为何悲伤？

[ɑː] , [wɒt] [mæn][kæn; kən] [tel]
Ah , what man can tell
啊 , 什么 男人 能 告诉

啊，人又能说什么呢？

[ðə; ði] ['ʃeɪpləs] ['fænsiz] [ðæt] [ʌn'welkəm] [dwel]
The shapeless fancies that unwelcome dwell
这 无形 幻想 那 不受欢迎 住

那些不受欢迎的、无形的幻想

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [breɪn] , [ðə; ði] ['spektəz] , [dɑːk] [ænd; ənd][waɪld]
Within thy brain , the spectres , dark and wild
之内 你的 脑 , 这 幽灵 , 黑暗的 和 荒野

你脑海深处，那些幽灵，黑暗而狂野

[ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
That haunt the spirit of a child ?
那 出没 这 精神 的 一个 孩子 ?

那会萦绕在孩子灵魂深处的是什么？

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ðaʊ] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'bætld] [lændz] ,
Mayhap thou weepest for the embattled lands ,
或许 你 最悲伤的 为了 这 陷入困境的 土地 ,

或许你是在为饱受战火蹂躏的土地哭泣，

[ðə; ði] ['blʌdi] ['ruːɪn][ɒv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [relmz]
The bloody ruin of decaying realms
这 血腥 废墟 的 腐烂的 领域

衰败王国的血腥毁灭

[ðæt] [ə; eɪ][wɔː(r)] [ˌəuvə'hwelmz]
That a war overwhelms
那 一个 战争 压倒性

战争压倒了

[ænd; ənd] ['beri] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
And buries deep in the dust of history ?
和 埋葬 深的 在 这 灰尘 的 历史 ?

并深深埋葬在历史的尘埃中?

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [wet] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
He raises his wet eyes and looks at me ,
他 提高 他的 湿的 眼睛 和 看起来 在 我 ,

他抬起湿润的眼睛看着我,

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] ,
His boyish face full of a yearning ,
他的 男孩气 脸 满的 的 一个 渴望 ,

他稚嫩的脸上满是渴望,

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [peɪn] ,
An ancient pain ,
一个 古老的 疼痛 ,

一种古老的痛苦,

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] [lɒŋ] [ded] [huː] [jəːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] ,
As of a ghost long dead who yearns to live again ,
作为 的 一个 鬼 长的 死的 WHO 渴望 到 居住 再次 ,

如同一个早已死去却渴望重生的幽灵,

[ænd; ənd] ['ɑːnsəz] , " [ɪn][maɪ'self] , [ðaɪ] [θɔːts] [rɪ'tɜːnɪŋ]
And answers , " In myself , thy thoughts returning
和 答案 , " 在 我 , 你的 想法 返回

并回答道:“在我心中,你的思绪再次浮现。”

[tuː; tə]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ʃæl; ʃəl]['slʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
To other times shall slumber in the past ,
到 其他 时代 将 睡眠 在 这 过去的 ,

其他时代将沉睡于过去,

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd][daɪ][æt; ət][lɑːst]
And be a child again , and die at last
和 是 一个 孩子 再次 , 和 死 在 最后的

再次成为孩子,最终死去

[ɪn][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ɑːmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['mʌðə(r)]
In the protecting arms of our great Mother
在 这 保护 武器 的 我们的 伟大的 母亲

在伟大母亲的庇护下

[huː] [bɔː(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] , [əʊ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðə(r)] .
Who bore us both , O well - beloved brother .
WHO 钻孔 我们 两个都 , 哦 出色地 - 心爱 兄弟 .

亲爱的哥哥,是你生下了我们俩。

[ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] ['sɒri] [driːmz] , [ai][ɪn][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [griːf] ,
Thou in thy sorry dreams , I in my childish grief ,
你 在 你的 对不起 梦境 , 我 在 我的 幼稚 悲伤 ,

你沉浸在悲伤的梦境中,我沉浸在孩童般的悲伤中,

[ðaɪ] [hɑːt] [ɪn] [tɪəz] , [maɪn] [aɪz] [ə'meɪzd] [wɪð] [tɪəz] ,
Thy heart in tears , mine eyes amazed with tears ,
你的 心 在 眼泪 , 矿 眼睛 惊叹 和 眼泪 ,

你心潮澎湃,我双眼也因泪水而惊叹。

[ðaɪ] ['sɒrəʊ] [rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'paɪnɪŋ] [j'iəz] ,
Thy sorrow rich with the repining years ,
你的 悲哀 富有的 和 这 重新装订 年 ,

你那饱含哀伤岁月的悲伤,

[maɪ] ['sɒrəʊ] [freɪl] [æz; əz] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [bri:f] .
My sorrow frail as childhood , and as brief .
我的 悲哀 脆弱 作为 童年 , 和 作为 简短的 .

我的悲伤像童年一样脆弱,也像童年一样短暂。

" [hu:] [ɑ:t] [ðaʊ] , ['hɔ:ntɪŋ] [bɔɪ] , [nɒk'tɜ:n(ə)l] [elf] ?
" Who art thou , haunting boy , nocturnal elf ?
" WHO 艺术 你 , 令人难忘 男生 , 夜 精灵 ?

“你是谁,幽灵般的男孩,夜行精灵?”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [ded] ; [ðə; ði] [ded] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðaɪ'self] .
" I am the Dead ; the Dead that was thyself .
" 我 是 这 死的 ; 这 死的 那 曾是 你自己 .

“我就是死者;就是你曾经的死者。”

" [ðen] [fɔ:ls] [ə; eɪ] ['dɑ:knəs] [ɒn] [ðæt] ['stɑ:ləs] [ʃɔ:(r)] .
" Then falls a darkness on that starless shore .
" 然后 瀑布 一个 黑暗 在 那 无星 支撑 .

“然后,黑暗降临在那片没有星星的海岸。”

[ə'fɑ:(r)] [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] ... .
Afar I hear the closing of a door ... .
远方 我 听到 这 结束 的 一个 门 ... .

远处传来关门声......

[ai] [si:] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɪks] ,
I see on a sharp hill above the Styx ,
我 看 在 一个 锋利的 爬坡道 多于 这 冥河 ,

我看到在冥河上方的一座陡峭山丘上,

[ðə; ði] [bru:zd] [kraɪst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kru:səfɪks] ,
The bruised Christ upon his crucifix ,
这 瘀伤 基督 之上 他的 十字架 ,

十字架上伤痕累累的基督,

[ænd; ənd] ['rækt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['aɪðə(r)] [saɪd]
And racked in anguish on his either side
和 架子 在 痛苦 在 他的 任何一个 边

他的两边都痛苦不堪

[hæŋ] ['bʊdə] [ænd; ənd] [mə'hæmɪd] ['kru:sɪfaɪd] .
Hang Buddha and Mohammed crucified .
悬挂 佛 和 穆罕默德 被钉在十字架上 .

吊死佛陀,钉死穆罕默德。

[ðeə(r)] ['hevi] [blʌd] [fɔ:ls] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒnətəʊn]
Their heavy blood falls in a monotone
他们的 重的 血 瀑布 在 一个 单调

他们沉重的血液单调地流淌着

[laɪk] [di:p] [wel] - ['wɔ:tə(r)] ['drɒpɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] .
Like deep well - water dropping on a stone .
喜欢 深的 出色地 - 水 下降 在 一个 石头 .

就像深井水滴落在石头上一样。

[nʌn] [mu:vz] , [nʌn] [breɪks] [ðə; ði] ['saɪləns] ; [ɒn] [ðəʊz] [ru:d]
None moves , none breaks the silence ; on those roods
没有任何 移动 , 没有任何 休息 这 沉默 ; 在 那些 roods

无人动弹,无人打破寂静;在那些屋顶上

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] [bruːd] .
Eternal suffering triumphant broods .
永恒 痛苦 凯 幼崽 .

永恒的苦难，胜利的后代。

[pro'miθɪəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [klɪf] [ɒv; əv][waɪld] [ʌn'rest]
Prometheus from his cliff of wild unrest
普罗米修斯 从 他的 悬崖 的 荒野 动荡

普罗米修斯从他狂野不安的悬崖上

[mɒks] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [drɔːz] [ðə; ði]['vʌltʃə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
Mocks them and draws the vulture to his breast .
模拟 他们 和 平局 这 秃鹫 到 他的 胸部 .

他嘲笑他们，并将秃鹫吸引到自己的胸前。

[iːtʃ] [jɪə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [dɑːkə] ['kælvəri]
Each year upon a darker Calvary
每个 年 之上 一个 较暗 加略山

每年都更加黑暗的加略山

[ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] [ðə; ði]['pælɪd]['vɪktɪms][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,
Are hung the pallid victims of the tree ,
是 悬挂 这 苍白 受害者 的 这 树 ,

那些面色苍白的树上受害者被吊死了。

[ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] [wɒtʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [kæn; kən] [siː]
And none will watch with them , for none can see
和 没有任何 将要 手表 和 他们 , 为了 没有任何 能 看

没有人会和他们一起观看，因为没有人能看见

[æz; əz][ai][wʌns] [sɔː] , [ʌn'endɪŋ] ['ægəni] ,
As I once saw , unending agony ,
作为 我 一次 锯 , 无尽的 痛苦 ,

我曾亲眼目睹，无尽的痛苦，

[seɪv] [weə(r)] [pro'miθɪəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪzi] [pleɪs]
Save where Prometheus from his dizzy place
节省 在哪里 普罗米修斯 从 他的 晕眩的 地方

把普罗米修斯从他那令人眩晕的地方拯救出来

[rɪ'gɑːdz] [ðəʊz] ['sʌfərə] [wɪð] ['skɔːnf(ə)l] [feɪs] ,
Regards those sufferers with scornful face ,
问候 那些 受害者 和 轻蔑的 脸 ,

用轻蔑的眼神看着那些受苦的人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laʊd] ['lɑːftə(r)] [rɪŋz] [θruː] ['empti] [speɪs] ... .
And his loud laughter rings through empty Space ... .
和 他的 大声 笑声 戒指 通过 空的 空间 ... .

他的爽朗笑声响彻空旷的宇宙……

[ai][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd]['əʊnli][hɪə(r)]
I can see nothing now , and only hear
我 能 看 没有什么 现在 , 和 仅有的 听到

我现在什么都看不见，只能听到声音。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['ætməsfɪə(r)]
Through the thick atmosphere
通过 这 厚的 气氛

穿过浓厚的大气层

[ə; eɪ] [diːp] [pə'petʃuəl] [wel] , [ðæt] [sæd][ænd; ənd] [sləʊ] ,
A deep perpetual well , that sad and slow ,
一个 深的 永久 出色地 , 那 伤心 和 慢的 ,

一口深不见底的井，那口井又深又慢，令人悲伤。

[in'təun] [ðə; ði] [nel] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Intones the knell of ages long ago ,
吟诵 这 丧钟 的 年龄 长的 前 ,

它吟唱着远古时代的丧钟，

[ænd; ənd]['eɪdʒɪz] [ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [tel] [ɔː(r)] [nəʊ] ,
And ages that no man can tell or know ,
和 年龄 那 不 男人 能 告诉 或者 知道 ,

还有那些无人能知晓的岁月。

[huːz] ['ʃædəʊz] [rəʊl] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Whose shadows roll before them on the sky ,
谁 阴影 卷 前 他们 在 这 天空 ,

它们的影子在它们面前的天空中滚动，

[blæk] [wɪð] [fɔː'bəudiŋ] [ɒv; əv][fju'tjʊərəti] .
Black with forebodings of futurity .
黑色的 和 不祥的预感 的 未来 .

黑色中透着不祥的未来预兆。

[swiːt] [saʊndz] [θruː] ['mɪdnaɪt] , ['lɪkwɪd] ['ɪntəluːd] ,
Sweet sounds through midnight , liquid interlude ,
甜的 声音 通过 午夜 , 液体 插曲 ,

午夜时分的甜美乐声，如水般流淌的间奏曲，

[vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [səʊlz] [ðæt] [jɜːn] [ænd; ənd] [bruːd] ,
Voice of the lonely souls that yearn and brood ,
嗓音 的 这 孤独 灵魂 那 向往 和 幼虫 ,

孤独灵魂的渴望与沉思之声

[vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [laɪf] , [ðə; ði] [ʌnsəb'djuːd] ,
Voice of the unseen Life , the unsubdued ,
嗓音 的 这 看不见 生活 , 这 不屈不挠 ,

无形生命的声音，未被征服的声音

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['drɔːɪθ] [naɪ] [tuː; tə] [teɪst]
What wonder that He draweth nigh to taste
什么 想知道 那 他 绘制 夜 到 品尝

祂临近品尝，何等奇妙！

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kuːl] ['wɔːtəz] .
Of your cool waters .
的 你的 凉爽的 水 .

你清凉的水。

[heɪl] [ðaʊ] ['neɪmləs] [wʌn] ,
Hail thou nameless One ,
冰雹 你 无名 一 ,

无名者，你好！

[feə(r)]['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [relm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sʌn] ,
Fair stranger from a realm beyond the Sun ,
公平的 陌生人 从 一个 领域 超过 这 太阳 ,

来自太阳系之外的异域的俊美陌生人，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒd] [ai][duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] , —
Knowing that thou art God I do not fear , —
会心 那 你 艺术 上帝 我 做 不是 害怕 , —

因为知道你是神，所以我并不惧怕。

[spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [reɪz] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪ] [laɪfs] [lɒŋ] [driːm] .
Speak to me , raise me from my life's long dream .
说话 到 我 , 增加 我 从 我的 生活的 长的 梦 .

请与我交谈，让我摆脱毕生的梦想。

" [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [θruː] [ðaʊ] [laɪ] [hɪə(r)]
" The whole night through thou liest here
" 这 所有的 夜晚 通过 你 谎言 这里

你整夜都躺在这里

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] [ðæt] ['wɔːtəz] - [striːm] ,
Beside the well that waters Lethe's stream ,
旁 这 出色地 那 水 - 溪流 ,

在汲取忘川之水的水井旁，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [drɪŋk] ; [əʊ][mæn] [meɪk] [heɪst] ;
And still thou dost not drink ; O Man make haste ;
和 仍然 你 朋友 不是 喝 ; 哦 男人 制作 匆忙 ;

你仍不饮水；人啊，快点吧！

[eə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [dɔːn] [wɪl] [pɔː(r)] [ə'daʊn] [ðə; ði] [weɪst] ,
Ere long the dawn will pour adown the waste ,
埃雷 长的 这 黎明 将要 倒 向下 这 浪费 ,

不久之后，黎明将倾泻而下，照亮这片荒芜之地。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðiː] , [reft] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [naɪt] ,
And show thee , reft from the embrace of night ,
和 展示 你 , 反射 从 这 拥抱 的 夜晚 ,

并向你展示，从黑夜的怀抱中挣脱出来，

[ðə; ði] ['bærən] [wɜːld] , ['bærən] [ɒv; əv] ['revlri] .
The barren world , barren of revelry .
这 荒芜 世界 , 荒芜 的 狂欢 .

荒芜的世界，没有欢乐。

['hæpi] [ɑːt] [ðaʊ] , [əʊ][mæn] , ['hæpɪli] [friː] ,
Happy art thou , O Man , happily free ,
快乐的 艺术 你 , 哦 男人 , 快乐地 自由的 ,

人啊，你真幸福，自由自在。

[huː] [wɪlt] ['nevə(r)] [siː]
Who wilt never see
WHO 枯萎 绝不 看

谁将永远不会看到

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz] [ʃed] [ðeə(r)][laɪf][ænd; ənd] [lait]
A thousand ages shed their life and light
一个 千 年龄 棚 他们的 生活 和 光

千百年来，他们倾注了生命与光芒

[æz; əz][pet(ə)lz] [fɔːl] [æt; ət] ['iːvntaɪd] .
As petals fall at eventide .
作为 花瓣 落下 在 黄昏 .

黄昏时分，花瓣飘落。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [siː] [ðə; ði]['reɪdiənt] [stɑːz] [səb'saɪd]
Thou shalt not see the radiant stars subside
你 应 不是 看 这 辐射状 明星 塌陷

你必不能看见璀璨的星辰消逝

['ɪntuː][ðə; ði]['frəʊz(ə)n]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ,
Into the frozen ocean of the Vast ,
进入 这 冷冻 海洋 的 这 广阔的 ,

进入浩瀚无垠的冰封海洋，

[nɔː(r)] [siː] [ðaɪ] [wɜːld] [əb'zɔːbd] [æt; ət][lɑːst]
Nor see thy world absorbed at last
也不 看 你的 世界 吸收 在 最后的

也别看到你的世界最终被吞噬。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['nʌθɪŋnəs] , [æn; ən] ['eələs] [vɔɪd] ,

Into a nothingness , an airless void ,

进入 一个 虚无 ， 一个 无气 空白 ，

化作虚无，一片没有空气的空旷，

[nɔː(r)] [siː] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [mæn][hæz; həz]['glɔːrɪfaɪd]

Nor see the thoughts that Man has glorified

也不 看 这 想法 那 男人 有 光荣的

也不要看到人类所颂扬的思想。

[swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'strɔɪd] .

Swept from the world , and with the world destroyed .

扫荡 从 这 世界 ， 和 和 这 世界 损毁 .

被从世上抹去，世界也随之毁灭。

[ðɪs] [hæv; həv][ai] [siːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] ,

This have I seen a thousand times repeated ,

这 有 我 已见 一个 千 时代 重复 ，

这样的事情我见过上千次了。

[ʌn'hæpi] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ʌn'hæpi] [gɒd] !

Unhappy as I am , unhappy God !

不开心 作为 我 是 ， 不开心 上帝 ！

我如此不快乐，上帝也如此不快乐！

[æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] ['griːtɪd]

As many times as thou hast greeted

作为 许多 时代 作为 你 哈斯特 问候

你曾多次问候

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [brɔːd]

The rising sun against the broad

这 上升 太阳 反对 这 广阔

冉冉升起的太阳映照着广阔的天空。

[ænd; ənd]['træŋkwɪl] [klaʊdz] , [səʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][ai]

And tranquil clouds , so many times have I

和 宁静 云 ， 所以 许多 时代 有 我

还有宁静的云朵，我曾无数次见过。

['griːtɪd] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['juːnɪvɜːs] ,

Greeted the dawn of a new Universe ,

问候 这 黎明 的 一个 新的 宇宙 ，

迎接新宇宙的黎明，

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði]['məʊltən] [stɑːz] [rɪ'hɜːs]

And seen the molten stars rehearse

和 已见 这 熔融的 明星 排练

并观看了熔岩之星的排练

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [gɒn] [baɪ] .

The lives and passions of the stars gone by .

这 生活 和 激情 的 这 明星 已消失 经过 .

逝去明星们的生平与激情。

[wen] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [drɔː] [naɪ]

When worlds are growing old , and there draw nigh

什么时候 世界 是 生长 老的 ， 和 那里 画 夜

当世界日渐衰老，临近之时

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['kʌvə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

The shadows that shall cover them for ever ,

这 阴影 那 将 覆盖 他们 为了 曾经 ，

永远笼罩着他们的阴影，

([ˈʃædəʊz] [laɪk] [ðiːz] [wɪtʃ] [duːm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈeɪnʃənt] [skaɪ])

(Shadows like these which doom your ancient sky)

(阴影 喜欢 这些 哪个 厄运 你的 古老的 天空)

（如同这些阴影笼罩着你古老的天空）

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ðæt] [fiːdz] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈrɪvə(r)]

Then to the well that feeds the sacred river

然后 到 这 出色地 那 饲料 这 神圣 河

然后前往那口为圣河供水的井

[ai] [kʌm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈlɪkwɪd][ˈmjuːzɪk] [drɪps]

I come , and as the liquid music drips

我 来 ， 和 作为 这 液体 音乐 滴

我来了，伴随着如液体般滴落的音乐

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [ai] [plʌndʒ] [maɪ][lɪps]

Far in the ground , I plunge my lips

远的 在 这 地面 ， 我 暴跌 我的 嘴唇

我将嘴唇深深埋入地下

[diːp] [ɪn] [fəˈgetflnəs] , [ænd; ənd] [wɒʃ] [əˈweɪ]

Deep in forgetfulness , and wash away

深的 在 健忘 ， 和 洗 离开

深深地陷入遗忘，并被冲刷掉

[ɔːl][ðə; ði] [steɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [gɹˈiːfs] [ænd; ənd][dʒɔɪz] ,

All the stains of the old griefs and joys ,

全部 这 污渍 的 这 老的 悲伤 和 喜悦 ，

所有旧日悲伤与欢乐的痕迹，

[ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][ˈsmaɪlɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪz] ,

That with His lips as smiling as a boy's ,

那 和 他的 嘴唇 作为 微笑 作为 一个 男孩们 ，

祂的嘴唇带着男孩般的微笑，

[gɒd] [meɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kriˈeɪtɪd] [deɪ] .

God may rejoice in His created day .

上帝 可能 麾 在 他的 创建 天 .

上帝或许会为祂所创造的这一天而欢欣鼓舞。

" [hiː; hi] [stuːps] [ænd; ənd] [drɪŋks] ; [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði] [kuːl] [bel]

" He stoops and drinks ; a moment the cool bell

" 他 门廊 和 饮料 ； 一个 片刻 这 凉爽的 钟

他弯下腰喝水；片刻后，凉铃响起。

[ˈpɔːzɪz] [ɪts] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wel] :

Pauses its ringing in the well :

停顿 它是 铃声 在 这 出色地 :

井中的钟声戛然而止：

[ə; eɪ][mɪst] [flaɪz] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːn] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [wɪndz; waɪndz] [wiːp] ;

A mist flies up against the dawn ; the young winds weep ;

一个 薄雾 苍蝇 向上 反对 这 黎明 ； 这 年轻的 风 哭泣 ；

晨雾弥漫，微风低吟。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [leɪt] ?

Is it too late ?

是 它 也 晚的 ？

现在还来得及吗?

[ai] [tuː] [wʊd] [drɪŋk] , [drɪŋk] [diːp] ,

I too would drink , drink deep ,

我 也 会 喝 ， 喝 深的 ，

我也会喝酒，痛饮。

[bʌt; bət] ['wɪərinəs] [ɪz][ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [sliːp] .
But weariness is on me and I sleep .
但 疲劳 是 在 我 和 我 睡觉 .

但我感到疲惫，于是睡着了。

['keɪmbrɪdʒ] , -
Cambridge , 1915
剑桥 , -

剑桥，1915年

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] - ['epɪlɒg]
XIII - EPILOGUE
十三 - 结语

第十三章 - 尾声

[dɔːn] [hæz; həz] [kʌm] .
Dawn has come .
黎明 有 来 .

黎明已至。

[feɪnt] [heɪz] ['kwɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [lait] ;
Faint hazes quiver with the faltering light ;
头晕的 薄雾 颤动 和 这 摇摇欲坠 光 ;

微弱的薄雾随着摇曳的光线颤动；

[sʌm; səm]['eəri] [skeɪn] [drɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [frɒm; frəm]
Some airy skein draws in the shadows from
一些 轻盈的 绞 平局 在 这 阴影 从

一些轻盈的线团在阴影中若隐若现

[ðə; ði]['brəʊkən] ['fɒrɪst] [weə(r)] [ðə; ði][wɔː(r)][hæz; həz] [pɑːst] ,
The broken forest where the war has passed ,
这 破碎的 森林 在哪里 这 战争 有 通过了 ,

战争过后残破的森林

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ['terəb(ə)l] , [ðə; ði] [greɪ] [dɪ'speə(r)] ,
The Forest Terrible , the grey despair ,
这 森林 糟糕的 , 这 灰色的 绝望 ,

可怕的森林，灰色的绝望，

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ['brəʊkən][ɪn][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [blaɪt]
The forest broken in the withering blight
这 森林 破碎的 在 这 枯萎 枯萎病

森林在枯萎病的侵袭下支离破碎。

[ɒv; əv][ðə; ði] [liːn] [j'iəz] , — [ðə; ði] [blaɪt] , [ðə; ði] [j'iəz] , [hæv; həv] [pɑːst] ,
Of the lean years , — the blight , the years , have passed ,
的 这 倾斜 年 , — 这 枯萎病 , 这 年 , 有 通过了 ,

那些艰难的岁月，——那些萧条的岁月，都已过去。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['wɒtʃə(r)] [ðeə(r)] ,
Leaving a solitary watcher there ,
离开 一个 孤 观察者 那里 ,

留下一个孤零零的观察者在那里，

['saɪləns] [æt; ət][lɑːst] .
Silence at last .
沉默 在 最后的 .

终于安静下来了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [ded] ,
She watches by the dead ,
她 手表 经过 这 死的 ,

她守望着死者，

[hɜː(r); hə(r)] [diːp] [waɪt] ['ʃædəʊ] [ˌəuvə'spred] [ðeə(r)]['feɪsɪz] .
Her deep white shadow overspreads their faces .
她 深的 白色的 阴影 过度传播 他们的 面孔 .
她浓重的白色影子笼罩着他们的脸庞。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['aʊtˌlænd]['pleɪsɪz] ,
Here in the outland places ,
这里 在 这 外地 地方 ,
在这些偏远地区，

[ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [ded] .
She watches by the dead .
她 手表 经过 这 死的 .
她守在死者身边。

[haʊ] ['meni] [dɔːn] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)][ə'fɑː(r)]
How many dawns have driven her afar
如何 许多 黎明 有 驱动 她 远方
多少个黎明驱使她远走他乡

[wɪð] [ðə; ði] [luːst] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [tem'pestʃuəs] [rɒŋ] !
With the loosed thunder of tempestuous wrong !
和 这 松开 雷 的 暴风雨般的 错误的 !
伴随着狂风暴雨般的错误雷霆!

[tə'deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'meɪn] .
Today she will remain .
今天 她 将要 保持 .
今天她将留在这里。

['saɪləns] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] ,
Silence familiar to the morning star ,
沉默 熟悉的 到 这 早晨 星星 ,
晨星所熟悉的寂静，

['stændɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
Standing , her finger to her lips ,
常设 , 她 手指 到 她 嘴唇 ,
她站着，手指放在嘴唇上。

['hʌʃɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ] , [ðə; ði] ['vɪktərz] [sɒŋ] ,
Hushing the battle - cry , the victor's song ,
嘘 这 战斗 - 哭 , 这 胜利者的 歌曲 ,
让战斗的呐喊、胜利的歌声归于沉寂

['stændɪŋ] [ɪn'vaɪələt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sleɪn] .
Standing inviolate above the slain .
常设 不可侵犯 多于 这 被杀 .
屹立于死者之上，不受任何伤害。

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['sʌnlaɪt] [slɪps]
The fugitive sunlight slips
这 逃犯 阳光 滑倒
逃逸的阳光悄然溜走

['əʊvə(r)][ðə; ði]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] ,
Over the fragment of a cloud ,
超过 这 分段 的 一个 云 ,
在一片云朵的碎片上，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]['əupənz][waɪd] ,
And the sky opens wide ,
和 这 天空 打开 宽的 ,
天空豁然开朗，

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [dɔːn] !
Behold the dawn !
看哪 这 黎明 !

看啊，黎明来了!

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [naʊ] ?
Where is the nightmare now ?
在哪里 是 这 恶梦 现在 ?

噩梦现在在哪里?

[ðə; ði]['æŋgri] - [braʊd] ?
the angry - browed ?
这 生气的 - 眉毛 ?

眉头紧锁?

[ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] ['ɪmɪnəns] — [ðə; ði] ['blʌdi] [aɪd] ?
The lowering imminence — the bloody eyed ?
这 降低 迫在眉睫 — 这 血腥 眼睛 ?

迫在眉睫的危险——双眼通红?

[fled] , [æz; əz][ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] , [fled] [ə'weɪ] ,
Fled , as the threat of midnight , fled away ,
逃亡 , 作为 这 威胁 的 午夜 , 逃亡 离开 ,

如同午夜的威胁消散了一般，它们也随之消逝了。

[gɒn] , ['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [dɑːk] ['taɪmləs] ['eɪdʒɪz] , [gɒn] .
Gone , after four dark timeless ages , gone .
已消失 , 后 四 黑暗的 永恒 年龄 , 已消失 .

消失了，经历了四个黑暗漫长的时代，消失了。

[heɪl] [ðə; ði] [deɪ] !
Hail the day !
冰雹 这 天 !

欢庆佳节!

['saɪləns] , [rəʊbd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['gəʊldən] [fliːs] ,
Silence , robed in the morning's golden fleece ,
沉默 , 身着长袍 在 这 早晨 金的 羊毛 ,

寂静，披着晨曦的金色羊毛，

['fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrldz] [tɔːn] [wɪŋz] [tuː; tə] ['stɪlnəs] , ['gɪvɪŋ]
Folding the world's torn wings to stillness , giving
折叠式的 这 世界的 撕裂 翅膀 到 寂静 , 给予

将世界撕裂的翅膀合拢，归于平静，给予

[piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
Peace to the dead , and to the living ,
和平 到 这 死的 , 和 到 这 活的 ,

愿逝者安息，愿生者安息。

[piːs] .
Peace .
和平 .

和平。

[tʊr] , -
Tours , 1918
旅游 , -

1918 年的图尔

[ˌɛksˌaɪ'viː] - [θə'mɔpəliː]
XIV - THERMOPYLAE
十四 - 温泉关

十四 - 温泉关

[men][laɪd; liːd][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][daɪ] .
Men lied to them and so they went to die .
男人 撒谎了 到 他们 和 所以 他们 去 到 死 .
人们欺骗了他们，所以他们最终走向了死亡。

[sʌm; səm] [fel] , [ʌn'nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'siːvd] ,
Some fell , unknowing that they were deceived ,
一些 跌倒 , 无知 那 他们 是 受骗 ,
有些人上当受骗，却浑然不知自己被欺骗了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] ['bɪtəli] [bɪ'riːvd] ,
And some escaped , and bitterly bereaved ,
和 一些 逃脱 , 和 苦涩地 丧亲者 ,
有些人逃脱了，却失去了至亲，悲痛欲绝。

[bɪ'held] [ðə; ði] [truːθ] [ðeɪ] [lʌvd] [ʃrɪŋk] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪ] .
Beheld the truth they loved shrink to a lie .
观看 这 真相 他们 喜爱 收缩 到 一个 说谎 .
他们曾经珍视的真理，如今却沦为谎言。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['nevə(r)][hæd; həd] [bɪ'liːvd] ,
And those there were that never had believed ,
和 那些 那里 是 那 绝不 有 相信 ,
而那些从未相信过的人，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [skaɪ] ,
But from afar had read the gathering sky ,
但 从 远方 有 读 这 采集 天空 ,
但从远处，他已察觉到天空正在聚集。

[ænd; ənd] ['dɑːkli] [ræpt] [ɪn] [ðæt] [dred] ['prɒfəsi] ,
And darkly wrapt in that dread prophecy ,
和 黑暗 包裹 在 那 恐惧 预言 ,
而这一切都笼罩在那可怕的预言之中，

[daɪd] ['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [truːθ] [mait] [biː; bi] [rɪ'triːvd] .
Died trusting that their truth might be retrieved .
死亡 信任 那 他们的 真相 可能 是 已检索 .
他们至死都相信真相终会水落石出。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] .
It matters not .
它 事情 不是 .
没关系。

[fɔː(r); fə(r)][laɪf] [diːlz] [ðʌs] [wɪð] [mæn] ;
For life deals thus with Man ;
为了 生活 交易 因此 和 男人 ;
人生就是这样对待人的；

[tuː; tə][daɪ][ə'ləʊn] [dɪ'siːvd] [ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [mæs] ,
To die alone deceived or with the mass ,
到 死 独自的 受骗 或者 和 这 大量的 ,
独自一人被欺骗而死，还是与芸芸众生一起死去？

[ɔː(r)] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][spæn] .
Or disillusioned to complete his span .
或者 幻灭 到 完全的 他的 跨度 .
或者失望地结束了他的一生。

[θə'mɒpəliː] [ɔː(r)] ['gɒlgəθə] , [ɔːl][wʌn] ,
Thermopylae or Golgotha , all one ,
温泉关 或者 墓地 , 全部 一 ,
温泉关或各各他，都是同一个地方。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ded] ['liːdʒənz] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːs] ;
The young dead legions in the narrow pass ;
这 年轻的 死的 军团 在 这 狭窄的 经过 ;

狭窄隘口中年轻的亡灵军团;

[ðə; ði] [stɑːk] [blæk] [krɒs] [ə'genst] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
The stark black cross against the setting sun .
这 斯塔克 黑色的 叉 反对 这 环境 太阳 .

夕阳西下，黑色的十字架格外醒目。

['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] , -
Pomfret , 1919
鲳鱼 , -

庞弗雷特，1919年

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] [deɪz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nz]
BOOK II DAYS AND SEASONS
书 二 天 和 季节

第二卷 日日夜夜

[ai]
I
我

我

[wɪndz; waɪndz] ['bləʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [beɪ] ,
Winds blowing over the white - capped bay ,
风 吹 超过 这 白色的 - 封顶 湾 ,

风吹过白浪翻滚的海湾，

[wɪndz; waɪndz] [wet] [wɪð] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [breθ] [ɒv; əv] [spreɪ] ,
Winds wet with the eager breath of spray ,
风 湿的 和 这 渴望的 气息 的 喷 ,

风中夹杂着急切的喷溅水雾，

[wɔːm] [ænd; ənd] [swiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊʃnz] [wiː; wi] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] ;
Warm and sweet from the oceans we have dreamed of ;
温暖的 和 甜的 从 这 海洋 我们 有 梦见 的 ;

来自我们梦寐以求的海洋的温暖和甘甜;

[frɒm; frəm] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [kæ'θeɪ] .
From gardens of Cathay .
从 花园 的 国泰 .

来自国泰花园。

[ðə; ði] ['empti] ['fæktri; 'fæktəri] ['wɪndəʊz] , [rəʊ] [ɒn] [rəʊ] ,
The empty factory windows , row on row ,
这 空的 工厂 视窗 , 排 在 排 ,

一排排空荡荡的工厂窗户

[wɔːm] ['sʌlənli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] ,
Warm sullenly beneath the afterglow ,
温暖的 闷闷不乐地 下面 这 余辉 ,

余晖下，温暖而忧郁，

[bɜːn] ['təʊpæz] [aʊt] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [dɪm] [ðə; ði] [fleə(r)]
Burn topaz out of dust and dim the flare
烧伤 黄玉 出去 的 灰尘 和 暗淡 这 耀斑

用灰尘烧出黄玉，并使焰色变暗

[ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] - [læmps] [bɪ'ləʊ] .
Of the street - lamps below .
的 这 街道 - 灯 以下 .

下方的路灯。

[ɪn][ðə; ði]['sməʊki] [pɑːk] [ðə; ði]['dɪndʒi] [pleɪn] - [triːz] [stɜː(r)] ,
In the smoky park the dingy plane - trees stir ,
在 这 烟 公园 这 昏暗的 飞机 - 树木 搅拌 ,

烟雾弥漫的公园里，昏暗的悬铃木微微摇曳。

[griːn] ['brɑːntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [feɪd] [ænd; ənd][blɜː(r)] ;
Green branches in the twilight fade and blur ;
绿色的 分支 在 这 暮 褪色 和 模糊 ;

暮色中，绿色的树枝渐渐模糊不清；

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [gɜːl] [wɔːks] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði][skweə(r)]
A lonely girl walks slowly through the square
一个 孤独 女孩 散步 缓慢地 通过 这 正方形

一个孤独的女孩缓缓走过广场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [spiːks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
And the wind speaks to her .
和 这 风 说话 到 她 .

风在和她说话。

[spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði] [siː] ,
Speaks of the sunset scattered on the sea ,
说话 的 这 日落 疏散 在 这 海 ,

谈到散落在海面上的日落，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ['bləʊɪŋ] ['nɔːθwəd] ['reɪdiəntli] ;
And the spring blowing northward radiantly ;
和 这 春天 吹 向北 光芒四射 ;

春天的气息向北吹来，灿烂明媚；

['fleɪmɪŋ] [ɪn] ['laɪtnɪŋ] [frɒm; frəm][saɪ'klɒnɪk][dɑːk] ,
Flaming in lightning from cyclonic dark ,
炽盛 在 闪电 从 旋风 黑暗的 ,

旋风般的黑暗中，闪电熊熊燃烧，

[driːmz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪts] [tuː; tə][biː; bi] .
Dreams of delights to be .
梦想 的 美味 到 是 .

梦想着美好的未来。

[tə'mɒrəʊ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːtʃədz] [fɪld] [wɪð] [fruːt] ,
Tomorrow there will be orchards filled with fruit ,
明天 那里 将要 是 果园 已填 和 水果 ,

明天果园里将挂满水果，

[ænd; ənd] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['medəʊ] [lɑːk] [ænd; ənd] [sɒŋ] [ɒv; əv] [fluːt] ;
And song of meadow lark and song of flute ;
和 歌曲 的 草地 云雀 和 歌曲 的 长笛 ;

还有云雀的歌声和笛声；

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['lʌvərz] ['fiːldz] ,
Far from the city there are lover's fields ,
远的 从 这 城市 那里 是 恋人的 字段 ,

远离城市的地方有情人田野，

[lɪps] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [mjuːt] .
Lips eloquent and mute .
嘴唇 雄辩 和 沉默的 .

嘴唇既雄辩又沉默。

[wɔːm] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ebɪŋ] [deɪ] ,
Warm are the winds out of the ebbing day ,
温暖的 是 这 风 出去 的 这 退潮 天 ,

夕阳西下，微风拂面，温暖宜人。

['bləʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ,

Blowing the ships and the spring into the bay ,

吹 这 船舶 和 这 春天 进入 这 湾 ,

把船只和泉水吹进海湾，

[ai] [smel] [ðə; ði] ['tʃeri] ['blɔsəmz] ['fɔːlɪŋ] ['geɪli]

I smell the cherry blossoms falling gaily

我 闻 这 樱桃 花朵 坠落 兴高采烈地

我闻到了樱花飘落的芬芳。

[ɪn] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [kæ'θeɪ] .

In gardens of Cathay .

在 花园 的 国泰 .

在国泰花园里。

['pærɪs] , -

Paris , 1919

巴黎 , -

巴黎，1919年

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[laɪk] ['tʃɪldrən] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] [ʃɔː(r)]

Like children on a sunny shore

喜欢 孩子们 在 一个 阳光明媚 支撑

就像阳光沙滩上的孩子

[ðə; ði] [ɹˌəʊdəd'ɛndɹənz] [θraɪv]

The rhododendrons thrive

这 杜鹃花 蓬勃发展

杜鹃花长势喜人

[wɪtʃ] ['nevə(r)] ['eni] [sprɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

Which never any spring before

哪个 绝不 任何 春天 前

以前从未有过春天

[hæv; həv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪv] .

Have been so much alive .

有 到过 所以 很多 活 .

感觉自己一直都充满活力。

[iːtʃ] ['met(ə)l] [baʊ] [bɪ'naɪnli] [lɪt]

Each metal bough benignly lit

每个 金属 买 良性地 点燃

每根金属枝条都散发着柔和的光芒。

[wɪð] ['jeləʊ] ['kænd(ə)l] [fleɪmz] ;

With yellow candle flames ;

和 黄色的 蜡烛 火焰 ;

烛火呈黄色；

[ðə; ði] [triː] [ɪz]['həʊli] , ['hæləʊ] [ˌaɪ 'tiː]

The tree is holy , hallow it

这 树 是 圣 , 神圣的 它

这棵树是神圣的，要敬畏它。

[wɪð] [ˌsækrə'mentl] [nems] .

With sacramental names .

和 圣礼 姓名 .

带有圣礼名称。

['pærɪs] , -
Paris , 1919
巴黎 , -

巴黎，1919年

[θriː]
III
三、

三

[ə'genst] [maɪ] [wɔːl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wiːvz]
Against my wall the summer weaves
反对 我的 墙 这 夏天 编织

夏日的花枝依偎在我的墙上

[prəu'fʌndəti] [ɒv; əv] ['dʌski] [liːvz] ,
Profundities of dusky leaves ,
深刻 的 昏暗 树叶 ,

幽暗树叶的深处，

[ænd; ənd] ['meni] - ['pet(ə)ld] [stɑːz] [fʊl] - [bləʊn]
And many - petaled stars full - blown
和 许多 - 花瓣 明星 满的 - 吹

还有盛开的多瓣星星

[ɪn] ['kɔnstəleitid] ['waɪtnəs] [səʊn] ;
In constellated whiteness sown ;
在 星座 白人 播种 ;

在繁星点点的白色中播种；

[ai] ['kɒntəmpleɪt] [wɪð] ['leɪzi] [aɪz]
I contemplate with lazy eyes
我 沉思 和 懒惰的 眼睛

我斜视着

[maɪ] [smɔːl] [ɪ'steɪt] [ɪn]['pærədaɪs] ,
My small estate in Paradise ,
我的 小的 财产 在 天堂 ,

我在天堂般的小庄园，

[ænd; ənd] ['veri] ['kʌmfətɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
And very comforting to me
和 非常 令人感到安慰 到 我

这让我感到非常欣慰。

[ɪz] [ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti] .
Is this familiarity .
是 这 熟悉 .

这是熟悉感吗?

['pærɪs] , -
Paris , 1919
巴黎 , -

巴黎，1919年

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['ɪntuː][ðə; ði] [tremblɪŋ] [eə(r)] ,
Into the trembling air ,
进入 这 发抖 空气 ,

进入颤抖的空气中，

[kɑːm] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌnset] [mɪst] ,
Calm on the sunset mist ,
冷静的 在 这 日落 薄雾 ,

夕阳薄雾中一片宁静,

['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['gaːdnz] [weə(r)]
Sweetness of gardens where
甜味 的 花园 在哪里

花园的甜蜜

[ðə; ði] ['jeləʊ] [sleɪv] [bɔɪ] [kɪst]
The yellow slave boy kissed
这 黄色的 奴隶 男生 亲吻

黄奴男孩吻了

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['dɔːtə(r)] ... .
The Sultan's daughter ... .
这 苏丹的 女儿 ... .

苏丹的女儿……

['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['tʌmbld] [heə(r)]
Shadow of tumbled hair
阴影 的 翻滚 头发

蓬乱头发的阴影

['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [vaɪn]
Shadow of hanging vine
阴影 的 绞刑 藤

垂蔓的影子

['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [gəʊld] [ðæt] [twaɪn]
Fountains of gold that twine
喷泉 的 金子 那 缠绕

金色的喷泉蜿蜒

[ɪn] ['sɪŋɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
In singing water .
在 歌唱 水 .

在歌唱的水中。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ai] [hæv; həv] [hɜːd]
A secret I have heard
一个 秘密 我 有 听到

我听过的一个秘密

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['skɑːlət] [biːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːd]
From the scarlet beak of the bird
从 这 猩红 喙 的 这 鸟

从鸟儿鲜红的喙中

[ðæt] [sɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] ,
That sings at the close of day ,
那 唱歌 在 这 关闭 的 天 ,

那在一天结束时响起的歌声,

[fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð] [kəʊld] [ʌn'rest]
Fills me with cold unrest
填充 我 和 寒冷的 动荡

令我感到一阵寒意和不安

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəri] [west] .
Under the open doors of the fiery west .
在下面 这 打开 门 的 这 火热 西方 .

在炽热西方的敞开大门下。

" [əʊ] [hɑːt] [ɒv; əv] [kleɪ] ,
" O heart of clay ,
" 哦 心 的 黏土 ,

"哦，泥土之心，

[əʊ][lɪps][ɒv; əv] [dʌst] ,
O lips of dust ,
哦 嘴唇 的 灰尘 ,

尘埃之唇啊，

[əʊ] [bluː] - ['ʃædoʊd] [wɪ'stɪəriə] [vaɪn] ;
O blue - shadowed wisteria vine ;
哦 蓝色的 - 阴影 紫藤 藤 ;

哦，蓝影紫藤；

[juːθ] [fɔːls] [ə'weɪ]
Youth falls away
青年 瀑布 离开

青春逝去

[æz; əz][pet(ə)lz][mʌst; məst]
As petals must
作为 花瓣 必须

花瓣必须

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [dɪ'klaɪn] .
Beneath the drooping leaves in the day's decline .
下面 这 下垂 树叶 在 这 天 衰退 .

在夕阳西下、树叶低垂的下方。

" ['pærɪs] , -
" Paris , 1919
" 巴黎 , -

巴黎，1919年

[viː]
V
V

V

[ɪn] ['gaːdnz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [set] ,
In gardens when the sun is set ,
在 花园 什么时候 这 太阳 是 放 ,

在花园里，当太阳落山的时候，

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [wet]
The air is heavy with the wet
这 空气 是 重的 和 这 湿的

空气中弥漫着潮湿的气息。

[feɪnt] [smel] [ɒv; əv] [liːvz] , [ænd; ənd] [dɑːk] ['ɪnsens]
Faint smell of leaves , and dark incense
头晕的 闻 的 树叶 , 和 黑暗的 香

淡淡的树叶香气，以及浓郁的焚香气息。

[ɒv; əv] [piːtʃ] - ['blɒsəm] [ænd; ənd]['vaɪələt] .
Of peach - blossom and violet .
的 桃 - 开花 和 紫色 .

桃花与紫罗兰的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['lɜːkɪŋ] [fəʊ] [tuː; tə][fɪə(r)] ,
There is no lurking foe to fear ,
那里 是 不 潜伏 敌人 到 害怕 ,

没有潜伏的敌人需要害怕，

['əʊnli][ðə; ði] ['frendli] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)]
Only the friendly ghosts are here
仅有的 这 友好的 鬼魂 是 这里

这里只有友善的鬼魂。

[ɒv; əv]['leɪzi] [juːθ] [ænd; ənd]['dəʊzɪŋ][eɪdʒ] ,
Of lazy youth and dozing age ,
的 懒惰的 青年 和 打盹 年龄 ,

懒散的青年和昏昏欲睡的老年，

[huː] [sæt][ænd; ənd] ['meləu] [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] ,
Who sat and mellowed year by year ,
WHO 卫星 和 温和的 年 经过 年 ,

谁静静地坐着，年复一年地变得温和起来，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [mɜːdʒd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][rest]
Until they merged with all the rest
直到 他们 合并 和 全部 这 休息

直到它们与其他所有东西融合在一起。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [west] ,
Beneath the overhanging west ,
下面 这 悬垂 西方 ,

在西侧悬垂的岩石下方，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [sliːp] [wɪð] ['træŋkwɪl] [hɑːts]
And took their sleep with tranquil hearts
和 采取 他们的 睡觉 和 宁静 心

他们安然入睡

[seɪf] [ɪn]['aʊə(r)] ['mʌðərz] ['maɪti] [brest] .
Safe in our Mother's mighty breast .
安全的 在 我们的 母亲的 强大的 胸部 .

在母亲强壮的怀抱中，我们感到安全。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] [saʊnd] , - [tɪz] [swiːt] ,
If there be any sound , ' tis sweet ,
如果 那里 是 任何 声音 , - 的 甜的 ,

如果有什么声音，那也是甜美的。

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv]['iːgə(r)] [fiːt]
The hidden rush of eager feet
这 隐 匆忙 的 渴望的 脚

急切的脚步声悄然涌动

[weə(r)] ['rəubinz]['flʌtə(r)][ɪn][ðə; ði][dʌst] ,
Where robins flutter in the dust ,
在哪里 知更鸟 扑 在 这 灰尘 ,

知更鸟在尘土中飞舞的地方，

[ɔː(r)] [pɜːtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [siːt] ,
Or perch upon the garden - seat ,
或者 栖息 之上 这 花园 - 座位 ,

或者栖息在花园的长椅上，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn]
And little voices that are known
和 小的 声音 那 是 已知

以及那些为人所知的微弱声音

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['kɒntəmpleɪt] [ə'ləʊn]
To those who contemplate alone
到 那些 WHO 沉思 独自的

致那些独自沉思的人

[ðə; ði] ['bɪzi] ['juːnɪvɜːs] [ðæt] [muːvz]
The busy universe that moves
这 忙碌的 宇宙 那 移动

繁忙的宇宙在运转

[ɪn] ['gaːdnz] [ræŋk] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'grəʊn] .
In gardens rank and overgrown .
在 花园 秩 和 长得太茂盛了 .

花园里杂草丛生，一片荒芜。

[hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] ,
Here in the garden we are one ,
这里 在 这 花园 我们 是 一 ,

在这座花园里，我们融为一体。

[ðə; ði] ['gəʊldən] [dʌst] , [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
The golden dust , the setting sun ,
这 金的 灰尘 , 这 环境 太阳 ,

金色的尘埃，落日，

[ðə; ði] ['læŋgwɪd] [liːvz] , [ðə; ði] [bɜ˞dz] [ænd; ənd] [ai] , —
The languid leaves , the birds and I , —
这 慵懒的 树叶 , 这 鸟类 和 我 , —

慵懒的树叶，鸟儿和我，——

[smɔːl] ['bʌbəlz] [ɒn] [ə'blɪviən] .
Small bubbles on oblivion .
小的 气泡 在 遗忘 .

遗忘之上的小气泡。

[tʊr] , -
Tours , 1918
旅游 , -

1918 年的图尔

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[naʊ] [ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [hæz; həz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [meit] ,
Now the white dove has found her mate ,
现在 这 白色的 鸽子 有 成立 她 伴侣 ,

现在，这只白鸽找到了它的伴侣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [breɪks] ['ɪntuː] [stɑːz] ;
And the rainbow breaks into stars ;
和 这 彩虹 休息 进入 明星 ;

彩虹分解成繁星；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [lʌndʒ] [θruː] [ðə; ði] ['mɒsi] [geɪt]
And the cattle lunge through the mossy gate
和 这 牛 弓步 通过 这 苔藓 门

牛群猛地冲过长满青苔的栅栏门。

[æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['ləuə] [ðə; ði] [bɑːrz] .
As the old man lowers the bars .
作为 这 老的 男人 下 这 酒吧 .

老人放下了牢房的栏杆。

['westəli] [wɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪni] [smel] ,
Westerly wind with a rainy smell ,
韦斯特利 风 和 一个 下雨 闻 ,

西风带着雨水的气息，

[iːvz] [ðæt] [drɪp] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] ;
Eaves that drip in the mud ;
檐 那 滴 在 这 泥 ;

屋檐滴着泥水；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tendə(r)] ['mɪrək(ə)l]
And the pain of the tender miracle
和 这 疼痛 的 这 投标 奇迹

以及那温柔奇迹带来的痛苦

['stæbɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [blʌd] .
Stabbing the languid blood .
刺 这 慵懒的 血 .

刺破那缓慢流淌的血液。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] , [wet] ['medəʊ] - [lænd] ,
Over the long , wet meadow - land ,
超过 这 长的 , 湿的 草地 - 土地 ,

越过漫长而潮湿的草甸，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [diːp] ['sʌnset] ,
Beyond the deep sunset ,
超过 这 深的 日落 ,

在深沉的夕阳之外，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [prest] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ,
There is a hand that pressed your hand ,
那里 是 一个 手 那 按下 你的 手 ,

有一只手按了你的手，

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fə'get] .
And eyes that shall not forget .
和 眼睛 那 将 不是 忘记 .

以及一双永不遗忘的眼睛。

[naʊ] [ðə; ði] [west] [ɪz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [rɒθ] ,
Now the West is the door of wrath ,
现在 这 西方 是 这 门 的 愤怒 ,

如今西方成了愤怒之门。

[naʊ] - [tɪz] [ə; eɪ] [bɜːnt] - [aʊt] [kəʊl] ;
Now ' tis a burnt - out coal ;
现在 - 的 一个 烧焦的 - 出去 煤炭 ;

现在它只是一块烧尽的煤；

[pet(ə)lz] [fɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [pɑːθ] ;
Petals fall on the orchard path ;
花瓣 落下 在 这 果园 小路 ;

花瓣飘落在果园小路上；

['dɑːknəs] [fɔːls] [ɒn] [ðə; ði] [səʊl] .
Darkness falls on the soul .
黑暗 瀑布 在 这 灵魂 .

黑暗笼罩了灵魂。

['wɒʃɪŋtən] , -
Washington , 1918
华盛顿 , -

华盛顿，1918年

[sevn]
VII
七

第七章

[wen] ['vɔɪsɪz] [sɪŋk] [ɪn] ['twaɪlaɪt] ['sailəns] ,

When voices sink in twilight silences ,

什么时候 声音 下沉 在 暮 沉默 ，

当声音沉入暮色的寂静中，

[laɪk] ['swɪməz] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['kwaɪətjuːd] ,

Like swimmers in a sea of quietude ,

喜欢 游泳运动员 在 一个 海 的 寂静 ，

如同在静谧之海中游泳一般，

[ænd; ənd] [feɪnt] ['fɛə'welz] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ;

And faint farewells re - echo from the hill ;

和 头晕的 告别 关于 - 回声 从 这 爬坡道 ;

山丘上传来微弱的告别声；

[wen] [ðə; ði][lɑːst] [θrʌʃ] [hɪz; ɪz] ['sliːpi] ['vespə(r)] [sez] ,

When the last thrush his sleepy vesper says ,

什么时候 这 最后的 画眉 他的 困 黄昏 说道 ，

当最后一只画眉鸟发出昏昏欲睡的晚祷时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒst] ['θrenədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl]

And the lost threnody of the whip - poor - will

和 这 丢失的 悲歌 的 这 鞭 - 贫穷的 - 将要

还有那失落的夜鹰哀歌

[grəup] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;

Gropes through the gathering shadows in the wood ;

摸索 通过 这 采集 阴影 在 这 木头 ;

在树林中逐渐聚集的阴影中摸索；

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [pɑːðz] [weə(r)] [dʌsk] [feɪdz] ['ɪntuː] [greɪ] ,

Then in the paths where dusk fades into grey ,

然后 在 这 路径 在哪里 黄昏 淡出 进入 灰色的 ，

然后，在暮色渐浓、天空灰蒙蒙的小径上，

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ʃeɪps] [stɜː(r)] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [siː] ,

And sighing shapes stir that I never see ,

和 叹息 形状 搅拌 那 我 绝不 看 ，

还有我从未见过的叹息般的身影在蠕动，

[ai] ['fɒləʊ] [stɪl] [ə; eɪ] [kwest] [ɒv; əv][əʊld][dɪ'speə(r)]

I follow still a quest of old despair

我 跟随 仍然 一个 寻求 的 老的 绝望

我仍在追寻着旧日绝望的征程

[tuː; tə][faɪnd][æt; ət][lɑːst] , — [ɑː] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [seɪ] ,

To find at last , — ah , but I cannot say ,

到 寻找 在 最后的 ， — 啊 ， 但 我 不能 说 ，

最终找到——啊，但我不能说，

[ɪk'sept] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ] [feɪs] ['sʌmweə(r)] ,

Except that I have known a face somewhere ,

除了 那 我 有 已知 一个 脸 某处 ，

只不过我好像在哪儿见过这张脸。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ɪn] [taɪmz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['meməri] .

And loved in times beyond all memory .

和 喜爱 在 时代 超过 全部 记忆 .

在遥远的过去，他一直备受爱戴。

[əʊ] ['səʊlləs] [feɪs] !

O soulless face !

哦 无魂 脸 !

哦，没有灵魂的脸！

[waɪt] [flæʃ] [ɪn]['sɒlətjuːd] ,
white flash in solitude ,
白色的 闪光 在 孤独 ,

孤独中闪过一道白光，

[fə'gɒtn] ['fæntəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːnləs] [naɪt] ,
Forgotten phantom of a moonless night ,
被遗忘的 幻影 的 一个 无月 夜晚 ,

无月之夜被遗忘的幽灵

[ʃæl; ʃəl][ai] [kɪs] [ðaɪ] [sæd] [maʊθ] [wʌns] [ə'gen] , [ɔː(r)] [weɪt]
Shall I kiss thy sad mouth once again , or wait
将 我 吻 你的 伤心 嘴 一次 再次 , 或者 等待

我该再次亲吻你那悲伤的嘴唇，还是等待?

['draʊnd] [bɪ'niːθ] ['fæðəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['taɪdləs] [muːd]
Drowned beneath fathoms of a tideless mood
溺水 下面 英寻 的 一个 无潮汐 情绪

沉溺于无潮汐般的情绪之中

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [fliː] [θruː] [ðə; ði] ['westən] [geɪt]
Until the stars flee through the western gate
直到 这 明星 逃跑 通过 这 西 门

直到群星从西门逃离

['drɪvn] [ɪn] ['ʃɪvərɪŋ] [fɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lait] ?
Driven in shivering fear before the light ?
驱动 在 瑟瑟发抖 害怕 前 这 光 ?

在光亮前瑟瑟发抖?

['keɪmbrɪdʒ] , -
Cambridge , 1916
剑桥 , -

剑桥，1916年

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[wen] [nuːn] [ɪz] ['bleɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [taʊn] ,
When noon is blazing on the town ,
什么时候 中午 是 炽烈 在 这 镇 ,

当正午烈日当空，照耀着小镇时

[ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [laʊd] [wɪð] ['drəʊnɪŋ] [flaɪz] ,
The fields are loud with droning flies ,
这 字段 是 大声 和 无人机 苍蝇 ,

田野里嗡嗡作响的苍蝇声此起彼伏。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pʊl] [ðeə(r)] ['kɜːtənz] [daʊn] ,
The people pull their curtains down ,
这 人们 拉 他们的 窗帘 向下 ,

人们拉下了窗帘，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] .
And all the houses shut their eyes .
和 全部 这 房屋 关闭 他们的 眼睛 .

所有的房子都闭上了眼睛。

[ðə; ði] [pɑːm] [liːf] [drɒps] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [hænd]
The palm leaf drops from your mother's hand
这 棕榈 叶子 滴 从 你的 母亲的 手

棕榈叶从你母亲的手中滑落。

[ænd; ənd]	[ʃi:; ʃi]	[dəuz]	[ðeə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dɑːkənd]	[ruːm]	,
And	**she**	**dozes**	**there**	**in**	**a**	**darkened**	**room**	**,**
和	她	打盹	那里	在	一个	变暗	房间	,

她独自一人在昏暗的房间里打盹。

[ˌaʊt'saɪd]	[ðeə(r)]	[ɪz]	['saɪləns]	[ɒn]	[ðə; ði]	[lænd]	,
Outside	**there**	**is**	**silence**	**on**	**the**	**land**	**,**
外部	那里	是	沉默	在	这	土地	,

外面一片寂静。

[ænd; ənd]	['əʊnli]	['pɔpi:z]	[deə(r)]	[tu:; tə]	[bluːm]	.
And	**only**	**poppies**	**dare**	**to**	**bloom**	**.**
和	仅有的	罂粟花	敢	到	盛开	.

只有罂粟花敢于绽放。

['əʊpən]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ænd; ənd]	[stiːl]	[ə'weɪ]
Open	**the**	**door**	**and**	**steal**	**away**
打开	这	门	和	偷	离开

打开门，悄悄溜走

[θruː]	[greɪn]	[ænd; ənd]	['braɪə(r)]	['ʃəʊldə(r)]	[haɪ]	,
Through	**grain**	**and**	**briar**	**shoulder**	**high**	**,**
通过	粮食	和	荆棘	肩膀	高的	,

穿过纹理和石楠花的肩部，

[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['siːkrəts]	[hɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[deɪ]	,
There	**are**	**secrets**	**hid**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**day**	**,**
那里	是	秘密	隐藏	在	这	心	的	天	,

白昼之中也隐藏着秘密。

[ɪn]	[ðə; ði]	[hʌʃ]	[ænd; ənd]	['slʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[dʒʊ'laɪ]	.
In	**the**	**hush**	**and**	**slumber**	**of**	**July**	**.**
在	这	嘘	和	睡眠	的	七月	.

七月的静谧与沉睡中。

[jɔː(r); jə(r)]	[feɪs]	[wɪl]	[bɜːn]	[ə; eɪ]	['faɪəri]	[red]	,
Your	**face**	**will**	**burn**	**a**	**fiery**	**red**	**,**
你的	脸	将要	烧伤	一个	火热	红色的	,

你的脸会烧得通红，

[jɔː(r); jə(r)]	[fiːt]	[wɪl]	[dræg]	[θruː]	['dʌsti]	[fleɪm]	,
Your	**feet**	**will**	**drag**	**through**	**dusty**	**flame**	**,**
你的	脚	将要	拖	通过	尘土飞扬	火焰	,

你的双脚将拖过尘土飞扬的火焰，

[jɔː(r); jə(r)]	[breɪn]	[tɜːn]	['məʊltən]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[hed]	,
Your	**brain**	**turn**	**molten**	**in**	**your**	**head**	**,**
你的	脑	转动	熔融的	在	你的	头	,

你的大脑在脑袋里仿佛熔化了一般。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	['nevə(r)]	[keɪm]	.
And	**you**	**will**	**wish**	**you**	**never**	**came**	**.**
和	你	将要	希望	你	绝不	来了	.

你会后悔来的。

[əʊ]	['nevə(r)]	[maɪnd]	,	[gəʊ]	[ɒn]	,	[gəʊ]	[ɒn]	,	—
O	**never**	**mind**	**,**	**go**	**on**	**,**	**go**	**on**	**,**	**—**
哦	绝不	头脑	,	去	在	,	去	在	,	—

哦，没关系，继续，继续——

[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[brʊk]	[weə(r)]	['wɪləuz]	[liːn]	;
There	**is**	**a**	**brook**	**where**	**willows**	**lean**	**;**
那里	是	一个	溪	在哪里	柳树	倾斜	;

溪边有一条小溪，柳树斜倚其上；

[tu:; tə] [wi:v] [di:p] ['kævənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] ,
To weave deep caverns from the sun ,
到 编织 深的 洞穴 从 这 太阳 ,
为了从阳光中编织出深邃的洞穴，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [grɑ:s] [grəuz] [ku:l] [ænd; ənd] [gri:n] .
And there the grass grows cool and green .
和 那里 这 草 生长 凉爽的 和 绿色的 .
那里的草地凉爽翠绿。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [æz; əz] [ku:l] [æz; əz] [grɑ:s] ,
And there is one as cool as grass ,
和 那里 是 一 作为 凉爽的 作为 草 ,
还有一种凉爽如草，

['laɪɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪləʊ] [tri:] ,
Lying beneath the willow tree ,
说谎 下面 这 柳 树 ,
躺在柳树下，

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['drægən] [flaɪz] [ðæt] [pɑ:s] ,
Counting the dragon flies that pass ,
计数 这 龙 苍蝇 那 经过 ,
数数飞过的蜻蜓，

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [bi:] .
And talking to the humble bee .
和 说 到 这 谦逊的 蜜蜂 .
和不起眼的蜜蜂交谈。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [stɜ:d] [sɪns] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] ,
She has not stirred since morning came ,
她 有 不是 搅拌 自从 早晨 来了 ,
她从早晨到现在一直一动不动。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn]
She does not know how in the town
她 做 不是 知道 如何 在 这 镇
她不知道镇上的情况。

[ðə; ði] [ɜ:θ] [ʃeɪks] ['dɪzɪli] [wɪð] [fleɪm] ,
The earth shakes dizzily with flame ,
这 地球 奶昔 晕眩地 和 火焰 ,
大地因火焰而剧烈震动，令人眩晕。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɑ:(r); ə(r)] [drɔ:n] [daʊn] .
And all the curtains are drawn down .
和 全部 这 窗帘 是 绘制 向下 .
所有的窗帘都拉了下来。

[sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [tel]
Sit down beside her ; she can tell
坐 向下 旁 她 ; 她 能 告诉
坐在她旁边；她能分辨出来

[ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['si:krəts] [ju:; jʊ] [wʊd] [hɪə(r)] ,
The strangest secrets you would hear ,
这 最奇怪的 秘密 你 会 听到 ,
你将会听到的最离奇的秘密，

[ænd; ənd] [ku:l] [æz; əz] ['wɔ:tə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] ,
And cool as water in a well ,
和 凉爽的 作为 水 在 一个 出色地 ,
凉爽如井水，

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [fləʊ] [daʊn] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] ... .

Her words flow down upon your ear ... .

她 字 流动 向下 之上 你的 耳朵 ... .

她的话语传入你的耳中......

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)]

She speaks no more , but in your hair

她 说话 不 更多的 , 但 在 你的 头发

她不再说话，只在你的头发里。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [sɒft] [æz; əz] ['lʌləbaɪz]

Her fingers soft as lullabies

她 手指 柔软的 作为 摇篮曲

她的手指像摇篮曲一样柔软

[fəʊld] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] [ˌʌnə'weə(r)] ,

Fold up your senses unaware ,

折叠 向上 你的 感官 不知情 ,

毫无察觉地收敛你的感官，

['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɒpi] ['pærədaɪs] .

Into a poppy paradise .

进入 一个 罂粟 天堂 .

走进罂粟花的天堂。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [mɪst]

And when you wake , the evening mist

和 什么时候 你 唤醒 , 这 晚上 薄雾

当你醒来时，夜雾笼罩着大地。

[ɪz] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [fləʊt] [ðə; ði] [hɪl] ,

Is rising up to float the hill ,

是 上升 向上 到 漂浮 这 爬坡道 ,

正在上升，仿佛要把山丘漂浮起来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , " [ðə; ði] [maʊθ] [ai] [kɪst] ,

And you will say , " The mouth I kissed ,

和 你 将要 说 , " 这 嘴 我 亲吻 ,

你会说：“我亲吻过的嘴唇，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ai] [hɜːd] ... [ə; eɪ] [driːm] ... [bʌt; bət] [stɪl]

The voice I heard ... a dream ... but still

这 嗓音 我 听到 ... 一个 梦 ... 但 仍然

我听到的声音......一个梦......但仍然

" [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] ['mætɪd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

" The grass is matted where she lay ,

" 这 草 是 哑光 在哪里 她 躺 ,

她躺过的地方，草都压扁了。

[ai] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][maɪ][heə(r)] " ...

I feel her fingers in my hair " ...

我 感觉 她 手指 在 我的 头发 " ...

我感觉她的手指在我的头发里游走......

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][læmp][ɪz] [braɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] ,

But your lamp is bright across the way ,

但 你的 灯 是 明亮的 穿过 这 方式 ,

但是你的灯光在对面很亮，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [nɪts] [ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)] .

And your mother knits in the rocking chair .

和 你的 母亲 针织 在 这 摇滚 椅子 .

你妈妈坐在摇椅上织毛衣。

['pærɪs] , -
Paris , 1919
巴黎 , -

巴黎，1919年

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [triːz] [hæv; həv]['nevə(r)] [siːmd] [səʊ] [griːn]
The trees have never seemed so green
这 树木 有 绝不 似乎 所以 绿色的

树木从未如此翠绿过。

[sɪns] [ai][rɪ'membə(r)] ,
Since I remember ,
自从 我 记住 ,

我记得，

[æz; əz][ɪn] [ðiːz] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,
As in these groves and gardens of September ,
作为 在 这些 小树林 和 花园 的 九月 ,

就像九月的这些树林和花园一样，

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl'redi] ['kɒmz] [ðə; ði] [tʃɪl]
And yet already comes the chill
和 然而 已经 来 这 寒意

然而，寒意已然袭来。

[ðæt] [bəud] [ðə; ði] [wɜːrldz] [lɑːst]['gɑːd(ə)n] [ɪl] ,
That bodes the world's last garden ill ,
那 预兆 这 世界的 最后的 花园 患病的 ,

这预示着世界上最后一个花园也将病入膏肓。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ai][hæv; həv] [siːn]
And in the shadow I have seen
和 在 这 阴影 我 有 已见

在阴影中，我曾看见

[ə; eɪ]['spektə(r)] , — ['iːv(ə)n] [ðaɪn] ,
A spectre , — even thine ,
一个 幽灵 , — 甚至 你的 ,

一个幽灵，——甚至是你自己的，

[əʊ] ['vændl] , [əʊ][nəʊ'vembə(r)] .
O Vandal , O November .
哦 破坏者 , 哦 十一月 .

哦，破坏者，哦，十一月。

[ðə; ði][wɪnd] [liːps] [ʌp] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [skriːmz]
The wind leaps up with sudden screams
这 风 跳跃 向上 和 突然 尖叫

狂风骤然咆哮

[ɪn] [gʌst] [ɒv; əv][tʃæf; tʃɑːf] .
In gusts of chaff .
在 阵风 的 糠 .

在阵阵谷壳中。

[tuː] [bɔɪz] [wɪð] ['bləʊɪŋ] [heə(r)]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [lɑːf] .
Two boys with blowing hair listen and laugh .
二 男孩们 和 吹 头发 听 和 笑 .

两个头发被风吹乱的男孩听着，笑了起来。

[wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] [wɪnd] , [ðeɪ] [ænd; ənd][ai] ,
We hear the same wind , they and I ,
我们 听到 这 相同的 风 , 他们 和 我 ,

我们听到的风声是一样的，他们和我。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [ɔː'tʌmnəl] [skaɪ] ;
Under the dark autumnal sky ;
在下面 这 黑暗的 秋季 天空 ;

在昏暗的秋日天空下；

[ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] [streɪndʒ]['mjuːzɪk] [θruː] [ðeə(r)] [driːmz] .
It blows strange music through their dreams .
它 打击 奇怪的 音乐 通过 他们的 梦境 .

它在他们的梦境中吹奏出奇异的音乐。

['kiːnli] [ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] [θruː] [maɪn] ,
Keenly it blows through mine ,
敏锐地 它 打击 通过 矿 ,

它猛烈地吹过我的……

['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ['epɪtɑːf] .
Singing their epitaph .
歌唱 他们的 墓志铭 .

吟唱他们的墓志铭。

[tʊr] , -
Tours , 1918
旅游 , -

1918年图尔

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] [griːn] [kə'næl][ɪz]['mɒt(ə)ld] [wɪð] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] ,
The green canal is mottled with falling leaves ,
这 绿色的 运河 是 斑驳 和 坠落 树叶 ,

绿色的运河上点缀着落叶，斑驳陆离。

['jeləʊ] [liːvz] , ['flʌtərɪŋ] ['saɪləntli] ;
Yellow leaves , fluttering silently ;
黄色的 树叶 , 飘动 默默 ;

黄叶，静静飘动；

[ə; eɪ] [hwɜːrl] [gʌst] ['rɪplz] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [hiːvz]
A whirling gust ripples the woods , and heaves
一个 旋转 阵风 涟漪 这 树林 , 和 起伏

一阵旋风吹过树林，荡漾开来，猛烈地拍打着地面。

[ðə; ði] ['strɪkən] ['brɑːntʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
The stricken branches with a sigh ,
这 受打击的 分支 和 一个 叹 ,

受损的树枝发出叹息声，

[ðen] [ɔːl][ɪz] [stɪl] [ə'gen] .
Then all is still again .
然后 全部 是 仍然 再次 .

然后一切又恢复了平静。

[ˌʌn'muːvɪŋ] , [ðə; ði] [griːn] ['wɔːtəweɪ] [rɪ'siːvz]
Unmoving , the green waterway receives
不动 , 这 绿色的 水路 接收

一动不动，绿色的水道接收着

[gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['fɒrɪst] [tuː; tə][ɪts] [brest] ;
Ghosts of the dying forest to its breast ;
鬼魂 的 这 垂死 森林 到 它是 胸部 ;

垂死森林的幽灵依偎在它的胸膛;

['ləʊnlinəs] ... ['kwaɪət] ... [nɒt][ə; eɪ] [wɪŋ] [hæz; həz] [stɜːd]
Loneliness ... quiet ... not a wing has stirred
孤独 ... 安静的 ... 不是 一个 翼 有 搅拌

孤寂……寂静……连一只翅膀都没动一下。

[ɪn][ðə; ði][kəʊld] [gleɪdz] ; [nəʊ] [fɪʃ] [hæz; həz] [liːpt] [ə'weɪ]
In the cold glades ; no fish has leaped away
在 这 寒冷的 林间空地 ; 不 鱼 有 跳跃 离开

在寒冷的林间空地，没有一条鱼跃出水面。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ['wɔːtəz] ; [nɒt][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][reɪn]
From the heavy waters ; not a drop of rain
从 这 重的 水 ; 不是 一个 降低 的 雨

洪水滔天，却一滴雨也没下。

[dis'til] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɜː'veɪdɪŋ] [mɪst] .
Distils from the pervading mist .
蒸馏 从 这 普遍存在 薄雾 .

从弥漫的薄雾中蒸馏而出。

['slʌgɪʃli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [west]
Sluggishly out of the west
迟缓地 出去 的 这 西方

缓慢地从西边出来

[ə; eɪ] [greɪ] [kə'næl] - [bəʊt] [glaɪdz] , [hɑːf] - [siːn] , [ʌn'hɜːd] ;
A grey canal - boat glides , half - seen , unheard ;
一个 灰色的 运河 - 船 滑翔 , 一半 - 已见 , 闻所未闻 ;

一艘灰色运河船缓缓驶过，隐约可见，悄无声息;

[ðə; ði] ['swetɪŋ] ['hɔːsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['təʊpɑːθ] [sweɪ]
The sweating horses on the towpath sway
这 出汗 马匹 在 这 拖船道 摇摆

拖道上汗流浃背的马儿摇曳着身子。

['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪðmɪk] [streɪn] ;
Backward and forward in a rhythmic strain ;
落后 和 向前 在 一个 节奏 拉紧 ;

有节奏地来回摆动;

[ˌaɪ ˈtiː] ['pɑːsɪz] [baɪ] , [ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,
It passes by , a dream within a dream ,
它 通过 经过 , 一个 梦 之内 一个 梦 ,

它悄然流逝，如同梦中之梦。

[daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɒrɪdɔː(r)][ɒv; əv] ['liːnɪŋ] [bau] ,
Down the dark corridor of leaning boughs ,
向下 这 黑暗的 走廊 的 倾斜 树枝 ,

沿着枝繁叶茂的昏暗走廊，

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɔːtəweɪz] [ɒv; əv] ['endləs] [fɔːl] .
Down the long waterways of endless fall .
向下 这 长的 水道 的 无尽的 落下 .

沿着绵延不绝的瀑布水道而下。

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [stəː][ðə; ði] [wʊdz] ; [ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] [gliːm]
A shiver stirs the woods ; a fitful gleam
一个 颤抖 搅拌 这 树林 ; 一个 断断续续 闪耀

一阵寒意震动了树林；一道忽明忽暗的光芒闪过。

[ɒv; əv] [sʌn] [gild] [ðə; ði] [skaɪz] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [braʊz] ;
Of sun gilds the sky's overhanging brows ;
的 太阳 镀金 这 天空的 悬垂 眉毛 ;

阳光洒在天空高耸的眉梢;

[ðen] ['ʃædəʊi] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [stri:m]
Then shadowy silence , and the yellow stream
然后 阴暗的 沉默 , 和 这 黄色的 溪流

然后是幽暗的寂静，以及黄色的溪流

[ɒv; əv] [ded] [li:vz] ['drɒpɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [gri:n] [kə'næl] .
Of dead leaves dropping to the green canal .
的 死的 树叶 下降 到 这 绿色的 运河 .

枯叶飘落到绿色的运河中。

[mə'rɛt] - [sɜːr] - [lɔɪŋ] , -
Moret - sur - Loing , 1918
莫雷特 - 苏尔 - 洛因 , -

莫雷-苏尔-卢万，1918年

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ðeɪ] [hu:] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɑ:(r); ə(r)] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ;
They who have gone down the hill are far away ;
他们 WHO 有 已消失 向下 这 爬坡道 是 远的 离开 ;

那些下山的人已经走远了;

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɪl] ['vælɪz] [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [kɔ:l] ;
From the still valleys I can hear them call ;
从 这 仍然 山谷 我 能 听到 他们 称呼 ;

从寂静的山谷里，我能听到他们的呼唤;

[ðeə(r)] ['dɪstənt] ['lɑ:ftə(r)] ['feɪntli] [fləʊts]
Their distant laughter faintly floats
他们的 遥远 笑声 淡淡的 浮标

他们远处传来微弱的笑声。

[θru:] [ðə; ði] [ˌʌn'mu:vɪŋ] [eə(r)] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
Through the unmoving air and back to me .
通过 这 不动 空气 和 后退 到 我 .

穿过静止的空气，又回到了我身边。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ]
I am alone with the declining day
我 是 独自的 和 这 下降 天

我独自一人，面对着日渐消逝的白昼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['fɒrɪst] [weə(r)] [ðə; ði] [nəʊts]
And the declining forest where the notes
和 这 下降 森林 在哪里 这 笔记

还有那片日渐衰败的森林，那里传来阵阵音符。

[ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hæpi] ['mɪnstrəlsi] ,
Of all the happy minstrelsy ,
的 全部 这 快乐的 吟游诗人 ,

在所有欢快的吟游诗歌中，

[bɜ˞dz] [ænd; ənd] [li:f] - ['mju:zɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ,
Birds and leaf - music and the rest ,
鸟类 和 叶子 - 音乐 和 这 休息 ,

鸟鸣、树叶声以及其他一切

[sɪŋk] ['seprətli] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv][fɔːl] .
Sink separately in the hush of fall .
下沉 分别地 在 这 嘘 的 落下 .

在秋日的静谧中，各自沉入海底。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [klaʊdz] [kən'flɪktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west]
The sun and clouds conflicting in the west
这 太阳 和 云 冲突 在 这 西方

西方的太阳与云朵交相辉映。

[swɜːl] ['ɪntuː]['sməʊki] [lait] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [feɪd]
Swirl into smoky light together and fade
漩涡 进入 烟 光 一起 和 褪色

一同旋转，融入烟雾缭绕的光芒中，渐渐消逝。

['ʌndə(r)][ðə; ði][ʌn'brəʊkən] ['ʃædəʊ] ;
Under the unbroken shadow ;
在下面 这 未破 阴影 ;

在无遮蔽的阴影下；

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [piːs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] ;
Under the shadowed peace that is the night ;
在下面 这 阴影 和平 那 是 这 夜晚 ;

在夜幕笼罩下的宁静中；

['ʌndə(r)][ðə; ði] [naɪts] [greɪt] ['kwaɪətjuːd][ɒv; əv] [ʃeɪd] .
Under the night's great quietude of shade .
在下面 这 夜晚 伟大的 寂静 的 阴影 .

在夜色静谧的阴影下。

[ðə; ði] [ʃiːp] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['medəʊ]
The sheep below me in the meadow
这 羊 以下 我 在 这 草地

我脚下草地上的羊群

[siːm] ['drɪftɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [heɪz] , [sə'riːn] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Seem drifting on the haze , serene and white ,
似乎 漂流 在 这 阴霾 , 安详 和 白色的 ,

仿佛漂浮在薄雾中，宁静而洁白，

[peɪl] [p'ɑːstʃəd] [driːmz] , [ʌn'ɜːθli] [hɜːrdz] [ðæt] [rəʊm]
Pale pastured dreams , unearthly herds that roam
苍白 牧场 梦境 , 超凡脱俗的 畜群 那 漫游

苍白的牧场梦境，游荡的超凡脱俗的兽群

[weə(r)] [ðə; ði] [ded] [reɪn] [ænd; ənd] ['fæntəmz] [meɪk] [ðeə(r)] [həʊm] .
Where the dead reign and phantoms make their home .
在哪里 这 死的 在位 和 幻影 制作 他们的 家 .

亡灵统治之地，幽灵栖息之所。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [pɑːs] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][klɪə(r)] [rɪŋ]
They also pass , even as the clear ring
他们 还 经过 , 甚至 作为 这 清除 戒指

它们也会过去，就像那清晰的环一样。

[ɒv; əv][ðə; ði][sæd]['ændʒələs] [θruː] [ðə; ði] [veɪlz] ['ekəʊɪŋ] .
Of the sad Angelus through the vales echoing .
的 这 伤心 安吉勒斯 通过 这 山谷 回声 .

悲伤的晚祷声在山谷间回荡。

[ˌmɔːnti'njiː] , -
Montigny , 1918
蒙蒂尼 , -

蒙蒂尼，1918年

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

[weə(r)] [tuː] [rəʊdz] [miːt] [ə'mɪd][ðə; ði] [wʊd] ,
Where two roads meet amid the wood ,
在哪里 二 道路 见面 之中 这 木头 ,

在树林中两条路交汇的地方，

[ðeə(r)] [stændz][ə; eɪ] [waɪt] [sə'pʌlkrəl] [ruːd] ,
There stands a white sepulchral rood ,
那里 站立 一个 白色的 墓穴 rood ,

那里矗立着一座白色的墓碑，

[bɪ'niːθ] [huːz] ['ʃædəʊ] , ['weif,ɛərə]
Beneath whose shadow , wayfarers
下面 谁 阴影 , 旅行者

在他的阴影下，行者们

[wʊd] [pɔːz] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ʌp][ðeə(r)] [preə(r)z] .
Would pause to offer up their prayers .
会 暂停 到 提供 向上 他们的 祈祷 .

他们会停下来祈祷。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,
There is no house for miles around ,
那里 是 不 房子 为了 英里 大约 ,

方圆几英里内都没有房子。

[nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [biːst] , [nəʊ]['hjuːmən] [saʊnd] ,
No sound of beast , no human sound ,
不 声音 的 兽 , 不 人类 声音 ,

没有野兽的叫声，也没有人的声音。

['əʊnli][ðə; ði] [triːz] [laɪk]['sɒmbə(r)] [driːmz]
Only the trees like sombre dreams
仅有的 这 树木 喜欢 阴沉 梦境

只有树木如同忧郁的梦境

[frɒm; frəm] [huːz] [beə(r)] [bau] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [drɪps] ;
From whose bare boughs the water drips ;
从 谁 裸 树枝 这 水 滴 ;

水滴从它光秃秃的树枝上滴落；

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['meməri] [ɒv; əv] [deθ] .
And the pale memory of death .
和 这 苍白 记忆 的 死亡 .

还有那苍白的死亡记忆。

[ðə; ði] [heɪz] [hæŋz] ['hevi] [wɪ'ðaʊt] [breθ] ,
The haze hangs heavy without breath ,
这 阴霾 悬挂 重的 没有 气息 ,

雾霾沉重得令人窒息。

[ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [səʊ] ['hevi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
It hangs so heavy that it seems
它 悬挂 所以 重的 那 它 似乎

它垂下来很重，看起来

[tuː; tə][həʊld][ə; eɪ]['saɪlənt]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ɪts][lɪps] .
To hold a silent finger to its lips .
到 抓住 一个 沉默的 手指 到 它是 嘴唇 .

将手指放在嘴唇上，保持沉默。

[ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ðə; ði] ['spektrəl] [krɒs]
In after years the spectral cross
在 后 年 这 光谱 叉

多年以后，光谱十字

[wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [mɒs] ,
Will be quite overgrown with moss ,
将要 是 相当 长得太茂盛了 和 苔藓 ,

会长满苔藓，

[ænd; ənd] ['weif,ɛərə] [wɪl] [gəʊ] [ðeə(r)] [wei]
And wayfarers will go their way
和 旅行者 将要 去 他们的 方式

而旅人将继续他们的旅程

[nɔː(r)] [stɒp] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ænd; ənd] [preɪ] .
Nor stop to meditate and pray .
也不 停止 到 幽思 和 祈祷 .

也不用停下来冥想和祈祷。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪl] [nest] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [triːz]
The spring will nest in all the trees
这 春天 将要 巢 在 全部 这 树木

春天会在所有的树上筑巢。

[ˌʌn'blaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['meməriz]
Unblighted by the memories
未受侵扰的 经过 这 回忆

未被回忆所困扰

[ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [peɪn] .
Of autumn and the god of pain .
的 秋天 和 这 上帝 的 疼痛 .

秋天与痛苦之神。

[ðə; ði] [liːvz] [wɪl] ['wɪspə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
The leaves will whisper in the sun ,
这 树叶 将要 耳语 在 这 太阳 ,

阳光下，树叶会低语。

[laɪf] [wɪl] [kraʊn] [deθ] [wɪð] ['snəʊi] ['flaʊəz] ,
Life will crown death with snowy flowers ,
生活 将要 王冠 死亡 和 下雪的 花朵 ,

生命将以雪花为死亡加冕。

[lɒŋ] [hens] ... [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['ləuə] ,
Long hence ... but now the autumn lowers ,
长的 因此 ... 但 现在 这 秋天 下 ,

很久以前……但现在秋意渐浓。

[ðə; ði] [skaɪ] [breɪks] ['ɪntuː] [gʌst] [ɒv; əv] [reɪn] ,
The sky breaks into gusts of rain ,
这 天空 休息 进入 阵风 的 雨 ,

天空骤然下起了瓢泼大雨，

[tɜːn] [ðiː] [tuː; tə] [sliːp] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['nɪəli] [dʌn] .
Turn thee to sleep , the day is nearly done .
转动 你 到 睡觉 , 这 天 是 几乎 完毕 .

快要入睡吧，白昼即将结束。

['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['fɒntɪnˌbləʊ] , -
Forest of Fontainebleau , 1918
森林 的 枫丹白露 , -

枫丹白露森林，1918年

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [leɪt] [tə'naɪt] ['baɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːvz] ,
The boy is late tonight binding his sheaves ,
这 男生 是 晚的 今晚 结合 他的 捆 ,

今晚这男孩捆麦捆得太晚了。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɔːtəm] [aɪz]
The twilight of these autumn eyes
这 暮 的 这些 秋天 眼睛

秋日暮色中的眼睛

[fɔːls] ['ɜːli] [naʊ] [ænd; ənd] [tʃɪl] .
Falls early now and chill .
瀑布 早期的 现在 和 寒意 .

现在秋天来得早，天气凉爽。

[ðə; ði] ['mɜːki] [sʌn] [hæz; həz] [set]
The murky sun has set
这 浑浊的 太阳 有 放

昏暗的太阳已经落山了。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [hɪl] .
An hour ago behind the overhanging hill .
一个 小时 前 在后面 这 悬垂 爬坡道 .

一小时前，在悬垂的山丘后面。

[greɪt] [paɪlz] [ɒv; əv] ['fɔːlən] [liːvz]
Great piles of fallen leaves
伟大的 堆 的 倒下 树叶

厚厚的落叶堆积如山。

['sməʊldə(r)] [ɪn] ['evri] [striːt]
Smoulder in every street
闷烧 在 每一个 街道

每条街上都弥漫着闷烧的气息

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɒləmd] [sməʊk] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [dʒet]
And through the columned smoke a scarlet jet
和 通过 这 列式 抽烟 一个 猩红 喷射

穿过缭绕的烟雾，一道猩红色的光束喷涌而出。

[ɒv; əv] [fleɪm] [dɑːts] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌdisə'piə] .
Of flame darts out and disappears .
的 火焰 飞镖 出去 和 消失 .

火焰疾射而出，消失不见。

[ðə; ði] [bɔɪ] [liːnz] ['məʊʃnləs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
The boy leans motionless upon his staff ,
这 男生 倾斜 静止不动 之上 他的 职员 ,

男孩一动不动地倚在拐杖上。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz]
With all the sorrows of his fifteen years
和 全部 这 悲伤 的 他的 十五 年

尽管他十五年来饱受悲伤，

['geɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔːl] ,
Gazing out of his eyes into the fall ,
凝视 出去 的 他的 眼睛 进入 这 落下 ,

他凝视着瀑布，

[ə; eɪ] ['meməri] [ɪn'efəb(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt]
A memory ineffable and sweet
一个 记忆 难以言喻的 和 甜的

一段难以言喻的甜蜜回忆

[hɑːf] [tɪndʒd] [wɪð] ['vɔɪsləs] ['pæʃ(ə)n] , [hɑːf]
Half tinged with voiceless passion , half
一半 带点色调 和 无声 热情 , 一半

一半带着无声的激情，一半

['pleɪntɪv] [wɪð] [sæd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ðæt] [drɪft]
Plaintive with sad imaginings that drift
哀怨 和 伤心 想象 那 漂移

哀怨地浮现出悲伤的想象

[laɪk] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [fɑː(r)] - [ɒf] [ɔː'tʌmnəl] [belz] .
Like echoes of far - off autumnal bells .
喜欢 回声 的 远的 - 离开 秋季 铃铛 .

如同远处秋日钟声的回响。

[hiː; hi] [stɑːrts] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
He starts up with a laugh ,
他 开始 向上 和 一个 笑 ,

他先是笑了起来，

[baɪndz] [ʌp] [ðə; ði] [lɑːst] [gɔːnt] [ʃiːf] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə'weɪ] ;
Binds up the last gaunt sheaf and turns away ;
结合 向上 这 最后的 瘦削 捆 和 转弯 离开 ;

捆好最后一捆干枯的麦穗，转身离开；

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌsk] [æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [kɔːl]
Out of the dusk an inarticulate call
出去 的 这 黄昏 一个 不善言辞 称呼

暮色中传来一声含糊不清的呼唤

[rɪŋz] [kiːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɒləm] ['bɑːkʃə(r)] [wʊdz] ,
Rings keen across the solemn Berkshire woods ,
戒指 敏锐的 穿过 这 庄严 伯克郡 树林 ,

钟声响彻庄严肃穆的伯克郡森林，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
And then the answer .
和 然后 这 回答 .

然后答案揭晓了。

['ɪmpətənt] ['fɛə'welz]
Impotent farewells
阳痿 告别

无力的告别

[ðæt] ['iːgə(r)] ['vɔɪsɪz] [lɪft]
That eager voices lift
那 渴望的 声音 举起

那急切的声音响起

['ɪntuː] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [deɪ] ;
Into the hush of the receding day ;
进入 这 嘘 的 这 消退 天 ;

在渐渐远去的白昼的寂静中；

[fʊl] [suːn] [ðə; ði] ['saɪləns] ['sɜːrdʒiz] [ɪn] [ə'gen] ,
Full soon the silence surges in again ,
满的 很快 这 沉默 涌动 在 再次 ,

很快，寂静再次袭来。

['piːsf(ə)l] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [diːp] [æz; əz] [deθ] .
Peaceful , inevitable , deep as death .
和平 , 不可避免的 , 深的 作为 死亡 .

平静，无可避免，深不可测。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] ['lɪŋgəd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['fiːldz] ,
The boy has lingered late in the grey fields ,
这 男生 有 徘徊不去 晚的 在 这 灰色的 字段 ,

男孩在灰蒙蒙的田野里逗留到很晚。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [streɪndʒ] ['hæpinəs] [ɒv; əv][peɪn] ,
Knowing the first strange happiness of pain ,
会心 这 第一的 奇怪的 幸福 的 疼痛 ,

体会到痛苦中最初的那种奇异的快乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] [muːdz] .
And the low voices of October moods .
和 这 低的 声音 的 十月 情绪 .

还有十月低沉的情绪。

[naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['medəʊ] [jiːldz]
Now comes the night , the meadow yields
现在 来 这 夜晚 , 这 草地 产量

夜幕降临，草地也随之安静下来。

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd]['pʌndʒənt] [breθ] ;
Unto the sky a damp and pungent breath ;
到 这 天空 一个 潮湿 和 泼辣 气息 ;

向天空呼出一口潮湿刺鼻的气息；

[ðə; ði]['kwaɪət][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] [taʊn]
The quiet air of the New England town
这 安静的 空气 的 这 新的 英格兰 镇

新英格兰小镇宁静的气氛

[siːm] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪz] [həʊm]
Seems confident that everyone is home
似乎 自信的 那 每个人 是 家

他似乎很有把握大家都到家了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《青春五书》(The Five Books of Youth)

第3/4页

[seɪf] [baɪ][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] .
Safe by his fire .
安全的 经过 他的 火 .

在他的庇护下，我感到安全。

[ðə; ði] ['frɒsti] [stɑːz] [lʊk] [daʊn]
The frosty stars look down
这 霜冻 明星 看 向下

冰冷的星辰俯瞰着大地

[nɪə(r)] , [nɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði][kaɪnd][fə'mɪliə(r)] [triːz]
Near , near above the kind familiar trees
靠近 , 靠近 多于 这 种类 熟悉的 树木

就在附近，就在那些熟悉的树木上方。

[ɪn] [huːz] [draɪ] ['brɑːntʃɪz] [rəʊm]
In whose dry branches roam
在 谁 干燥 分支 漫游

在枯枝间漫步

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [briːz] .
The gentle spirits of the darkling breeze .
这 温和的 烈酒 的 这 黑暗之子 微风 .

暮色渐浓时，微风轻拂，带来温柔的气息。

[diːp] [ɪn][ɪts] ['kævənd] [hɑːt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [sɪŋz]
Deep in its caverned heart the forest sings
深的 在 它是 洞穴 心 这 森林 唱歌

森林深处，在它幽深的心脏深处，吟唱着。

[ɒv; əv] ['mɪstəriz] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [lɔː(r)] ;
Of mysteries unknown and vanished lore ;
的 谜团 未知 和 消失了 知识 ;

关于未知的谜团和消失的传说；

[əʊld]['wɪzdəm] ; [ded] [dɪ'zaɪə(r)] ;
Old wisdom ; dead desire ;
老的 智慧 ; 死的 欲望 ;

古老的智慧；死寂的欲望；

[driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ɒv; əv] [ˌɪmə'mɔːriəl] [sprɪŋz] ... .
Dreams of the past , of immemorial springs ... .
梦想 的 这 过去的 , 的 远古的 弹簧 ... .

对过去的追忆，对亘古泉水的憧憬……

[ðə; ði][wɪnd][ɪz]['raɪzɪŋ][kəʊld][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] : [kləʊz][ðə; ði][dɔː(r)] .
The wind is rising cold from the river : close the door .
这 风 是 上升 寒冷的 从 这 河 : 关闭 这 门 .

河面上刮起了凛冽的寒风：把门关上。

[tʊr] , -
Tours , 1918
旅游 , -

1918 年的图尔

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[əʊ]	['lʌvli]	['ʃepəd]	['kɒrɪdən]	,	[haʊ]	[fɑː(r)]
O	**lovely**	**shepherd**	**Corydon**	**,**	**how**	**far**
哦	迷人的	牧羊人	科里登	,	如何	远的

哦，可爱的牧羊人科里顿，你离我有多远?

[ðaʊ]		[frɒm; frəm]	[ðaɪn]	[aɪ'əʊnɪən]	[hɪlz]	;
Thou	**wanderest**	**from**	**thine**	**Ionian**	**hills**	**;**
你	流浪者	从	你的	爱奥尼亚	丘陵	;

你已远离你的爱奥尼亚山丘;

[naʊ]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[stɑː(r)]
Now	**the**	**first**	**star**
现在	这	第一的	星星

现在是第一颗星

[reɪnz]	['pælɪd]	[tɪəz]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[lɒst]	[lændz]	[ɑː(r); ə(r)]	,
Rains	**pallid**	**tears**	**where**	**the**	**lost**	**lands**	**are**	**,**
雨	苍白	眼泪	在哪里	这	丢失的	土地	是	,

雨水如同苍白的泪水，流淌在失落的土地上。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[red]	['sʌnset]	[fɪlz]
And	**the**	**red**	**sunset**	**fills**
和	这	红色的	日落	填充

红色的夕阳填满了大地。

[ðə; ði]	[kleft]	[hə'raɪz(ə)n]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['fleɪmɪŋ]	[waɪn]	.
The	**cleft**	**horizon**	**with**	**a**	**flaming**	**wine**	**.**
这	裂	地平线	和	一个	炽盛	葡萄酒	.

地平线裂开，映照出一壶燃烧的葡萄酒。

[ðə; ði]	[greɪv]	[sɪg'nɪfɪkəns]	[ɒv; əv]	['fɔːlɪŋ]	[liːvz]
The	**grave**	**significance**	**of**	**falling**	**leaves**
这	严重	意义	的	坠落	树叶

落叶的深远意义

[suːn]	[ʃæl; ʃəl]	[meɪk]	['desələt]	[ðaɪ]	['sɪŋɪŋ]	[hɑːt]	,
Soon	**shall**	**make**	**desolate**	**thy**	**singing**	**heart**	**,**
很快	将	制作	荒凉	你的	歌唱	心	,

不久，你那歌唱的心将变得凄凉。

[wen]	[ðə; ði]	[kəʊld]	[wɪnd]	[griːvz]	,
When	**the**	**cold**	**wind**	**grieves**	**,**
什么时候	这	寒冷的	风	悲伤	,

当寒风悲伤时，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kəʊld]	[djuːz]	[rɒt]	[ðə; ði]	['stændɪŋ]	[ʃiːvz]	,	—
And	**the**	**cold**	**dews**	**rot**	**the**	**standing**	**sheaves**	**,**	**—**
和	这	寒冷的	露水	腐烂	这	常设	捆	,	—

冰冷的露水会腐蚀挺立的麦捆，——

[rɪ'tɜːn]	,	[əʊ]	[ðaʊ]	[ðæt]	[ɑːt]
Return	**,**	**O**	**Thou**	**that**	**art**
返回	,	哦	你	那	艺术

归回吧，那至高者!

[ðə; ði]	[həʊp]	[ɒv; əv]	[sprɪŋ]	[ɪn]	[ðiːz]	[lɒst]	[lændz]	[ɒv; əv]	[maɪn]	.
The	**hope**	**of**	**spring**	**in**	**these**	**lost**	**lands**	**of**	**mine**	**.**
这	希望	的	春天	在	这些	丢失的	土地	的	矿	.

在我失去的这片土地上，我期盼着春天的到来。

['ʃɑːlənz] - [sɜːr] - [mɑːn] , -
Chalons - sur - Marne , 1917
沙隆 - 苏尔 - 马恩河 , -

沙隆-马恩河畔，1917年

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[əʊ]['lɪt(ə)l] ['ʃepəd] [bɔɪ] , [wɒt] [sɒbz][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz]
O little shepherd boy , what sobs are those
哦 小的 牧羊人 男生 , 什么 啜泣 是 那些

哦，小牧童，那是什么啜泣声?

[ðæt] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)]['slendə(r)] ['ʃəuldəz] , [wɒt] [dɪ'speə(r)]
That shake your slender shoulders , what despair
那 摇 你的 苗条 肩膀 , 什么 绝望

那颤抖的纤细肩膀，是何等的绝望

[hæz; həz][rʌn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]['rʌmp(ə)ld][heə(r)] ,
Has run her fingers through your rumpled hair ,
有 跑步 她 手指 通过 你的 皱巴巴的 头发 ,

她用手指轻轻梳理着你凌乱的头发，

[ænd; ənd][leɪd][juː; jʊ][prəʊn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv][wəu] ?
And laid you prone beneath a weight of woes ?
和 铺设 你 易于 下面 一个 重量 的 烦恼 ?

让你因悲痛而瘫倒在地?

[ðə; ði] [triːz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] [wɪl] [suːn] [biː; bi][beə(r)] ,
The trees upon the hill will soon be bare ,
这 树木 之上 这 爬坡道 将要 很快 是 裸 ,

山上的树木很快就会光秃秃的。

[ə; eɪ] ['jeləʊ] [blaɪt] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][kləʊz] ,
A yellow blight is on the garden close ,
一个 黄色的 枯萎病 是 在 这 花园 关闭 ,

花园附近出现了黄萎病。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [mɔːn] [ðə; ði] ['vænɪʃd] [rəʊz] ,
But you , you need not mourn the vanished rose ,
但 你 , 你 需要 不是 哀悼 这 消失了 玫瑰 ,

但是你，你无需为那朵逝去的玫瑰而悲伤。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [sprɪŋz] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz][feə(r)] .
For many springs will find you just as fair .
为了 许多 弹簧 将要 寻找 你 只是 作为 公平的 .

许多春天都会发现你和她一样美丽。

[wiːp] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz][pɑːst][ɔːl] ['wiːpɪŋ] ,
Weep not for summer , she is past all weeping ,
哭泣 不是 为了 夏天 , 她 是 过去的 全部 哭泣 ,

不要为夏天哭泣，她已经不再会哭泣了。

[fɪə(r)][nɒt][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪn] [tɜːn] [wɪl] [pɑːs] ,
Fear not the winter , she in turn will pass ,
害怕 不是 这 冬天 , 她 在 转动 将要 经过 ,

不要害怕冬天，它终将过去。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] [lʌv] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [pə'tʃɑːns] ,
And with the spring love waits for you , perchance ,
和 和 这 春天 爱 等待 为了 你 , 或许 ,

或许，春天里爱情也在等着你。

[wen] , [wɪð] [ðə; ði] [mɔːn] , [feɪnt] [wɪŋz] [stɜː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] ,
When , with the morn , faint wings stir from their sleeping ,
什么时候 , 和 这 早晨 , 头晕的 翅膀 搅拌 从 他们的 睡眠 ,

当晨曦初露，微弱的翅膀从沉睡中苏醒，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][pet(ə)lz]['skætə(r)][ɒn][ðə; ði][grɑːs] ,
And the first petals scatter on the grass ,
和 这 第一的 花瓣 分散 在 这 草 ,

第一片花瓣散落在草地上，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] [ɒv; əv] [frɑːns] .
Under the orchards and the vines of France .
在下面 这 果园 和 这 藤蔓 的 法国 .

在法国的果园和葡萄园下。

- , -
Recicourt , 1917
- , -

雷西库尔，1917年

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] [dʌl] - [aɪd] [gɜːl][ɪn] [brɒnz] [im'plɔː] [ə'pɒləʊ]
The dull - eyed girl in bronze implores Apollo
这 乏味的 - 眼睛 女孩 在 青铜 恳求 阿波罗

青铜雕像中眼神黯淡的少女向阿波罗祈求

[tuː; tə] [wɔːm] [ðiːz] ['daɪɪŋ] ['sætəz] [ænd; ənd][tuː; tə] [reɪz]
To warm these dying satyrs and to raise
到 温暖的 这些 垂死 萨提尔 和 到 增加

为了温暖这些垂死的萨提尔，并提升

[ðeə(r)] ['wɪðəd] [riːðz; riːθs] [ðæt] [rɒt] [ɪn] ['evri] ['hɒləʊ]
Their withered wreaths that rot in every hollow
他们的 干枯 花圈 那 腐烂 在 每一个 空洞的

它们枯萎的花环在每个空洞里腐烂

[ɔː(r)]['sməʊldə(r)] ['redli] [ɪn][ðə; ði]['pʌndʒənt] [heɪz] .
Or smoulder redly in the pungent haze .
或者 闷烧 红利 在 这 泼辣 阴霾 .

或者在刺鼻的烟雾中缓缓冒出红色的余烬。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['riːpəz] , [gɒn] [ðiːz] ['meni] [deɪz] ,
The shining reapers , gone these many days ,
这 灼灼 收割者 , 已消失 这些 许多 天 ,

那些闪耀的收割者，已经离开许多天了。

[hæv; həv] [left] [ðeə(r)] ['fiːldz] [dɪs'kɒnsələt] [ænd; ənd] [sɪə(r)] ,
Have left their fields disconsolate and sear ,
有 左边 他们的 字段 沮丧的 和 炙烤 ,

留下的田野一片荒芜焦黑。

[laɪk] ['bəʊni][sænd] [ʌn'kʌvəd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] ,
Like bony sand uncovered to the gaze ,
喜欢 骨质 沙 裸露 到 这 目光 ,

如同暴露在外的骨质沙砾，

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [eb] - [taɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .
In this , the ebb - tide of the year .
在 这 , 这 落潮 - 潮 的 这 年 .

这是一年中的退潮时期。

[maɪ]['waɪzɪst] ['kɒmreɪd] [tɜːnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['swɒləʊ]
My wisest comrade turns into a swallow
我的 最明智的 同志 转弯 进入 一个 吞

我最睿智的同伴变成了一只燕子

[ænd; ənd] ['flæʃɪz] ['saʊθwəd] [æz; əz][ðə; ði] ['θɪkɪt] [bleɪz]
And flashes southward as the thickets blaze
和 闪光灯 向南 作为 这 灌木丛 火焰

火焰向南蔓延，灌木丛燃起熊熊大火。

[ɪn]['ɔːf(ə)l] ['splendə(r)] ; [ai] , [huː] ['kænɒt] ['fɒləʊ] ,
In awful splendour ; I , who cannot follow ,
在 可怕 辉煌 ； 我 ， WHO 不能 跟随 ，

壮丽无比；我，无法企及，

[kən'frʌnt] [ðə; ði] [skaɪz] - [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [greɪz] .
Confront the skies ' unmitigated greys .
面对 这 天空 - 未加缓解的 灰色 .

直面天空无情的灰色。

[ðə; ði]['sɪnɪk] [fɔːn] [huːm] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [bi'trei]
The cynic faun whom I have known betrays
这 犬儒 牧神 谁 我 有 已知 背叛

我所认识的那个愤世嫉俗的牧神背叛了

[ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [muːd] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [siːm] [ɒ'stɪə(r)]
A dangerous mood at night , and seems austere
一个 危险的 情绪 在 夜晚 ， 和 似乎 简朴

夜晚气氛危险，显得冷峻。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [nuːnz] [dɪs'tempəd] [reɪz] ,
Beneath the autumn noon's distempered rays ,
下面 这 秋天 中午 失控的 射线 ，

在秋日正午阴沉的阳光下，

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [eb] - [taɪd][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
In this , the ebb - tide of the year .
在 这 ， 这 落潮 - 潮 的 这 年 .

这是一年中的退潮时期。

[aɪs] [kwentʃ] [ɔːl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ]
Ice quenches all reflection in the shallow
冰 淬火 全部 反射 在 这 浅的

冰层使浅水中的所有反射都消失殆尽。

[lə'guːn] [huːz] ['træmp(ə)ld]['mɑːdʒɪn] [stɪl] [dɪ'spleɪz]
Lagoon whose trampled margin still displays
泻湖 谁 践踏 利润 仍然 显示器

泻湖边缘被践踏的痕迹依然清晰可见

[ʌp'hiːv(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] ['sentɔːz] [juːst] [tuː; tə] ['wɒləʊ] ;
Upheaval where the centaurs used to wallow ;
动荡 在哪里 这 半人马 用过的 到 泥坑 ；

半人马曾经嬉戏的地方发生了剧变；

[ænd; ənd] [weə(r)] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['juːnɪˌkɔːnz] [wʊd] [greɪz] ,
And where my favourite unicorns would graze ,
和 在哪里 我的 最喜欢的 独角兽 会 轻擦 ，

而我最喜欢的独角兽们会在那里吃草，

[ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] [dʌks] [skriːm] [lə'mentəb(ə)l] [leɪz]
A few wild ducks scream lamentable lays
一个 很少 荒野 鸭子 尖叫 令人惋惜的 躺下

几只野鸭发出凄惨的叫声

[ɒv; əv] [ʃrɪl] [dɪ'rɪʒn] ['despərət] [wɪð] [fɪə(r)] ,
Of shrill derision desperate with fear ,
的 尖锐 嘲笑 绝望的 和 害怕 ,

带着恐惧和绝望的尖锐嘲讽,

[bliːk] [nəʊt] [ɒn] [nəʊt] , [freɪz] [ɒn] [dɪs'kɔːdənt] [freɪz] ,
Bleak note on note , phrase on discordant phrase ,
苍凉 笔记 在 笔记 , 短语 在 不和谐的 短语 ,

凄凉的音符接音符，不和谐的乐句接乐句,

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [eb] - [taɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .
In this , the ebb - tide of the year .
在 这 , 这 落潮 - 潮 的 这 年 .

这是一年中的退潮时期。

[pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] , [haʊ] [suːn] ['aʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] [wɜːld] [di'kei] ,
Poor girl , how soon our garden world decays ,
贫穷的 女孩 , 如何 很快 我们的 花园 世界 衰变 ,

可怜的女孩，我们的花园世界衰败得如此之快。

['aʊə(r)] ['met(ə)lz] ['tɑːnɪʃ] , ['aʊə(r)] [lʌvz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ;
Our metals tarnish , our loves disappear ;
我们的 金属 玷污 , 我们的 爱 消失 ;

我们的金属会失去光泽，我们的爱会消逝;

[dʌl] - [aɪd] [wiː; wi] [hɔːnt] [ðiːz] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [weɪz] ,
Dull - eyed we haunt these unfrequented ways ,
乏味的 - 眼睛 我们 出没 这些 冷落 方式 ,

我们眼神呆滞地徘徊在这些偏僻的小路上,

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [eb] - [taɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .
In this , the ebb - tide of the year .
在 这 , 这 落潮 - 潮 的 这 年 .

这是一年中的退潮时期。

['keɪmbrɪdʒ] , -
Cambridge , 1920
剑桥 , -

剑桥，1920年

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] [naɪt] [ɪz] [hɑːd] [æz; əz] [glɑːs] ;
The winter night is hard as glass ;
这 冬天 夜晚 是 难的 作为 玻璃 ;

冬夜冷得像玻璃;

[ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [stɑːz] [hæŋ] ['stɪli] [daʊn] ;
The frozen stars hang stilly down ;
这 冷冻 明星 悬挂 静静 向下 ;

冰封的星辰静静地悬挂着;

[ai] [sɪt] [ˌɪn'saɪd] [waɪl] ['piːp(ə)l] [pɑːs]
I sit inside while people pass
我 坐 里面 尽管 人们 经过

我坐在里面，看着人们经过。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] - [hɑːtɪd] [taʊn] .
From the dead - hearted town .
从 这 死的 - 心地 镇 .

来自死气沉沉的小镇。

[ðə; ði] ['tævən] [hɑːθ] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [waɪd] ,
The tavern hearth is deep and wide ,
这 酒馆 炉 是 深的 和 宽的 ,
酒馆的壁炉又深又宽。

[ðə; ði] [fleɪmz] [kə'res] [maɪ] ['gləʊɪŋ] [skɪn] ;
The flames caress my glowing skin ;
这 火焰 抚摸 我的 发光 皮肤 ;
火焰轻抚着我闪耀的肌肤；

[ðə; ði] ['aɪsɪklz] [hæŋ] [kəʊld] [ˌaʊt'saɪd] ,
The icicles hang cold outside ,
这 冰柱 悬挂 寒冷的 外部 ,
外面冰冷地挂着冰柱。

[bʌt; bət] [ai] [sɪt] [wɔːm] [wɪ'ðɪn] .
But I sit warm within .
但 我 坐 温暖的 之内 .
但我内心感到温暖。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [pɑːs] [ɪn] ['blɜːrɪŋ] [waɪt]
The faces pass in blurring white
这 面孔 经过 在 模糊 白色的
一张张面孔在模糊的白色中掠过。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['frɒstɪd] ['wɪndəʊ] , ['lɪftɪŋ]
Outside the frosted window , lifting
外部 这 磨砂 窗户 , 举重
透过磨砂玻璃窗外，升起

[aɪz] [ə'genst] [maɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [naɪt] ,
Eyes against my cheerful night ,
眼睛 反对 我的 快乐 夜晚 ,
透过我欢快的夜空，我的双眼

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [naɪt] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] ['drɪftɪŋ] .
From their night of dreadful drifting .
从 他们的 夜晚 的 可怕 漂流 .
从他们那可怕的漂流之夜。

[ʃɑːp] [breθs] [bləʊ] [fɑːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['sməʊki] [geɪl] ,
Sharp breaths blow fast in a smoky gale ,
锋利的 呼吸 吹 快速地 在 一个 烟 大风 ,
一阵急促的呼吸在烟雾弥漫的狂风中呼啸而过。

[rægz] ['wɒndə(r)] [θruː] [ðə; ði] [dʌl] [læmp] [lait] ;
Rags wander through the dull lamp light ;
破布 漫步 通过 这 乏味的 灯 光 ;
破布在昏暗的灯光下游荡；

[əʊ] [maɪ] [veɪns] [rʌn] [gəʊld] [wɪð] ['krɪsməs] [eɪl] ,
O my veins run gold with Christmas ale ,
哦 我的 静脉 跑步 金子 和 圣诞节 麦芽酒 ,
我的血管里流淌着圣诞啤酒的黄金，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tævən] ['faɪə(r)] [ɪz] [braɪt] .
And the tavern fire is bright .
和 这 酒馆 火 是 明亮的 .
酒馆里的炉火很亮。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] [ɪz] [klɪə(r)] [æz; əz] [glɑːs] ,
The midnight sky is clear as glass ,
这 午夜 天空 是 清除 作为 玻璃 ,
午夜的夜空清澈如镜。

[ðə; ði]	[stɑːz]	[hæŋ]	['frəʊz(ə)n]	[ɒn]	[ðə; ði]	[taʊn]	,
The	**stars**	**hang**	**frozen**	**on**	**the**	**town**	**,**
这	明星	悬挂	冷冻	在	这	镇	,

繁星仿佛凝固在小镇上空。

[ai]	[wɒtʃ]	[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	['piːp(ə)l]	[pɑːs]	,
I	**watch**	**the**	**dying**	**people**	**pass**	**,**
我	手表	这	垂死	人们	经过	,

我看着垂死的人们离去，

[ænd; ənd]	[ai]	[ræp]	[ˌem ˈiː]	[wɔːm]	[ɪn]	[maɪ]	[gaʊn]	.
And	**I**	**wrap**	**me**	**warm**	**in**	**my**	**gown**	**.**
和	我	裹	我	温暖的	在	我的	袍	.

我裹上长袍，暖暖的。

['brʌs(ə)lz]	,	-
Brussels	**,**	**1919**
布鲁塞尔	,	-

布鲁塞尔，1919年

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[kɔːrdz]	,	[trəˈmendəs]	[kɔːrdz]	,
Chords	**,**	**tremendous**	**chords**	**,**
和弦	,	巨大的	和弦	,

和弦，震撼的和弦，

['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['strɪkən]	[pleɪn]	,
Over	**the**	**stricken**	**plain**	**,**
超过	这	受打击的	清楚的	,

在满目疮痍的平原上，

[ðə; ði]	[naɪt]	[ɪz]	['kɔːlɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['eɪnʃənt]	[lɔːdz]
The	**night**	**is**	**calling**	**her**	**ancient**	**lords**
这	夜晚	是	呼叫	她	古老的	领主们

夜幕在召唤她古老的君主。

[bæk]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[əʊn]	[əˈgen]	.
Back	**to**	**their**	**own**	**again**	**.**
后退	到	他们的	自己的	再次	.

他们又回到了自己的生活。

[vɑːst]	,	[ʌnˈhæpi]	[sɒŋ]	,
Vast	**,**	**unhappy**	**song**	**,**
广阔的	,	不开心	歌曲	,

一首宏大而悲伤的歌

[frɒm; frəm]	[ɪnˈkælkjələbl]	[speɪs]	,
From	**incalculable**	**space**	**,**
从	不可估量	空间	,

从不可估量的空间，

['kɔːlɪŋ]	[ðə; ði]	['hevi]	-	[braʊd]	,	[ðə; ði]	[strɒŋ]	,
Calling	**the**	**heavy**	**-**	**browed**	**,**	**the**	**strong**	**,**
呼叫	这	重的	-	眉毛	,	这	强的	,

称呼眉毛浓重、强壮的人，

[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['restɪŋ]	-	[pleɪs]	.
Out	**of**	**their**	**resting**	**-**	**place**	**.**
出去	的	他们的	休息	-	地方	.

离开了它们的安息之地。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪtɪd] [taʊn] ,
Far from the lighted town ,
远的 从 这 照明 镇 ,

远离灯火通明的城镇，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] ,
Over the snow and ice ,
超过 这 雪 和 冰 ,

在冰雪之上，

[ðeə(r)] ['dredf(ə)l] [fiːt] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
Their dreadful feet go up and down
他们的 可怕 脚 去 向上 和 向下

它们可怕的脚上下移动

[siːkɪŋ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .
Seeking a sacrifice .
寻求 一个 牺牲 .

寻求祭品。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [wei]
And can you find a way
和 能 你 寻找 一个 方式

你能找到办法吗?

[weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] ['ɑːftə(r)] ?
Where They will not come after ?
在哪里 他们 将要 不是 来 后 ?

他们之后不会再来了?

[ðə; ði][vɑːst] [kɔːrdz] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [sweɪ]
The vast chords hesitate and sway
这 广阔的 和弦 犹豫 和 摇摆

宏大的和弦犹豫不决，摇曳不定。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɑːftə(r)] .
Into a sudden laughter .
进入 一个 突然 笑声 .

突然大笑起来。

['ʃefiːld] , -
Sheffield , 1917
谢菲尔德 , -

谢菲尔德，1917年

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [gliːm] [ɒv; əv]['gəʊldən] [θɪŋz] ,
I have known the lure of cities and the bright gleam of golden things ,
我 有 已知 这 饵 的 城市 和 这 明亮的 闪耀 的 金的 事物 ,

我曾领略过城市的魅力和黄金物品的耀眼光芒，

[spaɪəz] , ['taʊəz] , ['brɪdʒɪz] , ['rɪvəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [fləʊz] [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,
Spires , towers , bridges , rivers , and the crowd that flows as a river ,
尖塔 , 塔楼 , 桥梁 , 河流 , 和 这 人群 那 流量 作为 一个 河 ,

尖塔、高塔、桥梁、河流，以及如河流般涌动的人群，

[laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [striːts] ['ʌndə(r)][ðə; ði][reɪn] ,
Lights in the midnight streets under the rain ,
灯 在 这 午夜 街道 在下面 这 雨 ,

雨夜街道上的灯光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋz] [ɒv; əv][dʒɔɪz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt] [riːl] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] .
and the stings Of joys that make the spirit reel and shiver .
和 这 刺痛 的 喜悦 那 制作 这 精神 卷轴 和 颤抖 .

以及喜悦带来的刺痛，使灵魂颤抖不已。

[bʌt; bət][ai] [siː] [bliːk] [mʊrz] [ænd; ənd] ['mɑːrʃəz] [ænd; ənd] [spɑːs] [græs] ,
But I see bleak moors and marshes and sparse grasses ,
但 我 看 苍凉 沼泽地 和 沼泽 和 疏 草 ，

但我看到的是荒凉的沼泽、湿地和稀疏的草地，

[ænd; ənd]['frəʊz(ə)n] [stɔːks] [ə'genst] [ðə; ði] [snəʊ] ;
And frozen stalks against the snow ;
和 冷冻 茎 反对 这 雪 ；

冰冷的茎秆在雪地上摇曳；

[ded] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , ['rægɪd] [paɪnz] [ænd; ənd] [dɑːk] [mə'ræs, mɔː-]
Dead forests , ragged pines and dark morasses
死的 森林 ， 破烂不堪 松树 和 黑暗的 沼泽

枯死的森林、参差不齐的松树和阴暗的沼泽

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [weə(r)] [nəʊ] [men] [gəʊ] .
Under the shadows of the mountains where no men go .
在下面 这 阴影 的 这 山脉 在哪里 不 男人 去 .

在山峦的阴影下，人迹罕至的地方。

[ðə; ði][krægz] ['ʌn'tenəntid] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [kraɪ] [ə'laʊd] [æz; əz][klɪə(r)]
The crags untenanted and spacious cry aloud as clear
这 峭壁 空置的 和 宽敞 哭 大声 作为 清除

空旷的峭壁发出清晰的呐喊

[æz; əz][ðə; ði][drɪə(r)][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] ['iːg(ə)l]['əʊvə(r)] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] [lændz] ,
As the drear cry of a lost eagle over uncharted lands ,
作为 这 凄凉 哭 的 一个 丢失的 鹰 超过 未知的 土地 ，

如同迷失的雄鹰在未知的土地上发出凄厉的鸣叫

[nəʊ] [θɔːt] [ðæt] [mæn][hæz; həz]['evə(r)] [freɪmd] [ɪn] [wɜːdz] [ɪz]['spəʊkən][hɪə(r)] ,
No thought that man has ever framed in words is spoken here ,
不 想法 那 男人 有 曾经 框 在 字 是 说 这里 ，

这里没有说出人类用语言表达过的任何思想。

[ænd; ənd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [nəʊ][mæn] [ˌʌndə'stændz] .
And the language of the wind , no man understands .
和 这 语言 的 这 风 ， 不 男人 明白 .

风的语言，无人能懂。

['əʊnli][ðə; ði] ['sɪftɪŋ] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [sliːt] ,
Only the sifting wind through the grasses , and the hissing sleet ,
仅有的 这 筛分 风 通过 这 草 ， 和 这 嘶嘶声 霰 ，

只有风吹过草丛的声音，和冰雹嘶嘶作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [rɒks] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['frəʊz(ə)n][wəʊld] ,
And the shadow of the changeless rocks over the frozen wold ,
和 这 阴影 的 这 无变化 岩石 超过 这 冷冻 沃尔德 ，

永恒不变的岩石在冰封的山丘上投下阴影，

['əʊnli][ðə; ði][kəʊld] ,
Only the cold ,
仅有的 这 寒冷的 ，

只有寒冷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] [naɪt] ['straɪdɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['saɪlənt] [fiːt] .
And the fierce night striding down with silent feet .
和 这 凶猛的 夜晚 大步走 向下 和 沉默的 脚 .

而凛冽的夜色悄无声息地降临。

[ʃɑːm'beɪri] ， -
Chambery , 1918
尚贝里 ， -

尚贝里，1918年

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[wiː; wi] [wəʊv] [ə; eɪ] ['fɪlɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [hed] ，
We wove a fillet for thy head ,
我们 编织 一个 鱼片 为了 你的 头 ，

我们为你编织了一条头巾，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['laɪə(r)]
And from a flaming lyre
和 从 一个 炽盛 竖琴

以及从燃烧的竖琴中

[strʌk] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [daɪ]
Struck a song that shall not die
击中 一个 歌曲 那 将 不是 死

谱写了一首永不消逝的歌

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [stɑːz] [biː; bi] [ded] ，
Until the echoing stars be dead ,
直到 这 回声 明星 是 死的 ，

直到回响的星辰消逝，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːrldz] [lɑːst] [wɜːd] [biː; bi] [sed] ，
Until the world's last word be said ,
直到 这 世界的 最后的 单词 是 说 ，

直到世界末日来临，

[ʌn'tɪl] [ɒn] ['tætəd] [wɪŋz] [wiː; wi] [flaɪ]
Until on tattered wings we fly
直到 在 破烂 翅膀 我们 飞

直到我们乘着破烂的翅膀飞翔

['ʌpwəd] [ænd; ənd] [ɪk'spaɪə(r)] .
Upward and expire .
向上 和 到期 .

向上并消失。

[ænd; ənd] [kɑːm] [wɪð] [naɪt] [ðaʊ] [wɒtʃ] [tɪl]
And calm with night thou watchest till
和 冷静的 和 夜晚 你 手表 直到

你静静地守夜，直到夜幕降临。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ，
Long after we are gone ,
长的 后 我们 是 已消失 ，

在我们离开很久以后，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [wiː; wi] ['wəːʃip] [ðiː] ；
Not knowing how we worshipped thee ;
不是 会心 如何 我们 崇拜 你 ；

我们不知道我们是如何敬拜你的；

[sə'riːn] ， [ʌnf'æðəməbli] [stɪl] ，
Serene , unfathomably still ,
安详 ， 深不可测 仍然 ，

宁静，静谧得不可思议，

['geɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westən] [hɪl]
Gazing to the western hill
凝视 到 这 西 爬坡道

眺望西边的山丘

[weə(r)] [peɪlz] [ðə; ði] [muːnz] [hʌʃt] ['mɪst(ə)ri] ,
Where pales the moon's hushed mystery ,
在哪里 苍白 这 月亮的 静静地 神秘 ,

哪里能比得上月亮那静谧的神秘?

[waɪt] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [dɔːn] .
White in the white dawn .
白色的 在 这 白色的 黎明 .

白色黎明中的白色。

['keɪmbrɪdʒ] , -
Cambridge , 1915
剑桥 , -

剑桥，1915年

[bʊk] [θriː]['ɪərɒs]
BOOK III EROS
书 三、 爱神

第三卷 爱神

[ai]
I
我

我

[naʊ] [ðə; ði] [sɪk] [ɜːθ] [ri'vaiv] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sʌn]
Now the sick earth revives , and in the sun
现在 这 生病的 地球 复苏 , 和 在 这 太阳

如今，病入膏肓的大地复苏了，在阳光下……

[ðə; ði] [wet] [sɔɪl] [gɪvz] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] ;
The wet soil gives a fragrance to the air ;
这 湿的 土壤 给予 一个 香味 到 这 空气 ;

湿润的土壤会散发出阵阵清香;

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['meni] ['kʌləs] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gʌn] ,
The days of many colours are begun ,
这 天 的 许多 颜色 是 开始 ,

多彩的时代开始了,

[ænd; ənd] ['ɜːli] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [medəuz] [feə(r)]
And early promises of meadows fair
和 早期的 承诺 的 草地 公平的

还有早春时节对美丽草地的承诺。

[wɪð] ['stɑːri] [pet(ə)lz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [triːz] [naʊ] [beə(r)]
With starry petals , and of trees now bare
和 繁星 花瓣 , 和 的 树木 现在 裸

花瓣如星，树木如今却光秃秃的

[suːn] [tuː; tə][biː; bi]['lɪrɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['trɪlɪŋ] ['kwaɪə(r)] ,
Soon to be lyric with the trilling choir ,
很快 到 是 歌词 和 这 颤音 唱诗班 ,

很快，就会有颤音合唱团的抒情演唱,

[ænd; ənd] ['lʌvli] [wɪð] [njuː] [liːvz] , [spred] ['evriweə(r)]
And lovely with new leaves , spread everywhere
和 迷人的 和 新的 树叶 , 传播 到处

新叶萌发，美丽无比，遍地盛开。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [fleɪm] [ðæt] [sets] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒn] ['faɪə(r)]
A subtle flame that sets the heart on fire
一个 微妙的 火焰 那 套 这 心 在 火

一簇微妙的火焰，点燃了人心。

[wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv] [njuː] [dɪ'zaɪə(r)] .
With thoughts of other springs and dreams of new desire .
和 想法 的 其他 弹簧 和 梦境 的 新的 欲望 .

心中想着其他的泉水，梦想着新的渴望。

[ðə; ði] [maɪnd] [wɪl] ['nevə(r)] [dwel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
The mind will never dwell within the present ,
这 头脑 将要 绝不 住 之内 这 展示 ,

人的心智永远不会停留在当下。

[ˌaɪ 'tiː] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] ['vænɪʃd] [j'iəz] [ɔː(r)] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ;
It weeps for vanished years or hopes for new ;
它 哭泣 为了 消失了 年 或者 希望 为了 新的 ;

它为逝去的岁月哭泣，也为对新生活的期盼哭泣；

[ðɪs] [mɔːn] [ɒv; əv] ['weikən] [wɔːmθ] , [səʊ] [kɑːm] , [səʊ] ['plez(ə)nt] ,
This morn of wakened warmth , so calm , so pleasant ,
这 早晨 的 醒来 温暖 , 所以 冷静的 , 所以 令人愉快的 ,

今晨醒来，温暖宜人，如此平静，如此美好。

[səʊ] ['geɪli] [dʒemd] [wɪð] ['daɪədem] [ɒv; əv] [djuː] ,
So gaily gemmed with diadems of dew ,
所以 兴高采烈地 宝石 和 头饰 的 露 ,

缀满晶莹露珠，生机勃勃。

[wen] [bʌdz] [swel] [ɒn] [ðə; ði] [baʊ] , [ænd; ənd] ['rəubinz] [wuː]
When buds swell on the bough , and robins woo
什么时候 花蕾 膨胀 在 这 买 , 和 知更鸟 哇

当枝头花苞绽放，知更鸟鸣叫求偶

[ðeə(r)] [lʌvz] [wɪð] [nəʊts] [bel] - [laɪk] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] - [klɪə(r)] ,
Their loves with notes bell - like and crystal - clear ,
他们的 爱 和 笔记 钟 - 喜欢 和 水晶 - 清除 ,

他们的爱情如同铃铛般清澈悦耳，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [stəː] [frɒm; frəm] [sliːp] , [jet] ['wʌndər] , [tuː] ,
The spirit stirs from sleep , yet wonders , too ,
这 精神 搅拌 从 睡觉 , 然而 奇迹 , 也 ,

灵魂从睡梦中苏醒，却也充满疑惑。

[wens] ['kʌmz] [ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [fɪə(r)]
Whence comes the hint of sorrow or of fear
何处 来 这 暗示 的 悲哀 或者 的 害怕

悲伤或恐惧的气息从何而来？

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] [rɪ'beljəs] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['nærəʊ] [sfɪə(r)] .
Making it move rebellious within its narrow sphere .
制作 它 移动 叛逆的 之内 它是 狭窄的 领域 .

使其在其狭小范围内进行反叛。

[ðɪs] [flæʃ] [ɒv; əv] [sʌn] , [ðɪs] [flaɪt] [ɒv; əv] [wɪŋz] [ɪn] ['raɪət] ,
This flash of sun , this flight of wings in riot ,
这 闪光 的 太阳 , 这 航班 的 翅膀 在 暴动 ,

这道阳光的闪光，这群失控飞翔的翅膀，

[ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɒv; əv] [saʊnd] , [ɒv; əv] [saɪt] , [ɒv; əv] [smel] ,
This festival of sound , of sight , of smell ,
这 节日 的 声音 , 的 视线 , 的 闻 ,

这场听觉、视觉和嗅觉的盛宴，

[weiks] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [dɪs'kwaɪət] ,
Wakes in the spirit a profound disquiet ,
醒来 在 这 精神 一个 深刻的 忧虑 ,

唤醒了内心深处的不安，

[ænd; ənd] ['gri:tɪŋ] [si:m] [ðə; ði] ['fɔ:wɜ:d] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] .
And greeting seems the foreword of farewell .
和 问候 似乎 这 前言 的 告别 .

问候似乎是告别的前奏。

['bʌdɪŋ] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ðə; ði] [səʊl] [wʊd] [swel]
Budding like all the world , the soul would swell
萌芽 喜欢 全部 这 世界 , 这 灵魂 会 膨胀

灵魂如同世间万物般萌芽，膨胀

[aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['wɪðərɪŋ] [mɔ:'tæləti] ;
Out of its withering mortality ;
出去 的 它是 枯萎 死亡 ;

从其逐渐衰败的命运中；

['flaʊə(r)] [ɪ'mɔ:t(ə)l] , [bɜ:st] [frɒm; frəm][ɪts] ['hevi] [ʃel] ,
Flower immortal , burst from its heavy shell ,
花 不朽 , 爆裂 从 它是 重的 壳 ,

花仙，破壳而出，

[flai][fɑ:(r)] [wɪð] [lʌv] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [si:] ,
Fly far with love beyond the world and sea ,
飞 远的 和 爱 超过 这 世界 和 海 ,

带着爱飞越世界和海洋，远走高飞。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][grɑ:sp][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] , [frɒm; frəm] [taɪm] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [fri:] .
Out of the grasp of change , from time and twilight free .
出去 的 这 抓牢 的 改变 , 从 时间 和 暮 自由的 .

摆脱变化的束缚，远离时间和黄昏的阴霾。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [ʌn'nəʊɪŋ] [gɒdz] , [weɪkt] [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
Could the unknowing gods , waked in compassion ,
可以 这 无知 神 , 醒来 在 同情 ,

那些懵懂无知的神明，是否会因怜悯而醒来？

[ɪ'tɜ:nəlaɪz] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,
Eternalize the splendour of this hour ,
永恒化 这 辉煌 的 这 小时 ,

让这辉煌的时刻永存。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rldz] [freɪl] ['gɑ:ləndz] ['strɒŋli] ['fæʃ(ə)n]
And from the world's frail garlands strongly fashion
和 从 这 世界的 脆弱 花环 强烈 时尚

而从世界脆弱的花环中，我们能感受到强烈的时尚气息。

[æn; ən] ['eɪdʒləs] ['pærədaɪs] , [sə'lestiəl] ['baʊə(r)] ,
An ageless Paradise , celestial bower ,
一个 永葆青春 天堂 , 天体 凉亭 ,

永恒的天堂，天上的花园

[weə(r)] ['aʊə(r)] [lɒŋ] - ['sʌndəd] [səʊlz] [kʊd; kəd] [raɪz] [ɪn]['paʊə(r)]
Where our long - sundered souls could rise in power
在哪里 我们的 长的 - 分离 灵魂 可以 上升 在 力量

我们分离已久的灵魂将在那里重获力量。

[tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pli:t] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dri:m] ,
To the complete fulfilment of their dream ,
到 这 完全的 履行 的 他们的 梦 ,

为了彻底实现他们的梦想，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [nəʊ] [ə'gen] [ðæt] [j'iəz] [dɪ'vaʊə(r)]
And never know again that years devour
和 绝不 知道 再次 那 年 吞食

再也不会知道岁月会吞噬一切。

[pet(ə)lz][ænd; ənd] [lait] , [bɜːd] - [nəʊt] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] [θiːm] ,
Petals and light , bird - note and woodland theme ,
花瓣 和 光 , 鸟 - 笔记 和 林地 主题 ,

花瓣与光线，鸟鸣与森林主题

[ænd; ənd] [flʌdz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [dɪ'zaɪə(r)] , [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [striːm] ,
And floods of young desire , bright as a silver stream ,
和 洪水 的 年轻的 欲望 , 明亮的 作为 一个 银 溪流 ,

还有如潮水般涌来的青春欲望，明亮如银色溪流，

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] ['hæpi] , [ðaʊ] [ænd; ənd][ai][tə'geðə(r)] ,
Should we be happy , thou and I together ,
应该 我们 是 快乐的 , 你 和 我 一起 ,

你我在一起，是否应该感到幸福?

['laɪɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɪ'tɜːnəli] [ɪn] [sprɪŋ] ,
Lying in love eternally in spring ,
说谎 在 爱 永恒 在 春天 ,

春日里，相爱的长眠，永不分离。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bʌdz] [ʌn'fəʊld] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['wɪðə(r)] ,
Watching the buds unfold that shall not wither ,
观看 这 花蕾 展开 那 将 不是 枯萎 ,

看着那些永不凋零的花苞绽放，

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [bɜ˞dz] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] ,
Hearing the birds calling and answering ,
听力 这 鸟类 呼叫 和 回答 ,

听见鸟儿鸣叫回应，

[wen] [ðə; ði] [liːvz] [stɜː(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [medəuz] [rɪŋ] ?
When the leaves stir and all the meadows ring ?
什么时候 这 树叶 搅拌 和 全部 这 草地 戒指 ?

当树叶沙沙作响，整个草地都回荡着声音?

['smelɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɜːθ] ['stiːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
Smelling the rich earth steaming in the sun ,
闻起来 这 富有的 地球 蒸煮 在 这 太阳 ,

闻到阳光下泥土散发的浓郁香气，

['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [kə'res] [ðə; ði] [lait] [wɪŋ]
Feeling between caresses the light wing
感觉 之间 爱抚 这 光 翼

轻柔的爱抚间，感受着轻盈的翅膀

[ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [huːz] ['greɪʃəs] [flaɪt] [ɪz]['nevə(r)] [dʌn] , —
Of the wind whose gracious flight is never done , —
的 这 风 谁 亲切 航班 是 绝不 完毕 , —

那优雅的风，永不停息地飞翔，——

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] ['hæpi] [ðen] ?
Should we be happy then ?
应该 我们 是 快乐的 然后 ?

那我们应该感到高兴吗?

['hæpi] , [ɪ'luːsɪv] [wʌn] ?
happy , elusive One ?
快乐的 , 难以捉摸的 一 ?

快乐而又难以捉摸的那一位?

[bʌt; bət][nəʊ] , [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['frædʒaɪl] [fleʃ] [ə'baidz]
But no , here in this fragile flesh abides
但 不 , 这里 在 这 脆弱的 肉 遵守

不，它就存在于这脆弱的肉身之中。

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['meʒələs] [dɪ'laɪt] ,
The secret of a measureless delight ,
这 秘密 的 一个 无量 喜 ,

无尽快乐的秘密

['hɪd(ə)n] [ɪn] ['daɪɪŋ] ['bjuːti] [ðeə(r)] [rɪ'zaɪdz]
Hidden in dying beauty there resides
隐 在 垂死 美丽 那里 居住地

在垂死的美丽中隐藏着什么

['sʌmθɪŋ] [ʌn'daɪɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [teɪks] [ɪts] [flaɪt]
Something undying , something that takes its flight
某物 不朽 , 某物 那 需要 它是 航班

某种不朽之物，某种飞翔之物

[wen] [ðə; ði] [dʌst] [tɜːnz] [tuː; tə] [dʌst] , [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə] [naɪt] ,
When the dust turns to dust , and day to night ,
什么时候 这 灰尘 转弯 到 灰尘 , 和 天 到 夜晚 ,

尘归尘，昼归夜

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] , [huːz] [dʒɔɪz][ɪn] [lʌv] [rɪ'diːm]
And spring to fall , whose joys in love redeem
和 春天 到 落下 , 谁 喜悦 在 爱 赎回

从春天到秋天，爱情的喜悦救赎

[ɪ'tɜːnəli] , [laɪfs] ['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd] [dɛθs] [blaɪt] ,
Eternally , life's changes and death's blight ,
永恒 , 生活的 变化 和 死亡人数 枯萎病 ,

永恒之中，生命的变迁与死亡的摧残，

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðiːz] [peɪl] , ['tendə(r)][pet(ə)lz] [siːm]
Even as these pale , tender petals seem
甚至 作为 这些 苍白 , 投标 花瓣 似乎

即使这些苍白、娇嫩的花瓣似乎

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['bjuːti] , [flæʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [driːm] .
A glimpse of infinite beauty , flashed in a passing dream .
一个 一瞥 的 无限 美丽 , 闪光灯 在 一个 通过 梦 .

梦境中一闪而过的无限之美。

['keɪmbrɪdʒ] , -
Cambridge , 1916
剑桥 , -

剑桥，1916年

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['hevi] [biː] ['bəːdnd] [ðə; ði]['gəʊldən]['kləʊvə(r)]
The heavy bee burdened the golden clover
这 重的 蜜蜂 负担 这 金的 三叶草

沉重的蜜蜂拖累了金色的三叶草。

['drəʊnɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,
Droning away the afternoon of summer ,
无人机 离开 这 下午 的 夏天 ,

嗡嗡作响地消磨着夏日的午后时光，

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [grɑːs] [ai] [kɔːld] [tuː; tə][juː; jʊ]
Deep in the rippling grass I called to you
深的 在 这 涟漪 草 我 称为 到 你

我在波光粼粼的草丛深处呼唤你

['ʌndə(r)][ðə; ði] [skaɪz] [bluː] [fleɪm] .
Under the sky's blue flame .
在下面 这 天空的 蓝色的 火焰 .

在蔚蓝天空的火焰之下。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
Then when the day was over ,
然后 什么时候 这 天 曾是 超过 ,

然后，当一天结束时，

[wen] [pet(ə)lz] [fel] [freʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [djuː] ,
When petals fell fresh with the falling dew ,
什么时候 花瓣 跌倒 新鲜的 和 这 坠落 露 ,

当花瓣带着露珠新鲜飘落时，

[stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌsk] [ə; eɪ]['reɪdiənt]['njuːkʌmə(r)] ,
Stepped from the dusk a radiant newcomer ,
步 从 这 黄昏 一个 辐射状 新人 ,

暮色中走出一位光彩照人的新人，

[fled] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['rɪvə(r)] ,
Fled by the waters of the sleeping river ,
逃亡 经过 这 水 的 这 睡眠 河 ,

逃离沉睡的河流之水，

[swɪft] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['lʌvə(r)] ,
Swift to the arms of your impatient lover ,
迅速 到 这 武器 的 你的 不耐烦 情人 ,

迅速投入你那急切爱人的怀抱，

['glædli] [juː; jʊ] [keɪm] .
Gladly you came .
乐意 你 来了 .

很高兴你来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['siːdəz] [wɪl] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
And the long wind in the cedars will sing of this for ever .
和 这 长的 风 在 这 雪松 将要 唱歌 的 这 为了 曾经 .

而吹拂过雪松林的悠长风将永远歌颂这一切。

[θɪn] [reɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [sædist] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)]
Thin rain of the saddest of Septembers
薄的 雨 的 这 最悲伤的 的 九月

九月最悲伤的细雨

[bent][ðə; ði][tɔːl] [græs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sləʊpɪŋ] [medəuz] ,
Bent the tall grasses of the sloping meadows ,
弯曲 这 高的 草 的 这 倾斜的 草地 ,

压弯了倾斜草甸上的高草，

[bʌt; bət] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['slendə(r)] [fɔːm] ,
But spring was with me in your slender form ,
但 春天 曾是 和 我 在 你的 苗条 形式 ,

但你的纤细身姿已让我感受到春天的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði][freɪl][dʒɔɪ][ɒv; əv] [sprɪŋ] .
And the frail joy of spring .
和 这 脆弱 喜悦 的 春天 .

还有春天那脆弱的喜悦。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['tʃɪli] ['embəz]
Although the chilly embers
虽然 这 寒冷 余烬

尽管冰冷的余烬

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔːm]
Of summer vanished into the gathering storm
的 夏天 消失了 进入 这 采集 风暴

夏日消逝在即将到来的风暴中

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['ʃædəʊz] ,
And the wind clung to the overhanging shadows ,
和 这 风 紧紧抓住 到 这 悬垂 阴影 ,

风紧紧地缠绕在悬垂的树影上，

[feə(r)] [siːmd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['despərət] [ɪn'devə(r)] ,
Fair seemed the spirit's desperate endeavour ,
公平的 似乎 这 精神的 绝望的 努力 ,

公平似乎是精灵绝望的努力，

([ænd; ənd]['iːv(ə)n][feə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [ri'membə])
(And even fair to the spirit that remembers)
(和 甚至 公平的 到 这 精神 那 记得)

（即便对那些铭记于心的灵魂而言，也是公平的）

[dʒɔɪ][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] !
Joy on the wing !
喜悦 在 这 翼 !

展翅高飞的喜悦！

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['siːdəz] [wɪl] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
And the long wind in the cedars will sing of this for ever .
和 这 长的 风 在 这 雪松 将要 唱歌 的 这 为了 曾经 .

而吹拂过雪松林的悠长风将永远歌颂这一切。

[j'iəz] , [ænd; ənd][ɪn] [sləʊ] [lə'guːbriəs] [sək'seʃ(ə)n]
Years , and in slow lugubrious succession
年 , 和 在 慢的 忧郁的 演替

年复一年，缓慢而悲伤地接踵而至

[drɒp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [liːvz] - [fɜːst] ['jeləʊd] ['liːdəz] ,
Drop from the trees the leaves ' first yellowed leaders ,
降低 从 这 树木 这 树叶 - 第一的 泛黄 领导人 ,

将树上最先泛黄的嫩芽摘下，

['ɔːtəm] [ɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
Autumn is in the air and in the past ,
秋天 是 在 这 空气 和 在 这 过去的 ,

秋意渐浓，往事已逝。

['desələt] , ['ʌtəli] .
Desolate , utterly .
荒凉 , 完全地 .

荒凉，彻底的。

['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɪn] ['hezɪtənt] [prə'seʃ(ə)n] ,
Sunlight and clouds in hesitant procession ,
阳光 和 云 在 犹豫不决 游行 ,

阳光与云朵犹豫地列队而行，

['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɪəz] , [ænd; ənd]['wɪntə(r)][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .
Laughter and tears , and winter at the last .
笑声 和 眼泪 , 和 冬天 在 这 最后的 .

欢笑与泪水，以及最后的寒冬。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - ['mju:zɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['si:dəz] ,
There is a battle - music in the cedars ,
那里 是 一个 战斗 - 音乐 在 这 雪松 ,

雪松林中传来战斗的音乐，

[haɪ] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [laɪf] [ðə; ði] [græs] ['ʃɪvə(r)] .
High on the hills of life the grasses shiver .
高的 在 这 丘陵 的 生活 这 草 颤抖 .

在人生的高峰上，青草瑟瑟发抖。

[heɪl] , [ded] [ri'æləti] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['vɪʒn] ,
Hail , dead reality and living vision ,
冰雹 , 死的 现实 和 活的 想象 ,

冰雹，死寂的现实和鲜活的愿景，

[θraɪs] [heɪl] [ɪn] ['meməri] .
Thrice hail in memory .
三次 冰雹 在 记忆 .

三次致敬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['si:dəz] [wɪl] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] .
And the long wind in the cedars will sing of this for ever .
和 这 长的 风 在 这 雪松 将要 唱歌 的 这 为了 曾经 .

而吹拂过雪松林的悠长风将永远歌颂这一切。

[tʊr] , -
Tours , 1918
旅游 , -

1918 年的图尔

[θri:]
III
三、

三

[ɒv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [vaɪn] ,
Of days and nights under the living vine ,
的 天 和 夜晚 在下面 这 活的 藤 ,

在活葡萄树下的日日夜夜，

['meməri] ['sɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tri:] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n]
Memory singing from a tree has given
记忆 歌唱 从 一个 树 有 给定

树上的歌声赋予了记忆。

[ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] [maɪ] ['berid] ['hev(ə)n] ,
The plan of my buried heaven ,
这 计划 的 我的 埋葬 天堂 ,

我埋葬天堂的计划，

[ðæt] [ai] [meɪ] [dɪg] [ˌðeər'ɪn] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪn] .
That I may dig therein as in a mine .
那 我 可能 挖 其中 作为 在 一个 矿 .

以便我能像在矿井里一样在其中挖掘。

[dɪd] [ai] [kɔ:l] [ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['vɪdʒɪlənt] [wʌn] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [sʌn] ?
Did I call you , little Vigilant One , under the waning sun ?
做过 我 称呼 你 , 小的 警惕的 一 , 在下面 这 减弱 太阳 ?

在夕阳西下之际，我是否呼唤过你，小小的警觉者？

[dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [ˌbeə'fʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] [dju:] ,
Did you come barefooted through the dew ,
做过 你 来 赤足 通过 这 露 ,

你赤脚走过露水吗？

[θruː] [ðə; ði] [faɪn] [djuː] - [drentʃt] [grɑːs] [wen] [ðə; ði] ['kʌləs] ['feɪdɪd]
Through the fine dew - drenched grass when the colours faded
通过 这 美好的 露 - 湿透了 草 什么时候 这 颜色 褪色
透过沾满露水的细草，当色彩褪去

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ?
Out of the sky ?
出去 的 这 天空 ?
从天上掉下来的?

[huː] [ɪz] [ðæt] ['ʃædəʊ] ['həʊldɪŋ] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] ['tempɪst] ['wəʊv(ə)n] ,
Who is that shadow holding over you a veil of tempest woven ,
WHO 是 那 阴影 保持 超过 你 一个 面纱 的 暴风雨 编织 ,
是谁在你头顶投下那层风暴般的面纱?

['ʃeɪdɪd] [wɪð] [striːks] [ɒv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['edʒɪz] ?
Shaded with streaks of cloud and lightning on the edges ?
阴影 和 连胜 的 云 和 闪电 在 这 边缘 ?
边缘处有云雾和闪电的阴影?

[liːn] ['nɪərə(r)] , [ai] [fɪə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪ]
Lean nearer , I fear him , and the sigh
倾斜 更近 , 我 害怕 他 , 和 这 叹
我害怕他，他俯身靠近，叹息

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] ['wʌrɪs] [ðə; ði] ['sedʒɪz] ,
Of the rising wind worries the sedges ,
的 这 上升 风 担忧 这 莎草 ,
风势渐强，令莎草忧心忡忡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪ]
And the cry
和 这 哭
以及那声哭泣

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] , [lɒŋ] - [legd] [bɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɑːʃ]
Of a white , long - legged bird from the marsh
的 一个 白色的 , 长的 - 腿 鸟 从 这 沼泽
沼泽里一只白色的长腿鸟

[kʌts] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [θret] [ɒv; əv] [naɪt] .
Cuts through the twilight with a threat of night .
削减 通过 这 暮 和 一个 威胁 的 夜晚 .
暮色渐浓，夜幕即将降临。

[ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [vɔɪs] [ɪz] [hɑːʃ]
The receding voice is harsh
这 消退 嗓音 是 残酷的
渐行渐远的声音刺耳难听。

[ænd; ənd] ['ekəʊz] [ɪn] [maɪ] ['spɪrɪt] .
And echoes in my spirit .
和 回声 在 我的 精神 .
并在我的灵魂深处回响。

[hɑːk] , [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [rɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
Hark , do you hear it wailing against the hollow rocks of the hill ,
听着 , 做 你 听到 它 哀嚎 反对 这 空洞的 岩石 的 这 爬坡道 ,
听，你可听见它在山丘的空心岩石间哀鸣?

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪts] ['ləʊnli] ['aʊtgəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] ?
As it takes its lonely outgoing towards the sea ?
作为 它 需要 它是 孤独 外向 向 这 海 ?
它孤独地驶向大海?

[liːn] ['nɪərə(r)] [stɪl] .
Lean nearer still .
倾斜 更近 仍然 .

再靠近一点。

[jɔː(r); jə(r)]['saɪləns][ɪz][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,
Your silence is an ecstasy of speech ,
你的 沉默 是 一个 狂喜 的 演讲 ,

你的沉默即是言语的极致享受。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [waɪt]
You are the only white
你 是 这 仅有的 白色的

你是唯一的白人

[ʌn'kɒŋkəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [fraʊn] .
Unconquered by the overwhelming frown .
未被征服的 经过 这 压倒 皱眉 .

并未被那浓重的愁容所征服。

[huː] [stændz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ][səʊ] [ɪm'pæsɪvli] ?
Who stands behind you so impassively ?
WHO 站立 在后面 你 所以 面无表情地 ?

谁如此冷漠地站在你身后?

[bɪd][hɪm] [bɪ'gɒn] , [ɔː(r)][let][ˌem 'iː] [riːtʃ]
Bid him begone , or let me reach
出价 他 走开 , 或者 让 我 抵达

叫他走开，或者让我去够他

[ænd; ənd][teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][veɪl] .
And tear away his veil .
和 撕 离开 他的 面纱 .

揭开他的面纱。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gɒn] .
But he is gone .
但 他 是 已消失 .

但他已经走了。

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
Who was he ?
WHO 曾是 他 ?

他是谁?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] ,
surely no comrade of the dawn ,
一定 不 同志 的 这 黎明 ,

绝非黎明时的同伴，

[nəʊ]['lʌvə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːθli] [taʊn] ,
No lover from an earthly town ,
不 情人 从 一个 尘世的 镇 ,

没有来自尘世小镇的爱人，

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ðen] [lʌv] ? [ɔː(r)] [deθ] ? . . .
Was he then Love ? or Death ? . . .
曾是 他 然后 爱 ? 或者 死亡 ? . . .

那么，他究竟是爱？还是死神？……

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gɒn] .
but he is gone .
但 他 是 已消失 .

但他已经走了。

[kʌm] , [ai] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , — [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gleɪd]
Come , I will take your hand , — this little glade
来 , 我 将要 拿 你的 手 , — 这 小的 林间空地
来吧，我牵起你的手，——在这片小小的林间空地

[ɒv; əv] ['stʌntɪd] [triːz] , — [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ?
Of stunted trees , — do you remember that ?
的 发育不良 树木 , — 做 你 记住 那 ?
矮小的树木——你还记得吗?

[juː; jʊ] [drɒpt] [ðə; ði] ['pɜːʃn] [vɑːz] [hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [stəʊn] ,
You dropped the Persian vase here on this stone ,
你 掉落 这 波斯语 花瓶 这里 在 这 石头 ,
你把波斯花瓶掉在了这块石头上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [greɪp] [wɒz; wəz] [spɪld] ;
And the white grape was spilled ;
和 这 白色的 葡萄 曾是 洒了 ;
白葡萄洒了出来;

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kraɪd] , [hɑːf]['æŋgri] , [hɑːf][ə'freɪd] ;
And then you cried , half angry , half afraid ;
和 然后 你 哭 , 一半 生气的 , 一半 害怕的 ;
然后你哭了，一半愤怒，一半害怕;

['jɒndə(r)][wiː; wi][sæt]
Yonder we sat
远处 我们 卫星
我们坐在那里

[ænd; ənd] ['keəfəli] [tʊk] [ðə; ði] ['piːsɪz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
And carefully took the pieces one by one ,
和 小心 采取 这 件 一 经过 一 ,
然后小心翼翼地将碎片一块一块地取了出来。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɪt] .
And tried to make them fit .
和 尝试 到 制作 他们 合身 .
并试图让它们合适。

[ai] [brɔːt] [ə'nʌðə(r)] ['ves(ə)l] [fɪld]
I brought another vessel filled
我 带来 其他 血管 已填
我带来了另一个装满水的容器。

[wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [waɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn] [ðæt] [dɑːk] [bæŋk] ,
With a deeper wine , and there on that dark bank ,
和 一个 更深 葡萄酒 , 和 那里 在 那 黑暗的 银行 ,
伴着醇厚的酒香，在那幽暗的河岸边，

[wen] [ðə; ði][fɜːst][stɑː(r)] [stept] [frɒm; frəm] [ɪ'mensəti] ,
When the first star stepped from immensity ,
什么时候 这 第一的 星星 步 从 浩瀚无垠 ,
当第一颗恒星从浩瀚宇宙中诞生时，

[wiː; wi] [leɪ] [ænd; ənd][dræŋk] … .
We lay and drank … .
我们 躺 和 喝 … .
我们躺着喝酒……

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
Do you remember it ?
做 你 记住 它 ?
你还记得吗?

[waɪt] [fleɪm] [juː; jʊ] [bɜːnd] [ə'genst] [ðə; ði][stɑː(r)] [greɪ] [grɑːs] .
White flame you burned against the star grey grass .
白色的 火焰 你 烧伤 反对 这 星星 灰色的 草 .

你燃烧的白色火焰映衬着星灰色的草地。

[drɪŋk] [diːp] [ænd; ənd] [pɑːs]
Drink deep and pass
喝 深的 和 经过

深饮并传递

[ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [kʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The insufficient cup to me .
这 不足的 杯子 到 我 .

对我来说，这杯子不够用。

['pærɪs] , -
Paris , 1919
巴黎 , -

巴黎，1919年

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌem 'iː] , ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
You seek to hurt me , foolish child , and why ?
你 寻找 到 伤害 我 , 愚蠢 孩子 , 和 为什么 ?

你这愚蠢的孩子，你想伤害我，为什么？

[haʊ] ['kʌnɪŋli] [juː; jʊ][traɪ]
How cunningly you try
如何 狡猾地 你 尝试

你真是狡猾！

[ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [jeɪ] ,
The keen edge of your words against me , yea ,
这 敏锐的 边缘 的 你的 字 反对 我 , 是的 ,

你言语中蕴含的尖锐意味，是的。

[ðə; ði] [deθ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][deə(r)][ɪn'flɪkt][ɒn][ˌem 'iː] ,
The death you would not dare inflict on me ,
这 死亡 你 会 不是 敢 造成 在 我 ,

你不敢加诸于我的死，

[jet] [wʊd] [juː; jʊ] ['welkəm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][tɔː(r)][ðə; ði] [deɪ]
Yet would you welcome if it tore the day
然而 会 你 欢迎 如果 它 撕裂 这 天

然而，如果它撕裂了白昼，你会欢迎吗？

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] .
In which I pleasure from my sight .
在 哪个 我 乐趣 从 我的 视线 .

我从视觉上获得了快乐。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [ðæt] ['sɒmbə(r)] [naɪt]
You would be happy if that sombre night
你 会 是 快乐的 如果 那 阴沉 夜晚

如果你在那阴沉的夜晚感到快乐，你就会感到高兴。

['rævɪʃ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['dɑːknəs] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]
Ravished me into darkness where there are
被蹂躏 我 进入 黑暗 在哪里 那里 是

把我掳掠到黑暗中，那里有

[nəʊ] ['flaʊəz] [ænd; ənd][nəʊ] ['kʌləs] [ænd; ənd][nəʊ] [lait] ,
No flowers and no colours and no light ,
不 花朵 和 不 颜色 和 不 光 ，
没有鲜花，没有色彩，也没有光线。

[nɔː(r)] ['eni] [dʒɔɪ] , [nɔː(r)][juː; jʊ] , [əʊ] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] .
Nor any joy , nor you , O morning star .
也不 任何 喜悦 ， 也不 你 ， 哦 早晨 星星 .
既无喜乐，也无你，晨星啊。

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] ?
What have I done to hurt you ?
什么 有 我 完毕 到 伤害 你 ?
我做错了什么，让你伤心了?

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]
You have given
你 有 给定
你已经给予了

[wɒt] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv]['teɪkən]
What I have given , and both of us have taken
什么 我 有 给定 ， 和 两个都 的 我们 有 已采取
我所付出的，我们两人所接受的

['breɪvli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] .
Bravely and beautifully without regret .
勇敢地 和 非常漂亮 没有 后悔 .
勇敢而美丽，无怨无悔。

[wen] [hæv; həv][ai] [sin] [ə'genst] [juː; jʊ] ? [ɔː(r)] [fə'seɪkən]
When have I sinned against you ? or forsaken
什么时候 有 我 罪过 反对 你 ? 或者 被遗弃的
我何时得罪了你?或离弃了你?

['aʊə(r)]['siːkrət] [vaʊ] ?
Our secret vow ?
我们的 秘密 发誓 ?
我们之间的秘密誓言?

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [fə'get]
Think you that I forget
思考 你 那 我 忘记
你以为我会忘记吗?

[wʌn] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvlinəs] ?
One syllable of all your loveliness ?
一 音节 的 全部 你的 可爱 ?
你所有的美丽，只需一个音节?

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [kraɪm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [fə'givn] ?
What is this crime that shall not be forgiven ?
什么 是 这 犯罪 那 将 不是 是 已原谅 ?
究竟是什么罪行，以至于不可饶恕?

[sprɪŋ] ['pɑːsɪz] , [ðə; ði] [peɪl] [bʌdz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɒnd]
Spring passes , the pale buds upon the pond
春天 通过 ， 这 苍白 花蕾 之上 这 池塘
春天过去了，池塘里只剩下淡淡的花蕾。

[ʃrɪŋk] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['ləʊnli] [ɔːz] ,
Shrink under water from my lonely oars ,
收缩 在下面 水 从 我的 孤独 桨 ，
躲开我孤独的桨，沉入水底。

[ðə; ði] [fɜːn] [ɪz] ['skwɒndərɪŋ] [ɪts]['faɪn(ə)l] [frɒnd] ,
The fern is squandering its final frond ,
这 蕨类 是 挥霍 它是 最终的 叶状体 ,

这株蕨类植物正在挥霍它最后一片叶子。

[ænd; ənd]['dʒɪpsi] [sməʊk] [drɪfts] [greɪ] [frɒm; frəm]['dɪstənt] [ʃɔːz] .
And gypsy smoke drifts grey from distant shores .
和 吉普赛人 抽烟 漂移 灰色的 从 遥远 海岸 .

远处海岸飘来灰色的吉普赛烟雾。

[əʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [sɒŋ] ,
O soon enough the end of love and song ,
哦 很快 足够的 这 结尾 的 爱 和 歌曲 ,

哦，爱情和歌声终将消逝。

[ænd; ənd] [suːn] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌfeə'wel] ;
And soon enough the ultimate farewell ;
和 很快 足够的 这 最终的 告别 ;

不久之后，便是最终的告别；

['bleɪz(ə)n]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [wʌn][lɑːst]['mɪrək(ə)l] , —
Blazon our lives with one last miracle , —
纹章 我们的 生活 和 一 最后的 奇迹 , —

用最后一个奇迹来铭记我们的人生，——

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [lɒŋ] .
We have not long .
我们 有 不是 长的 .

我们时间不多了。

['dʒenəʊə] , -
Genoa , 1918
热那亚 , -

热那亚，1918年

[viː]
V
V

V

[baɪ] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][rɪ'membə(r)]
By these shall you remember
经过 这些 将 你 记住

谨记这些

[ðə; ði] ['siləblz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
The syllables of me ;
这 音节 的 我 ;

我的音节；

[ðə; ði] [grɑːs] [ɪn] ['kʊʃ(ə)nd] [klʌmps] [ə'raʊnd]
The grass in cushioned clumps around
这 草 在 缓冲 团块 大约

周围长满了柔软的草丛

[ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv]['siːdə(r)] [triː] .
The root of cedar tree .
这 根 的 雪松 树 .

雪松树的根。

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [dɪ'zaɪn]
The blue and green design
这 蓝色的 和 绿色的 设计

蓝绿色设计

[ɒv; əv] [skaɪ] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] [liːvz] ,
Of sky and budding leaves ,
的 天空 和 萌芽 树叶 ,

天空和嫩芽，

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sɒŋ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]
The joyous song that in the sun
这 欢乐 歌曲 那 在 这 太阳

阳光下欢快的歌声

[ə; eɪ] ['gəʊldən] ['lædə(r)] [wiːvz] .
A golden ladder weaves .
一个 金的 梯子 编织 .

金色的梯子蜿蜒而上。

[wen] [sɔɪl] [ɪz] [wet] [ænd; ənd] [wɔːm]
When soil is wet and warm
什么时候 土壤 是 湿的 和 温暖的

土壤湿润温暖时

[ænd; ənd] [smelz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [reɪn] ,
And smells of the new rain ,
和 气味 的 这 新的 雨 ,

还有新雨的气息，

[wen] [frɒgz] [ə'kɒst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
When frogs accost the evening
什么时候 青蛙 招呼 这 晚上

当青蛙在傍晚时分出现

[wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'kʌrənt] [streɪn] ,
With their recurrent strain ,
和 他们的 复发 拉紧 ,

由于反复的压力，

[ðen] [dæm] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [deə(r)] .
Then damn me if you dare .
然后 该死 我 如果 你 敢 .

有本事就诅咒我吧。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] ,
I know how you will call ,
我 知道 如何 你 将要 称呼 ,

我知道你会怎么打电话，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ai] [wɪl] [lɑːf] [ænd; ənd] [rʌn] ,
But this time I will laugh and run ,
但 这 时间 我 将要 笑 和 跑步 ,

但这一次我会笑着逃跑。

[nɔː(r)] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .
Nor look at you at all .
也不 看 在 你 在 全部 .

也根本不看你一眼。

[ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [gəʊ] ['wɔːkɪŋ]
Or , if you will , go walking
或者 , 如果 你 将要 , 去 步行

或者，如果你愿意的话，可以去散步。

[wɪð] [ˌɪmɔː'tæləti] ,
With immortality ,
和 不朽 ,

拥有永生，

[bʌt; bət]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][wʌns] [fə'get]
But never shall you once forget
但 绝不 将 你 一次 忘记

但你永远都不能忘记

[ðə; ði] ['siləblz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
The syllables of me .
这 音节 的 我 .

我的音节。

['pærɪs] , -
Paris , 1919
巴黎 , -

巴黎，1919年

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[tuː] [blæk] [dɪə(r)]['ʌpˌraɪz; ʌp'raɪz]
Two black deer uprise
二 黑色的 鹿 起义

两只黑鹿起义

[ɪn] ['gəʊstli] [ˌsɪlu'et]
In ghostly silhouette
在 幽灵般的 轮廓

幽灵般的轮廓

[ə'genst] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [skaɪz] ,
Against the frozen skies ,
反对 这 冷冻 天空 ,

在冰封的天空下，

[ə'genst] [ðə; ði] ['snəʊi] ['medəʊ] ;
Against the snowy meadow ;
反对 这 下雪的 草地 ;

在白雪皑皑的草地上；

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wiːvz] [ə; eɪ] [net]
The moonlight weaves a net
这 月光 编织 一个 网

月光织成一张网

[ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['ʃædəʊ] .
Of silver and of shadow .
的 银 和 的 阴影 .

银色的，阴影般的。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][kəʊld] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,
The sky is cold above me ,
这 天空 是 寒冷的 多于 我 ,

头顶的天空很冷。

[ðə; ði] ['aɪsi] [rəʊd] [bɪ'ləʊ]
The icy road below
这 冰冷的 路 以下

下面结冰的道路

[liːdz] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][juː; jʊ] [huː] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
Leads me from you who love me ,
线索 我 从 你 WHO 爱 我 ,

引领我离开爱我的你们，

[tuː; tə] [ˌʌn'nəʊn] ['destini] .
To unknown destinies .
到 未知 命运 .

前往未知的命运。

[wɒz; wəz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪs(ə)l] ? — [nəʊ] ,
Was that your whistle ? — No ,
曾是 那 你的 哨 ? — 不 ,

那是你的哨声吗？——不是。

[ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
The wind among the trees .
这 风 之中 这 树木 .

风吹过树林。

['ʃefiːld] , -
Sheffield , 1917
谢菲尔德 , -

谢菲尔德，1917年

[sevn]
VII
七

第七章

[wen] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪm'breɪs]
When in the ultimate embrace
什么时候 在 这 最终的 拥抱

当身处最终的拥抱之中

['aʊə(r)] [bləʊn] [dʌst] ['miŋgl] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Our blown dust mingles in the wind ,
我们的 吹 灰尘 混合 在 这 风 ,

我们扬起的尘土与风混合在一起，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['wɒndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs]
And others wander in the place
和 其他的 漫步 在 这 地方

还有一些人在这里闲逛。

[weə(r)] [wiː; wi] [meɪd] ['meri] ;
Where we made merry ;
在哪里 我们 制成 欢乐 ;

我们尽情玩乐的地方；

[wen] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [wiː; wi] [spend]
When in the dance of spring we spend
什么时候 在 这 舞蹈 的 春天 我们 花费

在春之舞中我们度过

['aʊə(r)] ['æʃ(ə)n] [p'aʊəz] [wɪð] [ðə; ði] [geɪl] ,
Our ashen powers with the gale ,
我们的 铁青 权力 和 这 大风 ,

我们灰烬般的力量随狂风而去，

[wɒt] [wɪl] [ðiːz] [tɪəz] [ænd; ənd] [dʒɔɪz] [ə'veɪl] ,
What will these tears and joys avail ,
什么 将要 这些 眼泪 和 喜悦 可用 ,

这些泪水和喜悦又能带来什么呢?

[ðə; ði] [wɪŋd] [kɪs] , [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [feɪs] ,
The winged kiss , the laughing face ,
这 有翅膀的 吻 , 这 笑 脸 ,

那带翅膀的吻，那笑脸，

[weə(r)] [wiː; wi] [meɪk] ['meri] ?
Where we make merry ?
在哪里 我们 制作 欢乐 ?

我们在哪里寻欢作乐?

[seɪv] [ðæt] [wɪð] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [greɪs]
Save that with everlasting grace
节省 那 和 永恒 优雅

愿你以永恒的恩典拯救你

[ðaɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] ['lɪŋgə(r)] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
Thy soul shall linger in this place ,
你的 灵魂 将 萦绕 在 这 地方 ,

你的灵魂将在此地徘徊，

[ænd; ənd] [hɔːnt] [wɪð] ['mjuːzɪk] , [ɔː(r)] [els] [biː; bi]
And haunt with music , or else be
和 出没 和 音乐 , 或者 别的 是

用音乐萦绕，否则

[ə; eɪ] ['lɪrɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] .
A lyric in the memory .
一个 歌词 在 这 记忆 .

记忆中的一句歌词。

['bɒstən] , -
Boston , 1915
波士顿 , -

波士顿，1915年

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[tə'naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm]
Tonight it seems to be the same
今晚 它 似乎 到 是 这 相同的

今晚似乎也一样。

[æz; əz] [wen] [wiː; wi] [tuː] [wʊd] [sɪt]
As when we two would sit
作为 什么时候 我们 二 会 坐

就像我们俩坐着的时候

[wɪð] ['strʌg(ə)lɪŋ] [breθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
With struggling breath beside the river .
和 挣扎 气息 旁 这 河 .

在河边气喘吁吁。

[haʊ] ['sləʊli] [ðə; ði] [muːn] [keɪm]
How slowly the moon came
如何 缓慢地 这 月亮 来了

月亮升起得多么缓慢啊!

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] ; [haʊ] [wet]
Above the hill ; how wet
多于 这 爬坡道 ; 如何 湿的

山上；多么潮湿

[wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] ['sɪlvə(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz]
With shaking silver she arose
和 摇晃 银 她 出现

她带着颤抖的银器起身

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] .
Above the hill .
多于 这 爬坡道 .

山顶之上。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] ['gɑːd(ə)n] [kləʊz]
Now in the sultry garden close
现在 在 这 闷热 花园 关闭

现在在闷热的花园里

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['keɪtidɪd]
I hear the katydid
我 听到 这 蝨斯

我听到了蝨斯的叫声

['strʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] .
Strumming his foolish mandolin .
拨弦 他的 愚蠢 曼陀林 .

他拨弄着他那愚蠢的曼陀林。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['laɪɪŋ] [stɪl] ,
The wind is lying still ,
这 风 是 说谎 仍然 ,

风静止了，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'mɪd]
And suddenly amid
和 突然 之中

突然间

[ðə; ði] [tremblɪŋ] [bau] [ðə; ði] [muːn] [ɪk'spændz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['skɑːlət] [fleɪm] .
The trembling boughs the moon expands into a scarlet flame .
这 发抖 树枝 这 月亮 展开 进入 一个 猩红 火焰 .

颤抖的树枝，月亮化作一团猩红的火焰。

[wɒt] [tʃɑːm] [kæn; kən][bɪd][ðə; ði][maɪnd] [fə'get] ,
What charm can bid the mind forget ,
什么 魅力 能 出价 这 头脑 忘记 ,

什么魅力能让心灵忘却一切?

[ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [piːs] [fər'evə(r)] ,
And sleep in peace forever ,
和 睡觉 在 和平 永远 ,

安息吧，永远长眠。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [sɪn] ,
Beyond the ghosts of ancient sin ,
超过 这 鬼魂 的 古老的 罪 ,

超越古老罪恶的幽灵，

[lɒst] ['lɑːftə(r)] , ['bærən] [tɪəz] .
Lost laughter , barren tears .
丢失的 笑声 , 荒芜 眼泪 .

逝去的欢笑，无尽的泪水。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [hæv; həv] [slept] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,
And you , my dear , have slept four thousand years ,
和 你 , 我的 亲爱的 , 有 睡着了 四 千 年 ,

而你，我的爱人，已经沉睡了四千年。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] .
Beneath the Pyramid .
下面 这 金字塔 .

金字塔之下。

['brʌs(ə)lz] , -
Brussels , 1918
布鲁塞尔 , -

布鲁塞尔，1918年

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tə'naɪt]
If you should come tonight
如果 你 应该 来 今晚

如果你今晚来的话

[ænd; ənd] [seɪ] , " [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] , [ænd; ənd] [liːv]
And say , " I could not go , and leave
和 说 , " 我 可以 不是 去 , 和 离开

然后说："我不能去，然后离开。"

[juː; jʊ] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [peɪn] ,
You here alone in pain ,
你 这里 独自的 在 疼痛 ,

你独自一人承受着痛苦，

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [teɪk] [dɪ'laɪt]
" How should I take delight
" 如何 应该 我 拿 喜

我该如何感到快乐呢？

[ɪn] [ðæt] [ɔː(r)] [deə(r)] [bɪ'liːv] ,
In that or dare believe ,
在 那 或者 敢 相信 ,

在那或敢于相信的范围内，

[lest] [ai] [dɪ'siːv] [maɪ'self] [wɪð] [driːmz] [ə'gen] ? ...
Lest I deceive myself with dreams again ? ...
免得 我 欺骗 我 和 梦境 再次 ? ...

难道我又要被梦境欺骗了吗？……

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tə'naɪt] .
If you should come tonight .
如果 你 应该 来 今晚 .

如果你今晚能来的话。

['keɪmbrɪdʒ] , -
Cambridge , 1916
剑桥 , -

剑桥，1916年

[eks]
X
X

X

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɑː(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ;
You are very far to - night ;
你 是 非常 远的 到 - 夜晚 ;

今晚你走得很远；

[səʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [maɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [hændz]
So far that my beseeching hands
所以 远的 那 我的 恳求 双手

到目前为止，我的恳求之手

[klɑːsp][ɒn][ðə; ði] [braɪt]
Clasp on the bright
搭扣 在 这 明亮的

扣上明亮的

[mə'tælɪk] [lɒk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [fə'bɪd(ə)n] ['pɔːtl] ,
Metallic lock of some forbidden portal ,
金属 锁 的 一些 禁止 门户网站 ,

某个禁忌之门的金属锁

[weə(r)] [juː; jʊ][ə'ləʊn] [meɪ] ['entə(r)][ɪn] ;
Where you alone may enter in ;
在哪里 你 独自的 可能 进入 在 ;

只有你可以进入的地方；

[ænd; ənd][maɪ] [lɒŋ] [geɪz]
And my long gaze
和 我的 长的 目光

我凝视着远方

[blɜːrz][ɪn][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][lændz] ,
Blurs in a memory of other lands ,
模糊 在 一个 记忆 的 其他 土地 ,

记忆中其他土地的模糊景象

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [taɪmz] .
And other times .
和 其他 时代 .

还有其他时候。

[juː; jʊ][stænd] [ɪ'mɔːt(ə)l] .
You stand immortal .
你 站立 不朽 .

你将永生。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːt] [klɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðiːz] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz]
You have fought clear beyond these nights and days
你 有 战斗 清除 超过 这些 夜晚 和 天

你们的战斗已经远远超越了这些日日夜夜。

[huːz] ['rʌsti] [tʃaɪmz]
Whose rusty chimes
谁 生锈的 编钟

谁的生锈钟声

[ʃeɪk] [ðə; ði] [freɪl] , ['feɪdɪd] ['tæpɪstriːz] [ɒv; əv][sɪn] .
Shake the frail , faded tapestries of sin .
摇 这 脆弱 , 褪色 挂毯 的 罪 .

抖落罪恶那脆弱褪色的挂毯。

[juː; jʊ][stænd] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,
You stand immortal ,
你 站立 不朽 ,

你永垂不朽，

[ɪn'tens] [wɪð] [piːs] , [ɪ'mækjələt] [æz; əz] [stəʊn] ,
Intense with peace , immaculate as stone ,
激烈的 和 和平 , 完美无瑕 作为 石头 ,

宁静祥和，洁白如石。

['reɪzɪŋ] [waɪt] [ɑːmz] [ɒv; əv] [preɪz] ,
Raising white arms of praise ,
提高 白色的 武器 的 称赞 ,

高举白色手臂，表达赞美，

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [naɪt] , [traɪ'ʌmfəntli] [ə'ləʊn] .
Far from this night , triumphantly alone .
远的 从 这 夜晚 , 凯旋而归 独自的 .

远离今夜，独自凯旋。

['keɪmbrɪdʒ] , -
Cambridge , 1917
剑桥 , -

剑桥，1917年

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[əʊ] ['ləʊnli] [stɑː(r)] ['muːvɪŋ] [ɪn] [stɪl] [ə'bəud]
O lonely star moving in still abodes
哦 孤独 星星 移动 在 仍然 住所

孤独的星辰，在静谧的居所中飘荡

[weə(r)] [fɪə(r)][ænd; ənd] [straɪf] [laɪ] ['indələntli] [fɜːld] ,
Where fear and strife lie indolently furled ,
在哪里 害怕 和 冲突 说谎 懒散地 卷曲 ,

恐惧和纷争懒洋洋地蜷缩着，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['ɔːtəm] [həːl]
You cannot hear the rushing autumn hurled
你 不能 听到 这 匆忙 秋天 投掷

你听不到秋天呼啸而过的声音

[ə'genst] [ðiːz] ['wɒndərəz] [bent] [wɪð] ['fjuːtaɪl] [ləʊdz] .
Against these wanderers bent with futile loads .
反对 这些 流浪者 弯曲 和 徒劳 负载 .

对抗这些背负着徒劳重担的流浪者。

['aʊə(r)]['brəʊkən] [driːmz] [laɪk] ['wɪðəd] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [swəːl]
Our broken dreams like withered leaves are swirled
我们的 破碎的 梦境 喜欢 干枯 树叶 是 旋转

我们破碎的梦想如同枯萎的落叶般飘散。

[weə(r)] [wɪnd] - [dæʃt] ['læntənz] [feɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [rəʊdz] ,
Where wind - dashed lanterns fail upon the roads ,
在哪里 风 - 虚线 灯笼 失败 之上 这 道路 ,

路上的灯笼被风吹得黯淡无光，

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)]['trædʒɪk] ['dʒestʃə] ['ɛpɪsˌəʊdz]
And all our tragic gestured episodes
和 全部 我们的 悲惨 做手势 剧集

以及我们所有悲惨的姿态

[end][ɪn] [fə'gɒtn] ['greivjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
End in forgotten graveyards of the world .
结尾 在 被遗忘的 墓地 的 这 世界 .

最终长眠于世界各地被人遗忘的墓地。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] ['twailait] [weə(r)] [juː; jʊ] [spred] [jɔː(r); jə(r)]['faɪərz] ,
But in those twilights where you spread your fires ,
但 在 那些 黄昏 在哪里 你 传播 你的 火灾 ,

但在那些你燃起篝火的黄昏时分，

['tempɪst] [ænd; ənd]['klærɪən][ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] ;
Tempest and clarion are heard no more ;
暴风雨 和 号角 是 听到 不 更多的 ;

暴风雨和号角声都已消失；

['ɔːtəm] [nəʊ] ['sɒrəʊ] , [sprɪŋ] [nəʊ] [həʊp] [in'spaiəz] ,
Autumn no sorrow , spring no hope inspires ,
秋天 不 悲哀 , 春天 不 希望 鼓舞人心 ,

秋天没有悲伤，春天没有希望，

[nɔː(r)] [kæn; kən] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔː(r)]
Nor can the distant closing of a door
也不 能 这 遥远 结束 的 一个 门

远处关门的声音也无法与之相比。

[ə'fraɪt] [ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] [dɑːk] [ɪ'mædʒɪnɪŋ]
Affright the soul to dark imagining
恐惧 这 灵魂 到 黑暗的 想象

使灵魂陷入黑暗的想象

[bɪ'niːθ] [ˌdiː'flaʊə(r)] [bau] [weə(r)] [nəʊ] [bɜːdz] [sɪŋ] .
Beneath deflowered boughs where no birds sing .
下面 失贞 树枝 在哪里 不 鸟类 唱歌 .

在凋零的枝头，没有鸟儿歌唱。

['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] , -
Pomfret , 1919
鲳鱼 , -

庞弗雷特，1919年

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ə; eɪ] ['tʃælɪs] ['sɪŋɪŋ] [diːp] [wɪð] [waɪn] ,
A chalice singing deep with wine ,
一个 圣杯 歌唱 深的 和 葡萄酒 ,

一只盛满美酒的圣杯，发出低沉的吟唱。

[set] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɑːri] [grəʊvz] ,
Set high among the starry groves ,
放 高的 之中 这 繁星 小树林 ,

坐落在繁星点点的树林高处，

['welkəm] ['evri] [mæn] [tuː; tə] [daɪn]
Welcomes every man to dine
欢迎 每一个 男人 到 用餐

欢迎所有男士前来用餐

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊld] [fə'mɪliə(r)] [lʌvz] .
With his old familiar loves .
和 他的 老的 熟悉的 爱 .

与他昔日熟悉的爱人重聚。

['ʃefiːld] , -
Sheffield , 1917
谢菲尔德 , -

谢菲尔德，1917年

[bʊk] [ˌaɪ 'viː]
BOOK IV
书 第四

第四卷

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ˌepɪ'kjʊərəs]
THE GARDEN OF EPICURUS
这 花园 的 伊壁鸠鲁

伊壁鸠鲁的花园

[ai]
I
我

我

[æz; əz] ['dri:məz] [θru:] [ðeə(r)] [dri:mz] [sə'maɪz]
As **dreamers** **through** **their** **dreams** **surmise**
作为 梦想家 通过 他们的 梦境 推测

梦想家们通过梦境推测

[ðə; ði] ['stelθi] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
The **stealthy** **passage** **of** **the** **night** **,**
这 隐秘的 通道 的 这 夜晚 ,

夜幕下的悄悄潜行，

[wi:; wi] [hɑ:f] - [rɪ'membə(r)] ['sməʊki] [skaɪz]
We **half** **-** **remember** **smoky** **skies**
我们 一半 - 记住 烟 天空

我们依稀记得烟雾弥漫的天空

[ænd; ənd] ['sɪti] [stri:ts] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [flaɪt] ,
And **city** **streets** **and** **hurrying** **flight** **,**
和 城市 街道 和 匆忙 航班 ,

还有城市街道和匆忙的航班，

[ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] [frɒm; frəm] [ðɪs] [klɪə(r)] [haɪt]
Another **world** **from** **this** **clear** **height**
其他 世界 从 这 清除 高度

从这个清晰的高度看过去，仿佛置身于另一个世界。

[weər'ɒn] ['aʊə(r)] ['stɑ:ri] ['ɔ:ltəz] [raɪz] .
Whereon **our** **starry** **altars** **rise** **.**
其中 我们的 繁星 祭坛 上升 .

我们星光璀璨的祭坛就在那里升起。

[bɪ'ni:θ] ['aʊə(r)] ['taʊərɪŋ] [weɪst] [ɒv; əv] [stəʊn]
Beneath **our** **towering** **waste** **of** **stone**
下面 我们的 参天 浪费 的 石头

在我们高耸的荒芜石块之下

[ðə; ði] ['frædʒaɪl] [ʃɪps] [kri:p] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
The **fragile** **ships** **creep** **to** **and** **fro** **,**
这 脆弱的 船舶 潜行者 到 和 弗 ,

这些脆弱的船只缓慢地来回移动，

[baɪ] ['tempɪst] ['rɪv(ə)n] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'θrəʊn] ,
By **tempest** **riven** **and** **overthrown** **,**
经过 暴风雨 裂隙 和 被推翻 ,

被暴风雨撕裂和推翻，

[ðə; ði] [tɒɪz] [ɒv; əv] [ði:z] [seɪm] [taɪdz] [ðæt] [fləʊ]
The **toys** **of** **these** **same** **tides** **that** **flow**
这 玩具 的 这些 相同的 潮汐 那 流动

这些潮汐带来的玩具

[ə'genst] ['aʊə(r)] ['pɪlər] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ]
Against **our** **pillars** **far** **below**
反对 我们的 柱子 远的 以下

在我们下方很远的地方

[wɪð] [feɪnt] , [ɪn'sɪstənt] ['mɒnətəʊn] .
With **faint** **,** **insistent** **monotone** **.**
和 头晕的 , 坚持 单调 .

带着微弱而执拗的单调语调。

[ðə; ði] ['snɑːrlɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [ə'genst] ['aʊə(r)] [rɒks]
The snarling winds against our rocks
这 咆哮 风 反对 我们的 岩石
狂风咆哮着拍打着我们的岩石

[hɜːl] ['brekər] [ɪn][ə; eɪ] ['fliːsi] [mæs] ,
Hurl breakers in a fleecy mass ,
投 断路器 在 一个 羊毛 大量的 ，
将海浪卷成一团蓬松的浪花抛向空中，

[laɪk] [wʊlvz] [ðæt] [tʃeɪs] [stæm'piːd] [fl'ɒks]
Like wolves that chase stampeding flocks
喜欢 狼 那 追赶 踩踏 羊群
就像狼追逐狂奔的羊群一样

['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krə'væs] ,
Over the brink of a crevasse ,
超过 这 边缘 的 一个 裂缝 ，
越过冰隙边缘，

[waɪl] ['θʌndəz] [daʊn] [ðə; ði]['ælpaɪn] [pɑːs]
While thunders down the Alpine pass
尽管 雷声 向下 这 高山 经过
当雷鸣声从阿尔卑斯山口倾泻而下时

[ðə; ði]['deljuːdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['ekwɪnɒks; 'iːkwɪnɒks] .
The deluge of the equinox .
这 洪水 的 这 春分 .
春分洪水。

[lɒst] [ɪn] [ðæt] ['stɔːmi] ['ætməsfɪə(r)] ,
Lost in that stormy atmosphere ,
丢失的 在 那 暴风雨 气氛 ，
迷失在那风暴般的氛围中，

[men] [tʃɑːt] [ðeə(r)] ['siːz] [ænd; ənd] [trʌdʒ] [ðeə(r)] [rəʊdz] ;
Men chart their seas and trudge their roads ;
男人 图表 他们的 海域 和 跋涉 他们的 道路 ；
人们绘制海图，跋涉道路；

[ɪn'vaɪələt] , [wiː; wi] [skɔːn] [tuː; tə][hɪə(r)]
Inviolate , we scorn to hear
不可侵犯 ， 我们 轻蔑 到 听到
不可侵犯，我们鄙视聆听

[ðeə(r)] ['ʃaʊtɪd] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [fɔː'bəud]
Their shouted warning that forebodes
他们的 喊叫 警告 那 预兆
他们大声发出警告，预示着不祥之兆

[æn; ən][end][tuː; tə] [ðiːz] [feə(r)]['ɛpɪsˌəʊdz]
An end to these fair episodes
一个 结尾 到 这些 公平的 剧集
这些公平的事件就此结束。

[ɒv; əv][laɪf] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)]['træŋkwɪl][skaɪ] ;
Of life beneath our tranquil sky ;
的 生活 下面 我们的 宁静 天空 ；
在我们宁静天空下的生命；

['hævɪŋ] [sɔːt] ['əʊnli] [piːs] , [ðen] [waɪ]
Having sought only peace , then why
拥有 寻求 仅有的 和平 ， 然后 为什么
既然只求和平，那么为什么

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] [fɪə(r)] ?
Should we go down to death with fear ?
应该 我们 去 向下 到 死亡 和 害怕 ?

我们应该带着恐惧走向死亡吗?

['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] , -
Pomfret , 1920
鲳鱼 , -

庞弗雷特，1920年

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['θɪŋkər] [lait] [ðeə(r)] [læmps] [ɪn] [rəʊz]
The thinkers light their lamps in rows
这 思想家 光 他们的 灯 在 行

思想家们一排排地点亮油灯。

[frɒm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] , [ænd; ənd] [ðen]
From street to street , and then
从 街道 到 街道 , 和 然后

从一条街到另一条街，然后

[ðə; ði] [naɪt] [kriːps] [ʌp] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [bləʊz]
The night creeps up behind , and blows
这 夜晚 令人毛骨悚然 向上 在后面 , 和 打击

夜幕悄然降临，吹拂着

[ðem; ðəm] ['kwɪkli] [aʊt] [ə'gen] .
Them quickly out again .
他们 迅速地 出去 再次 .

他们很快又出去了。

[waɪl] [eɪdʒ] [limp] ['grəʊpɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,
While Age limps groping toward his home ,
尽管 年龄 跛行 摸索 朝向 他的 家 ,

阿吉一瘸一拐地摸索着回家。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [juːθ]
Hearing the feet of youth
听力 这 脚 的 青年

听见青春的脚步声

[frɒm; frəm] [dɑːk] [tuː; tə] [dɑːk] [ðæt] ['sædli] [rəʊm]
From dark to dark that sadly roam
从 黑暗的 到 黑暗的 那 令人遗憾的是 漫游

从黑暗到黑暗，悲伤地游荡

[ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] .
The suburbs of the Truth .
这 郊区 的 这 真相 .

真理的郊区。

['pærɪs] , -
Paris , 1919
巴黎 , -

巴黎，1919年

[θriː]
III
三、

三

[ai] [pɑːs] [maɪ] [deɪz] [ɪn] ['gəʊstli] ['prezənsiz] ,
I pass my days in ghostly presences ,
我 经过 我的 天 在 幽灵般的 存在 ,
我终日与幽灵般的存在为伴，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [naɪt] [ɪz] [mjuːt] ,
And when the wind at night is mute ,
和 什么时候 这 风 在 夜晚 是 沉默的 ,
当夜里风无声时，

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [fluːt]
Far down the valley I can hear a flute
远的 向下 这 谷 我 能 听到 一个 长笛
从山谷深处，我能听到笛声

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] .
And a strange voice , not knowing what it says .
和 一个 奇怪的 嗓音 , 不是 会心 什么 它 说道 .
还有一个陌生的声音，听不懂它在说什么。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərɪm] [ɒv; əv] [deɪz] ,
And sometimes in the interim of days ,
和 有时 在 这 临时 的 天 ,
有时，在几天之内，

[ai] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɪn] [əb'skjʊə(r)] [ə'bəud] ,
I hear a fountain in obscure abodes ,
我 听到 一个 喷泉 在 朦胧 住所 ,
我听见偏僻住所里传来喷泉声，

['sɪŋɪŋ] [wɪð] [nʌn] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [leɪz]
Singing with none but me to hear , the lays
歌唱 和 没有任何 但 我 到 听到 , 这 躺下
只有我一个人能听到，歌声悠扬。

[ðæt] [wʊd] [duː; də] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [gɒdz] .
That would do pleasure to the ears of gods .
那 会 做 乐趣 到 这 耳朵 的 神 .
那将是众神都为之欢呼的美妙乐章。

[ænd; ənd] ['feɪsɪz] [pɑːs] , [bʌt; bət] ['hæpli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [driːmz] ,
And faces pass , but haply they are dreams ,
和 面孔 经过 , 但 或许 他们 是 梦境 ,
人脸来来往往，或许那只是梦境。

[driːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [set] [friː] [ðæt] [gild]
Dreams of a mind set free that gilds
梦想 的 一个 头脑 放 自由的 那 镀金
梦想着自由的心灵镀金

[ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [wɪð] ['ɔːf(ə)l] [lait] [ænd; ənd] [bɪldz]
The solitude with awful light and builds
这 孤独 和 可怕 光 和 建造
孤独，光线糟糕，建筑破败

['templz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] , ['gɒblɪnz] [ænd; ənd] ['traɪriːm] .
Temples and lovers , goblins and triremes .
寺庙 和 恋人 , 哥布林 和 三列桨战船 .
神庙与恋人，妖精与三列桨战船。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði] [sʌn] ,
Give me a chair and liberate the sun ,
给 我 一个 椅子 和 解放 这 太阳 ,
给我一把椅子，解放太阳。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [məʊts] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] [daʊn] [ɪts][bɑːrz] ,
And glancing motes to twinkle down its bars ,
和 瞥了一眼 微粒 到 闪烁 向下 它是 酒吧 ，

掠过的尘埃沿着栏杆闪烁，

[ðæt] [ai] [meɪ] [sɪt] [ə'bʌv] [ə'blɪviən] ,
That I may sit above oblivion ,
那 我 可能 坐 多于 遗忘 ，

愿我能凌驾于遗忘之上，

[ænd; ənd] [wiːv] [maɪ'self][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] [stɑːz] .
And weave myself a universe of stars .
和 编织 我 一个 宇宙 的 明星 .

为自己编织一个星辰宇宙。

[rəʊm] , -
Rome , 1918
罗马 ， -

罗马，1918年

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[iːtʃ] [məʊt] [ðæt] ['stægəz] [daʊn] [ðə; ði] [sʌn]
Each mote that staggers down the sun
每个 尘埃 那 踉跄 向下 这 太阳

每一颗缓缓飘落的太阳尘埃

[rɪ'piːts] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mɒnətəʊn]
Repeats an ancient monotone
重复 一个 古老的 单调

重复着古老的单调音调

[ðæt] [maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai]
That minds me of the time when I
那 思想 我 的 这 时间 什么时候 我

这让我想起了那段时间……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《青春五书》(The Five Books of Youth)

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
Put out the candles one by one ,
放 出去 这 蜡烛 一 经过 一 ,

把蜡烛一个个熄灭，

[ænd; ənd] [left] [nəʊ] ['splendə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs]
And left no splendour on the face
和 左边 不 辉煌 在 这 脸

脸上没有留下任何光彩

[ɒv; əv] [hɪm] [huː] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs]
Of Him who found His resting - place
的 他 WHO 成立 他的 休息 - 地方

祂找到了安息之所

[ə'pɒn] [ðə; ði] [krɒs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [went]
Upon the Cross ; and then I went
之上 这 叉 ; 和 然后 我 去

在十字架上；然后我就去了

[aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['dɛzərts] ['empti] [speɪs] ,
Out on the desert's empty space ,
出去 在 这 沙漠的 空的 空间 ,

在空旷的沙漠中，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] ['mɒnətəʊn]
And heard the wind in monotone
和 听到 这 风 在 单调

我听见风单调地吹着。

[bləʊ] [greɪnz] [ɒv; əv] [sænd] [ə'genst] [ə; eɪ] [stəʊn] ,
Blow grains of sand against a stone ,
吹 谷物 的 沙 反对 一个 石头 ,

吹起沙粒撞击石头，

[ʌn'tɪl] [ai] [sæŋ] [ə'laʊd] , [tuː; tə] [breɪk]
Until I sang aloud , to break
直到 我 唱 大声 , 到 休息

直到我放声歌唱，打破了这一切。

[ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [ə'ləʊn] .
The fear of wandering alone .
这 害怕 的 漫游 独自的 .

害怕独自游荡。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [fɪə(r)] [left] [ɪn] [maɪ] [səʊl] ,
There is no fear left in my soul ,
那里 是 不 害怕 左边 在 我的 灵魂 ,

我的灵魂深处已无所畏惧。

[bʌt; bət] [wen] , [tuː; tə] - [deɪ] , [æn; ən] ['ɔːriəʊl]
But when , to - day , an aureole
但 什么时候 , 到 - 天 , 一个 光环

但如今，光环

[ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ['gæðəd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ,
Of sunlight gathered on your hair ,
的 阳光 聚集 在 你的 头发 ,

阳光洒在你的发间，

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [məʊts] [fled][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
And winking motes fled here and there ,
和 眨眼 微粒 逃亡 这里 和 那里 ,

闪烁的尘埃四处飞散，

[laɪk] [nəʊts] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Like notes of music in the air ,
喜欢 笔记 的 音乐 在 这 空气 ,

如同空气中的音符，

['sʌd(ə)nli] [ai] [felt] [ðə; ði] [wɪnd]
Suddenly I felt the wind
突然 我 毛毡 这 风

突然，我感觉到了风

[weɪk] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] [æz; əz][ai] [stəʊl]
Wake on the desert as I stole
唤醒 在 这 沙漠 作为 我 偷窃

我在沙漠中醒来，偷走了

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['desɪkreɪtɪd] [ʃraɪn] ,
Out of that desecrated shrine ,
出去 的 那 亵渎 神社 ,

从那座被亵渎的神龛中，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [juː; jʊ] [sin]
And then I wondered if you sinned
和 然后 我 想知道 如果 你 罪过

然后我开始想，你是否犯了罪。

[æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl]
As part of me , or if the whole
作为 部分 的 我 , 或者 如果 这 所有的

作为我的一部分，或者如果整个

[dɑːk] ['sækrəlɪdʒ][wɜː(r); wə(r)][maɪn] .
Dark sacrilege were mine .
黑暗的 亵渎神灵 是 矿 .

黑暗的亵渎神灵是我的。

['keɪmbrɪdʒ] , -
Cambridge , 1917
剑桥 , -

剑桥，1917年

[viː]
V
V

V

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [priːst] ;
He is a priest ;
他 是 一个 牧师 ;

他是一名牧师；

[hiː; hi] [fiːdz] [ðə; ði] [ded] ;
He feeds the dead ;
他 饲料 这 死的 ;

他喂养死者；

[hiː; hi] [sɪŋz] [ðə; ði] [fiːst] ;
He sings the feast ;
他 唱歌 这 盛宴 ;

他歌颂盛宴;

[hiː; hi] [veɪlz] [hɪz; ɪz] [hed] ;
He veils his head ;
他 面纱 他的 头 ;

他用头巾遮住了头;

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [dred]
The words are dread
这 字 是 恐惧

这些词语令人恐惧

[ɪn] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] ,
In morning mist ,
在 早晨 薄雾 ,

晨雾中,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [red]
But the wine is red
但 这 葡萄酒 是 红色的

但酒是红色的

[ɪn] [ðə; ði] ['juːkərɪst] .
In the Eucharist .
在 这 圣餐 .

在圣餐中。

[red] [æz; əz] [ðə; ði] [iːst]
Red as the east
红色的 作为 这 东方

红色如东方

[wɪð] ['sʌnlaɪt] [spred]
With sunlight spread
和 阳光 传播

阳光普照

[laɪk] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [biːst]
Like a bleeding beast
喜欢 一个 出血 兽

像一头流血的野兽

[ɒn] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [bed] .
On a purple bed .
在 一个 紫色的 床 .

在一张紫色的床上。

[əʊ] ['sʌmwʌn] [fled]
O Someone fled
哦 某人 逃亡

有人逃跑了

[frɒm; frəm] [æn; ən] ['eɪprəl] [trɪst] ,
From an April tryst ,
从 一个 四月 幽会 ,

从四月的一次幽会开始,

[wɜː(r); wə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [fed]
Were your lips fed
是 你的 嘴唇 美联储

你的嘴唇被喂饱了吗?

[ɪn][ðə; ði] ['juːkərɪst] ?
In the Eucharist ?
在 这 圣餐 ?

在圣餐礼中?

[ai] , [æt; ət] [liːst] ,
I , at least ,
我 , 在 至少 ,

至少我是这样。

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [liːd]
When the voice of lead
什么时候 这 嗓音 的 带领

当领唱的声音响起时

[sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [siːst] ,
Sank down and ceased ,
沉没 向下 和 停止 ,

沉没并停止了,

[njuː] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] .
Knew the things he said .
知道 这 事物 他 说 .

我知道他说过的话。

[ðæt] [ðə; ði][gɒd] [huː] [bled] ,
That the god who bled ,
那 这 上帝 WHO 出血 ,

那位流血的神,

[ænd; ənd][ðə; ði][gɒd][wiː; wi] [kɪst] ,
And the god we kissed ,
和 这 上帝 我们 亲吻 ,

而我们亲吻的神,

[ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][wed]
Shall never wed
将 绝不 结婚

永不结婚

[ɪn][ðə; ði] ['juːkərɪst] .
In the Eucharist .
在 这 圣餐 .

在圣餐中。

[sprɪŋ] , [gɪv] [ðə; ði] [bred]
Spring , give the bread
春天 , 给 这 面包

春天,赐予面包

[wiː; wi] [sɔːt] [ænd; ənd] [mɪst] ,
We sought and missed ,
我们 寻求 和 错过 ,

我们寻找过,但错过了。

[ænd; ənd] [waɪn] [ˌʌn'ʃed]
And wine unshed
和 葡萄酒 未开

未流淌的葡萄酒

[ɪn][ðə; ði] ['juːkərɪst] .
In the Eucharist .
在 这 圣餐 .

在圣餐中。

['pærɪs] , -
Paris , 1919
巴黎 , -

巴黎，1919年

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[θruː] ['hɪsɪŋ] [snəʊ] , [θruː] [reɪn] , [θruː] ['meni] ['hʌndrəd] [meɪz] ,
Through hissing snow , through rain , through many hundred Mays ,
通过 嘶嘶声 雪 , 通过 雨 , 通过 许多 百 五月 ,

穿过嘶嘶作响的雪花，穿过倾盆大雨，穿过数百个五月，

[kən'tɔːtɪd] [ɪn] [prə'miːθiən] [dʒest] , [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [sɪt] ,
Contorted in Promethean jest , the gargoyles sit ,
扭曲的 在 普罗米修斯 笑话 , 这 石像鬼 坐 ,

石像鬼们扭曲着身子，仿佛在进行一场普罗米修斯式的玩笑，静静地坐着。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [kraʊdz] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['tʃɑːrtɪd] [weɪz] ,
And watch the crowds pursue the charted ways ,
和 手表 这 人群 追求 这 图表 方式 ,

看着人群沿着既定路线行进，

[huːz] [sɔːs] [ɪz] [bɜːθ] , [huːz] [end] [ðeɪ] ['əʊnli] [nəʊ] .
Whose source is birth , whose end they only know .
谁 来源 是 出生 , 谁 结尾 他们 仅有的 知道 .

其源头是出生，其终点只有他们自己知道。

[tʃɑːms] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv] [helz] ,
Charms borrowed from the loveliest of hells ,
魅力 借来的 从 这 最可爱的 的 地狱 ,

借自最美地狱的魅力，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ə; eɪ] ['ræpsədi] [ɒv; əv] [wɪt] ,
And from the earth , a rhapsody of wit ,
和 从 这 地球 , 一个 狂想曲 的 有 ,

而来自大地，一首充满智慧的狂想曲，

[ðeɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] [belz]
They hear the sacramental bells
他们 听到 这 圣礼 铃铛

他们听到了圣礼钟声

[tʃaɪm] [θruː] [ðə; ði] ['taʊəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪl] .
Chime through the towers , and they smile .
钟声 通过 这 塔楼 , 和 他们 微笑 .

钟声响彻塔楼，它们都露出了笑容。

[smaɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnsekts] [ɪn] [ðə; ði] [skweə(r)] [bɪ'ləʊ] ,
Smile on the insects in the square below ,
微笑 在 这 昆虫 在 这 正方形 以下 ,

对着下方广场上的昆虫们微笑吧。

[smaɪl] [ɒn] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [kɪs] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,
Smile on the stars that kiss the infinite ,
微笑 在 这 明星 那 吻 这 无限 ,

对着亲吻无垠星辰的微笑，

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæŋ] [ləʊ] , [ðeɪ] ['geɪli] [spaʊt]
And , when the clouds hang low , they gaily spout
和 , 什么时候 这 云 悬挂 低的 , 他们 兴高采烈地 喷口

当云层低垂时，它们会欢快地喷水。

[greɪ] ['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊt]
Grey water on the heads of the devout
灰色的 水 在 这 头部 的 这 虔诚的

虔诚者的头上沾满了灰水。

[ðæt] ['gæðə(r)] , ['wɪspərɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] [striːt] .
That gather , whispering , in the sabbath street .
那 收集 , 耳语 , 在 这 安息日 街道 .

他们聚集在安息日的街道上，窃窃私语。

[əʊ] ['gɑːgɔɪlz] ! [wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪnɪgə(r)][ænd; ənd][baɪl]
O gargoyles ! was the vinegar and bile
哦 石像鬼 ! 曾是 这 醋 和 胆汁

哦，石像鬼！那是醋和胆汁。

[səʊ]['bɪtə(r)] ?
So bitter ?
所以 苦的 ?

这么苦涩?

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['juːkərɪst] [səʊ] [swiːt] ?
Was the eucharist so sweet ?
曾是 这 圣餐 所以 甜的 ?

圣餐真的那么甜美吗?

['pærɪs] , -
Paris , 1919
巴黎 , -

巴黎，1919年

[sevn]
VII
七

第七章

[gɒdz] [daɪn] [ɒn] [preə(r)] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [sɒŋ] ,
Gods dine on prayer and sacred song ,
神 用餐 在 祷告 和 神圣 歌曲 ,

众神以祈祷和圣歌为食，

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [bɪ'twiːn] ;
And go to sleep between ;
和 去 到 睡觉 之间 ;

然后趁这段时间睡觉；

[ðə; ði][gɒdz][hæv; həv] ['slʌmbə] [lɒŋ] ;
The gods have slumbered long ;
这 神 有 沉睡 长的 ;

众神沉睡已久；

[ðə; ði][gɒdz][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [liːn] .
The gods are getting lean .
这 神 是 获得 倾斜 .

众神越来越精瘦了。

['ʃefiːld] , -
Sheffield , 1917
谢菲尔德 , -

谢菲尔德，1917年

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ə; eɪ] [smaɪl] [wɪl] [tɜːn] [ə'weɪ] [griːn] [aɪz]
A smile will turn away green eyes
一个 微笑 将要 转动 离开 绿色的 眼睛

微笑能驱散绿眼

[ðæt] ['lɑːftə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʌtʃ] ,
That laughter could not touch ,
那 笑声 可以 不是 触碰 ,

那笑声无法触动，

[ðə; ði] ['deindʒəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌtltiz] ,
The dangers of those subtleties ,
这 危险 的 那些 微妙之处 ,

这些微妙之处的危险性，

[ðə; ði] ['stelθi] , ['klevə(r)] [hænd] ,
The stealthy , clever hand ,
这 隐秘的 , 聪明的 手 ,

那只隐秘而狡猾的手

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'fraɪt] [juː; jʊ] [ˌəʊvə'mʌtʃ]
Should not affright you overmuch
应该 不是 恐惧 你 过多

不必过于担心。

[ɪf] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ˌʌndə'stænd]
If you but understand
如果 你 但 理解

如果你能理解

[haʊ] ['dʒuːdəs] , [klæd] [ɪn] ['ɒksfəd] [greɪ] , —
How Judas , clad in Oxford grey , —
如何 犹大 , 覆膜 在 牛津 灰色的 , —

犹大身着牛津灰，——

[kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'brɔːd] [ɒn] ['iːstə(r)] [deɪ] .
Could walk abroad on Easter Day .
可以 走 国外 在 复活节 天 .

复活节当天可以出国散步。

['pærɪs] , -
Paris , 1919
巴黎 , -

巴黎，1919年

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[tuː] [kɪŋz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [wʌn] [gʊd] , [wʌn] [bæd] ;
Two Kings there were , one Good , one Bad ;
二 国王 那里 是 , 一 好的 , 一 坏的 ;

从前有两个国王，一个善良，一个邪恶；

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] ['mɔːrnfəlnəs] [ɪt'self] ,
The first was mournfulness itself ,
这 第一的 曾是 哀悼 本身 ,

第一种就是悲伤本身，

[ðə; ði] ['sekənd] , ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [læd] , —
The second , happy as a lad , —
这 第二 , 快乐的 作为 一个 小伙子 , —

第二个，像个快乐的小伙子，——

[ænd; ənd] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [dʌst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] .
And both are dust upon a shelf .
和 两个都 是 灰尘 之上 一个 架子 .

两者都如同尘封在架子上的灰尘。

['ʃefiːld] , -
Sheffield , 1917
谢菲尔德 , -

谢菲尔德，1917年

[eks]
X
X

X

[ai] [siː] [ðæt] ['hɜːmiːz] [ˌʌnə'weəz] ,
I see that Hermes unawares ,
我 看 那 爱马仕 不知情 ,

我看到赫尔墨斯浑然不觉，

[hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] ['fʊtˌprɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] ;
Has left his footprints on the path ;
有 左边 他的 脚印 在 这 小路 ;

他在路上留下了自己的脚印；

[siː] [hɪə(r)] , [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɒθ]
See here , he fell , and in his wrath
看 这里 , 他 跌倒 , 和 在 他的 愤怒

你看，他摔倒了，他怒不可遏。

[hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] ['sevrəl] ['gəʊldən] [heəz]
He pulled out several golden hairs
他 拉 出去 一些 金的 头发

他拔出了几根金发。

[ə'genst] [ðə; ði] [b'ræmblz] .
Against the brambles .
反对 这 荆棘 .

对抗荆棘。

[gɑːd] [ðem; ðəm] [wel] ,
Guard them well ,
警卫 他们 出色地 ,

好好保护它们。

[ðə; ði] [heəz] [ɒv; əv] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] ['væljuəb(ə)l] .
The hairs of gods are valuable .
这 头发 的 神 是 有价值的 .

神灵的头发价值连城。

['pærɪs] , -
Paris , 1919
巴黎 , -

巴黎，1919年

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[se'mirəmis,si-] , [ðə; ði] [hɔː(r)] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] ,
Semiramis , the whore of Babylon ,
塞米拉米斯 , 这 妓女 的 巴比伦 ,

塞米拉米斯，巴比伦的妓女

[beɪd] [ˌem 'iː][gəʊ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Bade me go walking with her .
巴德 我 去 步行 和 她 .

她让我陪她去散步。

[ai] [əu'bei] .
I obeyed .
我 服从 .

我服从了。

[fə'lɒsəfi] , [ai] [θɔːt] , [ɪz] [nɒt] [ə'freɪd]
Philosophy , I thought , is not afraid
哲学 , 我 想法 , 是 不是 害怕的

我想，哲学并不害怕

[ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] .
Of any woman underneath the sun .
的 任何 女士 下 这 太阳 .

世上任何女人。

[fɑː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] [ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː] , [weə(r)] [wʌn] [ledʒ]
Far up the hills she led me , where one ledge
远的 向上 这 丘陵 她 引领 我 , 在哪里 一 壁架

她领着我爬上山顶，那里有一条悬崖。

[θrʌst] [aʊt] [ə; eɪ] ['slendə(r)] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Thrust out a slender finger to the sky ,
推力 出去 一个 苗条 手指 到 这 天空 ,

伸出一根纤细的手指指向天空，

['dɪzi] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] ['iːgəlz] [kraɪ] ;
Dizzy and swaying as an eagle's cry ;
晕眩的 和 摇晃 作为 一个 老鹰的 哭 ;

头晕目眩，摇摇晃晃，如同雄鹰的啼鸣；

[se'mirəmis,si-] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [edʒ] .
Semiramis stepped to the farthest edge .
塞米拉米斯 步 到 这 最远 边缘 .

塞米拉米斯走到了最远的边缘。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , [hwɜːrl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [təʊz] ,
And there she danced , whirling upon her toes ,
和 那里 她 跳舞 , 旋转 之上 她 脚趾 ,

于是她便在那里翩翩起舞，踮起脚尖旋转。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fleɪm] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
The triumph of a flame was in her face ,
这 胜利 的 一个 火焰 曾是 在 她 脸 ,

她脸上洋溢着胜利的喜悦，

[fɑːstə(r)] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [mæd] [wɪnd] [bləʊz] ,
Faster and faster as the mad wind blows ,
快点 和 快点 作为 这 疯狂的 风 打击 ,

随着狂风越吹越快，

[ʃiː; ʃi] [wɜːl] , [ænd; ənd] [slɪpt] , [ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] ['ɪntuː] [speɪs] ... .
She whirled , and slipped , and dashed down into space ... .
她 旋转 , 和 滑倒了 , 和 虚线 向下 进入 空间 ... .

她旋转、滑倒，然后猛地冲向太空……

[nekst] [deɪ] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
Next day I saw her smiling in the sun ,
下一个 天 我 锯 她 微笑 在 这 太阳 ,

第二天我看到她在阳光下微笑。

[se'mirəmis,si-] , [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] .
Semiramis , the Queen of Babylon .
塞米拉米斯 , 这 女王 的 巴比伦 .

塞米拉米斯，巴比伦女王。

['pærɪs] , -
Paris , 1919
巴黎 , -

巴黎，1919年

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[brɪŋ] ['hemlɒk] , [blæk] [æz; əz] ['kriːtən] [tʃiːz] ,
Bring hemlock , black as Cretan cheese ,
带来 铁杉 , 黑色的 作为 克里特岛 奶酪 ,

带来毒芹，黑得像克里特岛的奶酪一样。

[ænd; ənd] [mɪks] [ə; eɪ] [ˌsækrə'mentl] [bruː] ;
And mix a sacramental brew ;
和 混合 一个 圣礼 酿造 ;

调制一杯圣餐饮品；

[ə; eɪ] ['wɜːði] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒkrətiːz] ,
A worthy drink for Socrates ,
一个 值得 喝 为了 苏格拉底 ,

配得上苏格拉底的饮品，

[waɪ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
Why not for you ?
为什么 不是 为了 你 ?

为什么你不行呢?

['ʃefiːld] , -
Sheffield , 1917
谢菲尔德 , -

谢菲尔德，1917年

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [lɑːst] [naɪt] ,
Walking through the town last night ,
步行 通过 这 镇 最后的 夜晚 ,

昨晚在镇上散步时，

[ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [lɔː(r)] [ɒv; əv] ['sekənd] [saɪt] ,
I learned the lore of second sight ,
我 学习 这 知识 的 第二 视线 ,

我了解了预知未来的传说，

[ænd; ənd] [sɔː] [θruː] [ɔːl] [ðəʊz] ['sɒlɪd] [wɔːlz] ,
And saw through all those solid walls ,
和 锯 通过 全部 那些 坚硬的 墙壁 ,

然后，我锯穿了所有那些坚固的墙壁。

['ɪmbəsiːl] [ænd; ənd] ['trɒglədaɪt] .
Imbecile and troglodyte .
白痴 和 穴居人 .

白痴和穴居人。

[ðə; ði] ['vɪʃəs] [eɪps] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][seks]
The vicious apes of either sex
这 恶毒 猿猴 的 任何一个 性别

凶残的猿猴，无论雌雄

[grɪnd] [ænd; ənd] [maʊðd] [ænd; ənd] [stretʃt] [ðeə(r)] [neks] ,
Grinned and mouthed and stretched their necks ,
咧嘴一笑 和 嘴巴 和 拉伸 他们的 脖子 ,

他们咧嘴一笑，张着嘴，伸长脖子，

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [lʌst] [skɪpt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,
Their little lusts skipped back and forth ,
他们的 小的 欲望 跳过 后退 和 前进 ,

他们之间那点点小欲望在彼此间来回跳跃，

[nɒt] ['veri] ['prɪti] [ɔː(r)]['kɒmpleks] .
Not very pretty or complex .
不是 非常 漂亮的 或者 复杂的 .

既不美观也不复杂。

[iːtʃ] [hæz; həz] [faɪv] ['sensɪz] ; ['evri] [sens]
Each has five senses ; every sense
每个 有 五 感官 ; 每一个 感觉

每个人都有五种感官；每一种感官

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [geɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [fens] ,
Is like a false gate in a fence ,
是 喜欢 一个 错误的 门 在 一个 栅栏 ,

就像栅栏上的假门一样，

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['geɪts] [ɑː(r); ə(r)]['bəunə]['faɪdi] ,
They think the gates are bona fide ,
他们 思考 这 大门 是 博纳 真 ,

他们认为这些大门是正规的。

[sʌtʃ] [ɪz][ðeə(r)]['əʊnli] ['ɪnəs(ə)ns] .
Such is their only innocence .
这样的 是 他们的 仅有的 无辜 .

这就是他们唯一的纯真。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ɪk'striːmli] [waɪz]
And think themselves extremely wise
和 思考 他们自己 极其 明智的

他们自认为非常聪明

[wen] ['eni] [sens] ['rekɔːdz] [ɪts] [laɪz] ,
When any sense records its lies ,
什么时候 任何 感觉 记录 它是 谎言 ,

当任何感官记录下它的谎言时，

[ðeɪ] ['mʌmb(ə)l] [wɒt] [ðeɪ] [fiːl] [ɔː(r)][hɪə(r)] ,
They mumble what they feel or hear ,
他们 咕哝 什么 他们 感觉 或者 听到 ,

他们喃喃自语，说出自己的感受或听到的内容。

[ʌn'maɪndfl] [stɪl] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .
Unmindful still of Paradise .
漫不经心 仍然 的 天堂 .

依然对天堂浑然不觉。

[wen] [ai] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [lɑːst] [naɪt]
When I walked through the town last night
什么时候 我 步行 通过 这 镇 最后的 夜晚

昨晚我穿过小镇时

[ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [druː] [ðeə(r)] ['kɜːtənz] [taɪt] ,
In vain they drew their curtains tight ,
在 徒劳 他们 画 他们的 窗帘 紧的 ,

他们徒劳地拉紧了窗帘。

[θruː] [wɔːlz] [ɒv; əv] [brɪk] [ai] ['pleɪnli] [sɔː]
Through walls of brick I plainly saw
通过 墙壁 的 砖 我 显然 锯

透过砖墙，我清楚地看到

[ðə; ði] ['ɪmbəsiːl] , [ðə; ði] ['trɒglədaɪt] .
The imbecile , the troglodyte .
这 白痴 , 这 穴居人 .

蠢货，穴居人。

['pærɪs] , -
Paris , 1919
巴黎 , -

巴黎，1919年

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['meni] [taɪdz] [hæz; həz] [swʌŋ] [ðə; ði] [fləʊ]
The change of many tides has swung the flow
这 改变 的 许多 潮汐 有 摇摆 这 流动

多次潮汐变化改变了水流方向。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [griːn] [wiːdz] [ðæt] [klɪŋ] [laɪk] ['fɪlθi] [fɜː(r)]
Of those green weeds that cling like filthy fur
的 那些 绿色的 杂草 那 黏着 喜欢 污秽 毛皮

那些像肮脏皮毛一样黏着你的绿色杂草

[ə'pɒn] [ðə; ði] [t'ɪmbəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒə(r)]
Upon the timbers of this voyager
之上 这 木材 的 这 旅行者

在这位航海者的木材之上

[ðæt] [sæŋk] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['wɔːtə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
That sank in the clear water long ago .
那 沉没 在 这 清除 水 长的 前 .

那件事很久以前就沉入清澈的水中了。

[wens] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪl] ?
Whence did she sail ?
何处 做过 她 帆 ?

她从哪里启航?

[ðə; ði] [sændz] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] [blɜː(r)]
the sands of ages blur
这 沙子 的 年龄 模糊

时光的沙砾模糊不清

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðəʊ]
The answer to the secret , and as though
这 回答 到 这 秘密 , 和 作为 尽管

秘密的答案，仿佛

[ðeɪ] [mɒkt] [ænd; ənd] [njuː] , [sliːk] ['fɪʃɪz] , [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
They mocked and knew , sleek fishes , to and fro ,
他们 嘲笑 和 知道 , 光滑 鱼 , 到 和 弗 ,

他们嘲笑又了解，像光滑的鱼儿，来回游动，

[treɪl] [ðeə(r)] [greɪ] ['kæriən] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Trail their grey carrion shadows over her .
踪迹 他们的 灰色的 腐肉 阴影 超过 她 .

它们灰色的腐肉影子在她身上拖曳。

['kɒfə(r)][ɒv; əv][ɔːl][laɪf] [gɪvz] [ænd; ənd] [haɪdz] [ə'weɪ] ,
Coffer of all life gives and hides away ,
保险箱 的 全部 生活 给予 和 隐藏 离开 ,

生命的宝库，给予和隐藏一切。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [ɪf] ['lʌndən] [ɔː(r)] [ɪf] ['taɪə(r)]
It matters not if London or if Tyre
它 事情 不是 如果 伦敦 或者 如果 胎

伦敦还是泰尔都无关紧要

[sped] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ɒn][sʌm; səm] [ri'məutə] [deɪ] ;
Sped you to sea on some remoter day ;
加速 你 到 海 在 一些 遥控器 天 ;

在某个偏远的日子里，带你飞向大海；

[bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [deks] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)]
Beneath your decks immutable desire
下面 你的 甲板 不可更改的 欲望

在你甲板之下，是那份不变的渴望

[ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd] ['envi] [stɪl] [kən'spaɪə(r)] ,
And hope and hate and envy still conspire ,
和 希望 和 恨 和 嫉妒 仍然 合谋 ,

希望、仇恨和嫉妒依然相互勾结，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['feɪsɪz][nɒd][ænd; ənd] [sweɪ] .
While all the gaping faces nod and sway .
尽管 全部 这 张开的 面孔 点头 和 摇摆 .

所有目瞪口呆的人都点头摇晃。

['brʌs(ə)lz] , -
Brussels , 1919
布鲁塞尔 , -

布鲁塞尔，1919年

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

['pɪroʊ][ˌdiː 'aɪ]['kɑːzɪmoʊ] ,
Piero di Cosimo ,
皮耶罗 迪 科西莫 ,

皮耶罗·迪·科西莫

[jɔː(r); jə(r)]['juːnɪˌkɔːnz][ænd; ənd] ['ɑːftəgləʊ] ,
Your unicorns and afterglow ,
你的 独角兽 和 余辉 ,

你的独角兽和余晖，

[jɔː(r); jə(r)] [blæk] [liːvz] [kʌt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,
Your black leaves cut against the sky ,
你的 黑色的 树叶 切 反对 这 天空 ,

你的黑色树叶在天空中划出一道道痕迹，

[blæk] [krɔːsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɒdz] [daɪ] ,
Black crosses where the young gods die ,
黑色的 十字架 在哪里 这 年轻的 神 死 ,

年轻神祇陨落之处，是黑色的十字架。

[blæk] [hə'raɪz(ə)nz] [weə(r)] [ðə; ði] [siː]
Black horizons where the sea
黑色的 地平线 在哪里 这 海

黑色的地平线，那里是大海

[ænd; ənd] [klaʊdz] [kən'tend] [pə'petʃuəli] ,
And clouds contend perpetually ,
和 云 抗衡 永恒地 ,

云朵永不停息地争斗着，

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ləʊ] ,
And hanging low ,
和 绞刑 低的 ,

低垂着，

[ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] : —
The menace of the night : —
这 威胁 的 这 夜晚 : —

黑夜的威胁：—

[ðeɪ] [kɔːld] [juː; jʊ]['mædmən] .
They called you madman .
他们 称为 你 狂人 .

他们说你是疯子。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [raɪt] ,
Were they right ,
是 他们 正确的 ,

他们是对的吗？

['pɪroʊ][ˌdiː 'aɪ]['kɑːzɪmoʊ] ?
Piero di Cosimo ?
皮耶罗 迪 科西莫 ?

皮耶罗·迪·科西莫？

['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] , -
Pomfret , 1919
鲳鱼 , -

庞弗雷特，1919年

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ai] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [kæn; kən][nɒt][biː; bi] [nəʊn] ;
I would know what can not be known ;
我 会 知道 什么 能 不是 是 已知 ;

我想知道那些无法知道的事情；

[ai] [wʊd] [riːtʃ] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [sfɪə(r)] ,
I would reach beyond my sphere ,
我 会 抵达 超过 我的 领域 ,

我会超越自己的能力范围，

[ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][ðeə(r)] ['kɔːsɪz] ,
And question the stars in their courses ,
和 问题 这 明星 在 他们的 课程 ,

并质疑星辰的运行轨迹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
And the dead of many a year .
和 这 死的 的 许多 一个 年 .

以及多年来逝去的许多人。

[ai] [wʊd] [teɪm] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['fɔːsɪz]
I would tame the infinite forces
我 会 驯服 这 无限 力量

我将驯服无穷无尽的力量

[ðæt] [bend] [ˌem 'iː] [daʊn] [laɪk] [ðə; ði] [greɪn] ,
That bend me down like the grain ,
那 弯曲 我 向下 喜欢 这 粮食 ,

那股力量像纹理一样将我压弯，

[piːs] [wʊd] [ai] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːldz] [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [daɪd] ,
Peace would I give to the fields where the young men died ,
和平 会 我 给 到 这 字段 在哪里 这 年轻的 男人 死亡 ,

我愿赐予那些英勇牺牲的田野以和平。

[piːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [raɪd] ,
Peace to the sea where the ships of battle ride ,
和平 到 这 海 在哪里 这 船舶 的 战斗 骑 ,

愿和平降临于战舰驰骋的大海。

[ænd; ənd] [laɪt] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪn] .
And light again to the eyes of the beautiful slain .
和 光 再次 到 这 眼睛 的 这 美丽的 被杀 .

让美丽的亡灵重见光明。

[ðɪs] [wʊd] [ai] [duː; də] , [bʌt; bət] [tə'deɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ,
This would I do , but today against the sky ,
这 会 我 做 , 但 今天 反对 这 天空 ,

我会这样做，但今天，面对着天空，

[ðeɪ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [krɒs] [grɪnd] [æz; əz] [ai] [pɑːst] [ðem; ðəm] [baɪ] .
They who were building a cross grinned as I passed them by .
他们 WHO 是 建筑 一个 叉 咧嘴一笑 作为 我 通过了 他们 经过 .

当我经过那些正在搭建十字架的人身边时，他们咧嘴笑了。

['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] , -
Pomfret , 1919
鲳鱼 , -

庞弗雷特，1919年

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] ['jeləʊ] [bɜːd] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [pɒnd] ,
The yellow bird is singing by the pond ,
这 黄色的 鸟 是 歌唱 经过 这 池塘 ,

黄鸟在池塘边歌唱。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] [stɑːz] [hæv; həv] [bɜːst] [ɪn] [bluːm] ,
And all about him stars have burst in bloom ,
和 全部 关于 他 明星 有 爆裂 在 盛开 ,

他周围仿佛繁星盛开，

[ə; eɪ] [ˌkɒlə'neɪd] [stændz] ['pælɪdli] [bɪ'jɒnd] ,
A colonnade stands pallidly beyond ,
一个 柱廊 站立 苍白地 超过 ,

远处，一排柱廊显得苍白无力。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [tuːm] .
And beneath that a solitary tomb .
和 下面 那 一个 孤 墓 .

下面还有一座孤零零的坟墓。

[huː] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [tuːm] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,
Who lies within that tomb I do not know ,
WHO 谎言 之内 那 墓 我 做 不是 知道 ,

我不知道墓里躺着的是谁。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [bɜːd] [in'təun] [hɪz; ɪz] ['θrenədi]
The yellow bird intones his threnody
这 黄色的 鸟 吟诵 他的 悲歌

黄鸟吟唱着挽歌

[ɪn] [nəʊts] [æz; əz] ['kʌlələs] [æz; əz] ['drɪvn] [snəʊ] ,
In notes as colourless as driven snow ,
在 笔记 作为 无色 作为 驱动 雪 ,

如同皑皑白雪般黯淡无光的音符

['klæʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [hʌʃ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [kiː] .
Clashing with the green hush and out of key .
冲突 和 这 绿色的 嘘 和 出去 的 钥匙 .

与绿色的静谧格格不入，而且不和谐。

[əʊ] [siːs] , [jɔː(r); jə(r)] ['endləs] [sɒŋ] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] ,
O cease , your endless song is out of tune ,
哦 停止 , 你的 无尽的 歌曲 是 出去 的 调 ,

哦，停下吧，你那无休止的歌声已经跑调了。

[weə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [əʊld] [fə'gɒtn] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] , —
Where all these old forgotten things are sleeping , —
在哪里 全部 这些 老的 被遗忘的 事物 是 睡眠 , —

所有这些被遗忘的古老事物都沉睡在那里——

[gɪv] [bæk] [tuː; tə] [-] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['kiːpɪŋ]
Give back to silence's eternal keeping
给 后退 到 寂静的 永恒 保持

归还寂静的永恒守护

[ðə; ði] ['wɪndləs] [pɒnd] , [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ˌkɒlə'neɪd] ,
The windless pond , the hanging colonnade ,
这 无风 池塘 , 这 绞刑 柱廊 ,

无风的池塘，悬空的柱廊，

[lest] [ɪn][ðə; ði] [weɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Lest in the wane of the long afternoon ,
免得 在 这 衰落 的 这 长的 下午 ,

以免在漫长午后的暮色中，

[ðə; ði] [ded] [ə'weɪk] , [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][ə'freɪd] .
The Dead awake , unhappy and afraid .
这 死的 醒 , 不开心 和 害怕的 .

死者苏醒，痛苦而恐惧。

[bɔː'dəʊ] , -
Bordeaux , 1917
波尔多 , -

波尔多，1917年

[bʊk] [viː] ['sɒnɪts]
BOOK V SONNETS
书 V 十四行诗

第五册十四行诗

[ai]
I
我

我

[lʌv] [dwel] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɪð] ['mjuːzɪk][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ;

Love dwelled with me with music on her lips ;

爱 居住地 和 我 和 音乐 在 她 嘴唇 ;

爱与我同在，她的唇边吟唱着音乐；

['bjuːti] [hæz; həz] ['kwikən] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] ; [preə(r)]

Beauty has quickened me to passion ; prayer

美丽 有 加速 我 到 热情 ; 祷告

美激发了我的激情；祈祷

[hæz; həz][kraɪd][frɒm; frəm][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)]

Has cried from me before I was aware

有 哭 从 我 前 我 曾是 意识到的

在我意识到之前，她就哭过。

[wen] [griːf] [wɒz; wəz] ['skɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['skɑːlət] [wɪps] .

When grief was scourging me with scarlet whips .

什么时候 悲伤 曾是 鞭笞 我 和 猩红 鞭子 .

当悲伤如鲜红的鞭子般抽打着我。

[ðə; ði][gɒdz] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒliz] [fɔːls] [ænd; ənd][feə(r)] ;

The gods gave me to follies false and fair ;

这 神 给予 我 到 愚行 错误的 和 公平的 ;

诸神赐予我虚假而美好的愚昧；

[meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [kwip] ,

Made me the object of immortal quips ,

制成 我 这 目的 的 不朽 俏皮话 ,

让我成了人们津津乐道的笑柄。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['rekəmpens] [wɪð] ['kɒmreɪdʃɪp]

But I am recompensed with comradeships

但 我 是 补偿 和 同志情谊

但我得到了同志情谊的补偿。

[ðæt] [gɒdz] [ðəm'selvz] [wʊd] [biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [ʃeə(r)] .

That gods themselves would be content to share .

那 神 他们自己 会 是 内容 到 分享 .

连神明都乐意分享。

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [pleɪ] [hæz; həz] [biːn] , [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , [ɪz] ;

The time of play has been , of wisdom , is ;

这 时间 的 玩 有 到过 , 的 智慧 , 是 ;

玩耍的时光，就是智慧的时光；

[jet] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['truːli] [waɪz] ?

Yet who can say which is the truly wise ?

然而 WHO 能 说 哪个 是 这 真的 明智的 ?

但谁又能说谁才是真正的智者呢?

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ai][hæv; həv] [steɪd] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] ,

Enough that I have stayed Love with a kiss ,

足够的 那 我 有 入住 爱 和 一个 吻 ,

我已经用一个吻表达了我的爱意，

[ðæt] ['bjuːti] [hæz; həz] [faʊnd] ['welkəm] [ɪn][maɪ] [aɪz] ;

That Beauty has found welcome in my eyes ;

那 美丽 有 成立 欢迎 在 我的 眼睛 ;

那份美丽已在我眼中熠熠生辉；

[ðəʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pɒplə(r)] [pɑːθ] [liːdz] [dɑːk] [bɪ'fɔː(r)] ,

Though the long poplar path leads dark before ,

尽管 这 长的 白杨 小路 线索 黑暗的 前 ,

虽然长长的白杨树小径前面一片漆黑，

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ɪn'evɪtəb(ə)l][dɔː(r)] .
Up to the white inevitable door .
向上 到 这 白色的 不可避免的 门 .

直到那扇不可避免的白色大门。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɪn'vəʊkɪŋ] [nɒt][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd]
Invoking not the worship of the crowd
调用 不是 这 崇拜 的 这 人群

并非诉诸大众的崇拜

[æz; əz]['heɪdrɪən][daɪ'vʌldʒd][æn'tinəuəs]
As Hadrian divulged Antinous
作为 哈德良 泄露 安提诺乌斯

哈德良揭露了安提诺乌斯

[wʊd] [ai] [dɪ'nəʊt] [ðaɪ] ['sæŋktəti] , [nɒt] [ðʌs]
Would I denote Thy sanctity , not thus
会 我 表示 你的 圣洁 , 不是 因此

我怎能如此彰显你的圣洁呢?

[ʃʊd; ʃəd] ['lʌvz] [diːp] ['lɪtəni] [biː; bi] [kraɪd] [ə'laʊd] .
Should Love's deep litany be cried aloud .
应该 爱的 深的 连祷 是 哭 大声 .

是否应该大声吟唱爱的深沉赞歌?

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['maʊntən] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]
There is a mountain set apart for us
那里 是 一个 山 放 除 为了 我们

有一座山是专门为我们而建的。

[weə(r)] [ai][hæv; həv][hɪd] [ðaɪ] [səʊl] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] ,
Where I have hid Thy soul as in a cloud ,
在哪里 我 有 隐藏 你的 灵魂 作为 在 一个 云 ,

我已将你的灵魂藏在云中,

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] ['dedɪkeɪt] [æz; əz][ai][hæv; həv] [vau]
And there I dedicate as I have vowed
和 那里 我 奉献 作为 我 有 发誓

我在此献上我所立下的誓言。

[maɪ]['siːkrət] [vɔɪs] , — [ɔːl] [els] [wɜː(r); wə(r)][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] .
My secret voice , — all else were impious .
我的 秘密 嗓音 , — 全部 别的 是 不敬 .

我的秘密之声,——其他一切都是亵渎神明的。

[rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'skʌvəd] , [rest] [sɪ'kjʊə(r)]
Remote and undiscovered , rest secure
偏僻的 和 未被发现的 , 休息 安全的

远程且未被发现,保持安全

[weə(r)] [ai][hæv; həv][set] [ðiː] [ʌp] , [ðæt] [ai] [meɪ] [kiːp]
Where I have set Thee up , that I may keep
在哪里 我 有 放 汝 向上 , 那 我 可能 保持

我已将你安置在那里,为的是要保守你。

[maɪ] [feɪθ] [ɒv; əv][gɒd] - [ɪn] - [ðiː] [ʌn'blɛnt] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ;
My faith of God - in - Thee unblent and pure ;
我的 信仰 的 上帝 - 在 - 汝 未混合 和 纯的 ;

我对上帝的信仰纯粹而坚定;

[ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][wʌn] [wɪð] [ðiː] [ɪn] [sliːp] ;
That I may be at one with Thee in sleep ;
那 我 可能 是 在 一 和 汝 在 睡觉 ;

愿我在睡梦中与你合而为一;

[ðæt] ['weɪkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] , [ai] [meɪ] [liːp]
That waking as a mortal , I may leap
那 醒来 作为 一个 凡人 , 我 可能 飞跃

醒来后，我或许会像凡人一样跃迁

['ɪntuː] [ɪ'mɔːt(ə)l] [driːmz] [weə(r)] [lʌv] [ɪz][ʃʊə(r)] .
Into immortal dreams where love is sure .
进入 不朽 梦境 在哪里 爱 是 当然 .

进入永恒的梦境，在那里，爱是确定的。

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd] [jet] [θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siːl]
And yet think not that I desire to seal
和 然而 思考 不是 那 我 欲望 到 海豹

但不要以为我想要封印。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɜːθli] ['bjuːti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [preɪz] ,
Your earthly beauty from the eyes of praise ,
你的 尘世的 美丽 从 这 眼睛 的 称赞 ,

你那尘世的美丽，在赞美的目光中熠熠生辉。

[ðə; ði] [səʊl] [ai] ['wɜːʃɪp] [hæθ] [ɪts]['həʊli] - [deɪz] ,
The Soul I worship hath its holy - days ,
这 灵魂 我 崇拜 有 它是 圣 - 天 ,

我所敬拜的灵魂有它的圣日，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [gɒd] [ɪz] ['mænɪfestli] ['riːəl] .
But being God is manifestly real .
但 存在 上帝 是 显然 真实的 .

但成为神显然是真实的。

[ðə; ði] [fleʃ] [rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvərz] [geɪz]
The flesh resplendent in a lover's gaze
这 肉 灿烂 在 一个 恋人的 目光

在爱人的凝视中，肌肤熠熠生辉

[hæθ] [tuː] [ɪts] ['traɪʌmf] ; [ðə; ði][dɪ'vaɪn][aɪ'diːəl]
Hath too its triumph ; the divine ideal
有 也 它是 胜利 ; 这 神圣的 理想的

它也拥有胜利；神圣的理想

[ɪz]['djuːəl][ænd; ənd][kæn; kən] ['wʌndəfəli] [rɪ'viːl]
Is dual and can wonderfully reveal
是 双重的 和 能 太棒了 揭示

具有双重性，并且能够精彩地揭示

[ɪt'self] [ɪn] [dʌst] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ] ['sʌt(ə)l] [weɪz] .
Itself in dust enriched by subtle ways .
本身 在 灰尘 富含 经过 微妙的 方式 .

它本身化作尘埃，以微妙的方式得以丰富。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['ʃædəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][juː; jʊ] [kəm'baɪn]
You are no shadow , for in you combine
你 是 不 阴影 , 为了 在 你 结合

你并非影子，因为你融合了

[ɜːθ] - ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɪrɪts] ['sæŋktəti] ,
Earth - music and a spirit's sanctity ,
地球 - 音乐 和 一个 精神的 圣洁 ,

大地之乐与灵魂的圣洁，

[ænd; ənd][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] , [ænd; ənd][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [maɪn] ...
And both are exquisite , and both are mine ...
和 两个都 是 精美的 , 和 两个都 是 矿 ...

两者都非常精美，而且都是我的……

[fɔː(r); fə(r)][h'əʊliɐ][men][ə; eɪ] ['bɪətrɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
For holier men a Beatrice , for me
为了 更神圣 男人 一个 贝娅特丽丝 , 为了 我

对于更虔诚的人来说，她是贝阿特丽斯；而对我来说，她是贝阿特丽斯。

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sens] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ri'æləti] ,
The joyous sense of your reality ,
这 欢乐 感觉 的 你的 现实 ,

你对现实的喜悦感受，

[nɒt] [hɑːf] [səʊ] ['seɪntli] , — [bʌt; bət][fɑː(r)][mɔː(r)][dɪ'vaɪn] .
Not half so saintly , — but far more divine .
不是 一半 所以 圣洁的 , — 但 远的 更多的 神圣的 .

虽然没有那么圣洁，但却更神圣。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɒd] [huː] [aʊt] [ɒv; əv] [deθ] [kriː'eɪts]
With the young god who out of death creates
和 这 年轻的 上帝 WHO 出去 的 死亡 创建

年轻的神从死亡中创造

[ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][laɪf] [meɪd] ['mænɪfest][ɪn] [sprɪŋ] ,
The flame of life made manifest in spring ,
这 火焰 的 生活 制成 显现 在 春天 ,

春天里，生命之火显现出来。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [fɔːθ] [æt; ət] [deɪz] [ə'weɪkənɪŋ] ,
Let us go forth at day's awakening ,
让 我们 去 前进 在 天 唤醒 ,

让我们在黎明破晓时出发吧！

[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['əʊpən][waɪd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['geɪts] .
The first to open wide the garden gates .
这 第一的 到 打开 宽的 这 花园 大门 .

第一个打开花园大门的人。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['bləʊɪŋ] ['siːz(ə)nz] [sɪŋ] ,
And resting where the blowing seasons sing ,
和 休息 在哪里 这 吹 季节 唱歌 ,

在四季之风吟唱的地方休憩，

[ə'weɪt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [huː] ['kɔnsi,kreit]
Await the voice of god who consecrates
等待 这 嗓音 的 上帝 WHO 奉献

等待那赐福的神的声音

[ðə; ði]['pælɪd][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [feɪts]
The pallid hands of the autumnal fates
这 苍白 双手 的 这 秋季 命运

秋日命运苍白的双手

[ðæt] ['bekən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʌsk] , [driːm] - ['hɑːvɪstɪŋ] .
That beckon from the dusk , dream - harvesting .
那 招手 从 这 黄昏 , 梦 - 收割 .

那来自黄昏的召唤，收割着梦想。

[wen] ['kɒmz] [ðə; ði] [greɪ] [gɒd] , ['iːgə(r)] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]
When comes the grey god , eager to destroy
什么时候 来 这 灰色的 上帝 , 渴望的 到 破坏

当灰神降临，急于毁灭之时

['aʊə(r)] ['gɑːnə] [hɔːd] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,
Our garnered hoard of wisdom and of joy ,
我们的 获得 囤 的 智慧 和 的 喜悦 ,

我们积累的智慧和快乐，

[fɪə(r)] [nɒt] [ðæt] ['fæntəm] , ['desələt] [ænd; ənd] [stɑːk] ,
Fear not that phantom , desolate and stark ,
害怕 不是 那 幻影 , 荒凉 和 斯塔克 ,

不要害怕那幽灵般、荒凉而冷峻的，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɒd] , [ðə; ði] [ɔːl] - [kriː'eɪtɪŋ] [bɔɪ] ,
For the young god , the all - creating boy ,
为了 这 年轻的 上帝 , 这 全部 - 创建 男生 ,

对于这位年轻的神，这位创造万物的男孩来说，

[wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌjuː 'es] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
Will come and find us sleeping in the dark ,
将要 来 和 寻找 我们 睡眠 在 这 黑暗的 ,

会来发现我们睡在黑暗中，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [tuː] [deθs] , [brɪŋ] [fɔːθ] [laɪfs] ['sɪŋ(ə)l] [spɑːk] .
And from two deaths , bring forth life's single spark .
和 从 二 死亡人数 , 带来 前进 生活的 单身的 火花 .

两次死亡，孕育出生命的唯一火花。

[viː]
V
V

V

[əʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [geɪ] !
O it was gay !
哦 它 曾是 同性恋 !

哦，那是同性恋！

[ðə; ði] ['wɪldənəs] [wɒz; wəz] ['flɔːrəl] ,
the wilderness was floral ,
这 荒野 曾是 花的 ,

荒野里繁花似锦。

[ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [ɒv; əv] [waɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['swɪmə(r)] ;
The sea a bath of wine to the laughing swimmer ;
这 海 一个 洗澡 的 葡萄酒 到 这 笑 游泳运动员 ;

大海对欢笑的游泳者来说，就像一杯美酒；

[dɔːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [fæn] ; [dʌsk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)]
Dawn was a flaming fan ; dusk was a glimmer
黎明 曾是 一个 炽盛 扇子 ; 黄昏 曾是 一个 微光

黎明如火焰般燃烧；黄昏如微光般闪烁。

[laɪk] ['ʌndəsiː] [weə(r)] [slaɪ] [driːmz] [hɔːnt] [ðə; ði] ['kɒrəl] .
Like undersea where sly dreams haunt the coral .
喜欢 海底 在哪里 狡猾 梦境 出没 这 珊瑚 .

就像海底世界，狡黠的梦魇萦绕着珊瑚。

[ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] [sæŋ] [ɒv; əv] [feɪm] [wen] [ðə; ði]['ɡəʊldən] ['ʃɪmə(r)]
The garden sang of fame when the golden shimmer
这 花园 唱 的 名声 什么时候 这 金的 闪烁

当金色的光芒闪耀时，花园便歌颂着荣耀。

[ɒv; əv] [sʌn] [ɡləu] [ɒn][ðə; ði] [praʊd] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] , —
Of sun glowed on the proud leaves of the laurel , —
的 太阳 发光 在 这 自豪的 树叶 的 这 月桂树 ， —

阳光照耀着月桂树高贵的叶片，——

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːt] [aʊt] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['kwɒrəl] ;
But time and love fought out their ancient quarrel ;
但 时间 和 爱 战斗 出去 他们的 古老的 争吵 ；

但时间和爱情最终战胜了它们之间由来已久的争执；

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)]['feɪntə(r)] [naʊ] ; [ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪmə(r)] .
The songs are fainter now ; the lights are dimmer .
这 歌曲 是 较暗 现在 ； 这 灯 是 调光器 .

歌声渐渐变轻，灯光也暗了下来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] , ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ]
For it is over , over , and the spring
为了 它 是 超过 ， 超过 ， 和 这 春天

因为一切都结束了，结束了，春天

[ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [sprɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [sɪt] [ə'ləʊn] ;
Is not quite spring to you who sit alone ;
是 不是 相当 春天 到 你 WHO 坐 独自的 ；

独自一人坐着的你，感觉春天还没真正到来；

[ə; eɪ]['pærədaɪs][ɪn'taɪə(r)][hæz; həz]['teɪkən] [wɪŋ] ;
A paradise entire has taken wing ;
一个 天堂 全部的 有 已采取 翼 ；

整个天堂已展翅高飞；

[lʌv] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['meri] ['kʌmpəni] [ɑː(r); ə(r)] [ɡɒn]
Love and her merry company are gone
爱 和 她 欢乐 公司 是 已消失

爱情和她快乐的伙伴们都已离去

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]['lɪrɪk] ['meʒəz] ,
The way of all delight and lyric measures ,
这 方式 的 全部 喜 和 歌词 措施 ，

一切愉悦和抒情韵律之道，

[ænd; ənd][ðə; ði][ləʊn]['maɪzə(r)][mɔːn, məun][hɪz; ɪz] ['vænɪʃ(d] ['treʒəz] .
And the lone miser mourns his vanished treasures .
和 这 孤独 吝啬鬼 哀悼 他的 消失了 宝藏 .

而孤僻的守财奴则哀悼着他消失的珍宝。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] ['θɔːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [iːvz] ,
The snow is thawing on the hanging eaves ,
这 雪 是 解冻 在 这 绞刑 檐 ，

屋檐上的积雪正在融化。

[ðə; ði] [bʌdz] [ʌn'rəʊl][ə'pɒn][ðə; ði] ['bɑːskɪŋ] [lɪm] ,
The buds unroll upon the basking limb ,
这 花蕾 展开 之上 这 晒太阳 肢 ，

花蕾在晒太阳的枝条上舒展开来，

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [bɝdz] [ɑː(r); ə(r)] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm]
And hidden birds are practising a hymn
和 隐 鸟类 是 练习 一个 圣歌

而隐匿的鸟儿正在练习一首赞歌

[tuː; tə] [sɪŋ] [wen] [pet(ə)lz] [fɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .
To sing when petals fall among the leaves .
到 唱歌 什么时候 花瓣 落下 之中 这 树叶 .

当花瓣飘落于落叶间，便会歌唱。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [laɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɪntərɪm]
And yet in life there is an interim
和 然而 在 生活 那里 是 一个 临时

然而，人生中总会有一个过渡阶段。

[səʊ] [dʌl] [ðæt] ['stægnənt] ['ləʊnlinəs] [bi'riːv]
So dull that stagnant loneliness bereaves
所以 乏味的 那 停滞不前 孤独 丧亲

如此沉闷，以至于停滞不前的孤独令人心碎。

['bjuːti] [ɒv; əv] ['tendənəs] , [ænd; ənd] [həʊp] [di'siːv]
Beauty of tenderness , and hope deceives
美丽 的 压痛 , 和 希望 欺骗

温柔之美，以及希望的欺骗

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [aɪz] [grəʊ] ['skeptɪk(ə)l] [ænd; ənd] [dɪm] .
Until the eyes grow sceptical and dim .
直到 这 眼睛 生长 怀疑论者 和 暗淡 .

直到眼神变得怀疑和迟钝。

[ai] [nəʊ] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['sɒlətjuːd]
I know I have no right to solitude
我 知道 我 有 不 正确的 到 孤独

我知道我没有独处的权利。

[wen] ['evri] ['frendli] [grəʊv] [ɪz] [laʊd] [wɪð] [kɔːlz]
When every friendly grove is loud with calls
什么时候 每一个 友好的 树林 是 大声 和 呼叫

当每片友好的树林都响起喧闹的叫声

[frɒm; frəm] [bɜːd] [tuː; tə] ['meɪtɪŋ] [bɜːd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊd]
From bird to mating bird , and all the wood
从 鸟 到 交配 鸟 , 和 全部 这 木头

从一只鸟到一只交配的鸟，以及所有的木头

[ɪz] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wɔtəː,fɔls] ,
Is throbbing with the voice of waterfalls ,
是 悸动 和 这 嗓音 的 瀑布 ,

仿佛能听到瀑布的轰鸣声，

[bʌt; bət] ['meri] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['lɪkwɪd] ['ɪntəluːd]
But merry song and liquid interlude
但 欢乐 歌曲 和 液体 插曲

但欢快的歌声和潺潺的间奏

[rɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [laɪk] [mɜːθ] [ɪn] ['empti] [hɔːlz] .
Ring in my heart like mirth in empty halls .
戒指 在 我的 心 喜欢 欢笑 在 空的 大厅 .

在我心中回荡，如同空旷大厅里传来的欢声笑语。

[sevn]
VII
七

第七章

[səʊ] [endz] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] ['bju:ti] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
So ends the day with beauty in the west ,
所以 结束 这 天 和 美丽 在 这 西方 ,

就这样，在西部的美景中结束了一天。

['bendɪŋ] [ɪn] ['həʊli] [pi:s] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lænd] ;
Bending in holy peace above the land ;
弯曲 在 圣 和平 多于 这 土地 ;

圣洁的宁静笼罩着大地；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['ni:dfl] [ðæt] [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] ;
It is not needful that we understand ;
它 是 不是 需要 那 我们 理解 ;

我们不必理解；

[ə'blɪviən] [ɪz] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [best] .
Oblivion is ours , and that is best .
遗忘 是 我们的 , 和 那 是 最好的 .

遗忘属于我们，这才是最好的。

[ə'blɪviən] [ɒv; əv] ['bæt(ə)lz] [ðæt] [kə'mɑ:nd]
Oblivion of battles that command
遗忘 的 战斗 那 命令

遗忘那些掌控一切的战役

['aʊə(r)] [wɒn] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɑ:ləs] [rest]
Our wan reluctance , and a starless rest
我们的 万 不情愿 , 和 一个 无星 休息

我们苍白的犹豫，以及没有星光的休憩

[bɔ:n] [ɒn] [ɪn] ['taɪdləs] ['twaɪlaɪt] , [weə(r)] [ɔ:l] [kwest]
Borne on in tideless twilight , where all quest
出生 在 在 无潮汐 暮 , 在哪里 全部 寻求

在无潮汐的暮光中诞生，所有任务

[endz] [ɪn] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [hænd] .
Ends in the pressure of a quiet hand .
结束 在 这 压力 的 一个 安静的 手 .

以一只平静的手施加的压力结束。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['mɒrəʊ] [tu:; tə] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [dri:m]
There is no morrow to this final dream
那里 是 不 明天 到 这 最终的 梦

这最后的梦境没有明天。

[ðæt] [peɪnts] [ðə; ði] [pɑ:st] [səʊ] ['wʌndəfəli] [feə(r)] ;
That paints the past so wonderfully fair ;
那 油漆 这 过去的 所以 太棒了 公平的 ;

那把过去描绘得如此美好而公正；

[nəʊ] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] ['desɪkreɪt] [ðæt] [gli:m]
No rising sun shall desecrate that gleam
不 上升 太阳 将 亵渎 那 闪耀

任何升起的太阳都无法玷污那光芒。

[ɒv; əv] ['frædʒaɪl] ['kʌlə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] .
Of fragile colour hanging on the air .
的 脆弱的 颜色 绞刑 在 这 空气 .

脆弱的色彩悬浮在空中。

[ɪn'ʃraɪnd] [ɪn] ['sʌnset] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [si:m]
Enshrined in sunset are all things that seem
奉为圭臬 在 日落 是 全部 事物 那 似乎

夕阳中珍藏着一切似乎……

['hæpi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [ðeə(r)] .
Happy and beautiful ; and Thou art there .
快乐的 和 美丽的 ; 和 你 艺术 那里 .

快乐而美丽；你就在那里。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kɑːm] [ai] ['feɪntli] [hɪə(r)]
Across the evening calm I faintly hear
穿过 这 晚上 冷静的 我 淡淡的 听到

在夜幕的宁静中，我隐约听到

[ðə; ði] ['melədi] [juː; jʊ] [lʌvd] ; [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn]
The melody you loved ; a violin
这 旋律 你 喜爱 ; 一个 小提琴

你喜爱的旋律；小提琴

[sɪŋz] [θruː] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [eə(r)] , [fɑː(r)] - [ɒf] [ænd; ənd] [θɪn] ,
Sings through the listening air , far - off and thin ,
唱歌 通过 这 聆听 空气 , 远的 - 离开 和 薄的 ,

歌声在聆听的空气中回荡，遥远而轻柔。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hæpi] [jɪə(r)] .
The infinite music of our happy year .
这 无限 音乐 的 我们的 快乐的 年 .

我们幸福的一年里，音乐永不停歇。

[ðə; ði] [soʊlz] [dɪm] ['geɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['brəʊkən] [tuː; tə] [let] [ɪn]
The soul's dim gates are broken to let in
这 灵魂的 暗淡 大门 是 破碎的 到 让 在

灵魂昏暗的大门被打破，敞开进来。

[ðæt] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['memərɪz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɪə(r)] ,
That gush of memories , and you are near ,
那 喷 的 回忆 , 和 你 是 靠近 ,

记忆如潮水般涌来，而你就在附近。

[pɔɪzd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['θreʃhəʊld] [wens] [ə'pɪə(r)]
Poised on the shadowy threshold whence appear
准备 在 这 阴暗的 临界点 何处 出现

伫立在阴影笼罩的门槛上，从中显现

[ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [driːmz] [wiː; wi] [strəʊv] [tuː; tə] [wɪn] .
The prospects of the dreams we strove to win .
这 前景 的 这 梦境 我们 努力 到 赢 .

我们为之奋斗的梦想的前景。

[raɪz] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [pɑːs] ,
Rise wistfully , and fall away , and pass ,
上升 怅然地 , 和 落下 离开 , 和 经过 ,

怅然升起，然后坠落，消逝，

[freɪl] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [dɪ'laɪt] ,
Frail music of impossible delight ,
脆弱 音乐 的 不可能的 喜 ,

脆弱却令人无法愉悦的音乐

[stiːl] ['ɪntuː] ['saɪləns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [grɑːs] ,
Steal into silence over the dark grass ,
偷 进入 沉默 超过 这 黑暗的 草 ,

悄无声息地潜入黑暗的草丛中，

[driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['kævənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Dreams of the inner caverns of the night .
梦想 的 这 内 洞穴 的 这 夜晚 .

梦见夜晚深处的洞穴。

[streɪndʒ] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [fjuː] ['hezɪteɪtɪŋ] [bɑːrz]
Strange that in those few hesitating bars
奇怪的 那 在 那些 很少 犹豫不决 酒吧

奇怪的是，在那几段犹豫的酒吧里

[ɑː(r); ə(r)][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [ðə; ði] ['ɔːbits] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] .
Are life and death , the orbits of the stars .
是 生活 和 死亡 , 这 轨道 的 这 明星 .

生命与死亡，如同星辰的运行轨道。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

['kɑːmə(r)][ðæn; ðən] ['mɪrəd] ['wɔːtəz] ['ɑːftə(r)] [reɪn] ,
Calmer than mirrored waters after rain ,
更平静 比 镜像 水 后 雨 ,

比雨后平静如镜的水面还要平静，

['kɑːmə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [taɪdz] [ɒv; əv] [sliːp] ,
Calmer than all the swaying tides of sleep ,
更平静 比 全部 这 摇晃 潮汐 的 睡觉 ,

比睡眠中所有摇曳的潮汐还要平静，

[prə'faʊndər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['stəʊni] [aɪz] [ðæt] [kiːp]
Profounder than the stony eyes that keep
更深 比 这 石质的 眼睛 那 保持

比那些冷漠无情的眼睛更深刻

[ˌɑːftə'nuːn] ['vɪdʒɪl][ɒn][ðə; ði] ['ruːɪnd] [pleɪn] ;
Afternoon vigil on the ruined plain ;
下午 守夜 在 这 毁坏 清楚的 ;

在废墟平原上进行午后守夜；

[səʊ] [drɪft] [ðeɪ] [baɪ] , [ðə; ði] ['klaʊdi] [fɔːmz] [ðæt] [kriːp]
So drift they by , the cloudy forms that creep
所以 漂移 他们 经过 , 这 多云 表格 那 潜行者

于是，那些缓缓移动的云雾状物体，便随波逐流而过。

[ɪn] ['stelθi] ['waɪtnəs] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndləs] [greɪn] ;
In stealthy whiteness through the windless grain ;
在 隐秘的 白人 通过 这 无风 粮食 ;

在无风的麦田里，隐隐透着白色；

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ebz] , [ænd; ənd] [wɒʃt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [reɪn] ,
The twilight ebbs , and washed in the long rain ,
这 暮 潮汐 , 和 洗过 在 这 长的 雨 ,

暮色渐沉，被绵绵细雨冲刷着，

[ai][ˌeɪ 'em][ðeə(r)] ['ʃepəd] , ['pɑːstʃərɪŋ] [maɪ] [ʃiːp] .
I am their shepherd , pasturing my sheep .
我 是 他们的 牧羊人 , 放牧 我的 羊 .

我是它们的牧羊人，放牧着我的羊群。

[ðeɪ] [kæn; kən][nɒt] [tʃeɪndʒ] ; [ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət]['wɒndə(r)][hɪə(r)] ;
They can not change ; they can but wander here ;
他们 能 不是 改变 ; 他们 能 但 漫步 这里 ;

它们无法改变；它们只能在这里游荡；

[ðæt] [ɪz][ðeə(r)] ['destəni] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [maɪn] ;
That is their destiny and also mine ;
那 是 他们的 命运 和 还 矿 ;
那是他们的命运，也是我的命运；

[ðə; ði]['fjuːəl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [fleɪmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
The fuel that I was , the flames they were ,
这 燃料 那 我 曾是 , 这 火焰 他们 是 ,
我曾是燃料，他们曾是火焰，

[ɑː(r); ə(r)] ['vænɪʃd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒst] [hə'raɪz(ə)n] [laɪn] .
Are vanished down the lost horizon line .
是 消失了 向下 这 丢失的 地平线 线 .
消失在消失的地平线尽头。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [stɑːz] [hæv; həv] [daɪd] ; [ðə; ði] ['saɪləns] [h'iəz]
Likewise the stars have died ; the silence hears
同样地 这 明星 有 死亡 ; 这 沉默 听到
同样，星辰也已陨落；寂静聆听。

['əʊnli][ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɑːstʃəd] [j'iəz] .
Only the footfall of the pastured years .
仅有的 这 人流量 的 这 牧场 年 .
只有牧场岁月留下的足迹。

[eks]
X
X
X

[ai] [stʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [wɔːn] ['ɪmɪdʒ] [kɑːrvd] [ɒv; əv] [stəʊn]
I stood like some worn image carved of stone
我 站立 喜欢 一些 磨损 图像 雕刻 的 石头
我像一尊饱经风霜的石雕像一样伫立着。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [sændz][ɒv; əv] ['iːvntaɪd] ;
Amid the thoughtful sands of eventide ;
之中 这 周到 沙子 的 黄昏 ;
在暮色深沉的沙滩上；

[wen] ['rəʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [greɪ] , [ðeə(r)] ['əʊpənd] [waɪd]
When rolling back the grey , there opened wide
什么时候 滚动 后退 这 灰色的 , 那里 打开 宽的
当灰色的光芒散去，豁然开朗。

[ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪd] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
The unsuspected gates of the Unknown .
这 意想不到的 大门 的 这 未知 .
通往未知领域的隐秘之门。

[lɒŋ] ['aʊəz] [ai] [stʊd] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd]['deɪɪfaɪd; 'diːɪfaɪd] ,
Long hours I stood , amazed and deified ,
长的 小时 我 站立 , 惊叹 和 神化 ,
我长时间站在那里，既惊叹又敬畏，仿佛被神化了一般。

[bɪ'saɪd] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] [ʃɔː(r)] ; [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] [zəʊn] ,
Beside that singing shore ; that shining zone ,
旁 那 歌唱 支撑 ; 那 灼灼 区 ,
在那歌唱的海岸边；在那闪耀的区域，

[maɪ'self] [laɪk] [gɒd] , [traɪ'ʌmfəntli] [ə'ləʊn] ,
Myself like God , triumphantly alone ,
我 喜欢 上帝 , 凯旋而归 独自的 ,
我如同上帝，独自凯旋，

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðen] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [deθ] ?
" And is this then the shore of death ?
" 和 是 这 然后 这 支撑 的 死亡 ?

"那么，这就是死亡之岸吗？"

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

[ə; eɪ] [wɪnd] [bluː] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [trə'mendəs] [skaɪ] ,
A wind blew down from the tremendous sky ,
一个 风 吹 向下 从 这 巨大的 天空 ,

狂风从辽阔的天空吹来，

[frɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ['feɪntə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [breθ] ,
Fraught with a whisper fainter than a breath ,
充满危机 和 一个 耳语 较暗 比 一个 气息 ,

带着比呼吸更轻的低语，

['fænɪŋ] [maɪ] ['spɪrɪt] [wɪð] [ɪg'zɔːltɪd] ['wʌndə(r)] ;
Fanning my spirit with exalted wonder ;
范宁 我的 精神 和 崇高 想知道 ;

令我心生敬畏与惊叹；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [swʌŋ] [tuː; tə] [wɪð] ['rʌmblɪŋ] ['θʌndə(r)] ;
But the great doors swung to with rumbling thunder ;
但 这 伟大的 门 摇摆 到 和 隆隆声 雷 ;

但大门轰然打开，发出隆隆的雷声；

[wʌn] [mɔː(r)] [ðə; ði] [wɪŋd] [feɪθ] [hæd; həd] [pɑːst] [ˌem 'iː] [baɪ] ,
One more the winged faith had passed me by ,
一 更多的 这 有翅膀的 信仰 有 通过了 我 经过 ,

又一次，那带翼的信仰与我擦肩而过。

[laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] ['melədi] , [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .
Like unto melody , like unto death .
喜欢 到 旋律 , 喜欢 到 死亡 .

如同旋律，如同死亡。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[θruː] [ðə; ði] [diːp] [naɪt] [ðə; ði] [liːvz] [spiːk] , [triː] [tuː; tə] [triː] .
Through the deep night the leaves speak , tree to tree .
通过 这 深的 夜晚 这 树叶 说话 , 树 到 树 .

夜深人静之时，树叶在树与树之间低语。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] ?
Where are the stars ?
在哪里 是 这 明星 ?

星星在哪里？

[ðə; ði] ['fræntɪk] [klaʊdz] [raɪd] [haɪ] ,
the frantic clouds ride high ,
这 疯狂的 云 骑 高的 ,

狂乱的云朵高高飘荡，

[ðə; ði] ['swelɪŋ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [bləʊ] [daʊn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
The swelling gusts of wind blow down the sky ,
这 肿胀 阵风 的 风 吹 向下 这 天空 ,

狂风呼啸而下，席卷天空。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [liːvz] , ['gærələsli; 'gærjʊləsli] .
Shaking the thoughts from the leaves , garrulously .
摇晃 这 想法 从 这 树叶 , 喋喋不休 .

喋喋不休地抖落树叶上的思绪。

[θruː] [ðə; ði] [diːp] [naɪt] , [ɑː'tɪkjuleɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Through the deep night , articulate to me ,
通过 这 深的 夜晚 , 能言善辩 到 我 ,

在漫漫长夜里，清晰地向我诉说着，

[ðeɪ] ['kwestʃən] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'taɪmli] ['pɑːsɪŋ] - [baɪ] ;
They question your untimely passing - by ;
他们 问题 你的 不合时宜 通过 - 经过 ;

他们质疑你为何突然路过；

[jɔː(r); jə(r)] [sprɪŋ] [ɪz] [stɪl] [ɪn]['flaʊə(r)] , [mʌst; məst][juː; jʊ][flai]
Your spring is still in flower , must you fly
你的 春天 是 仍然 在 花 , 必须 你 飞

你的春天依然盛开，你非要飞走吗?

['wɪndswept] [səʊ] [suːn] [daʊn] [leɪnz] [ɒv; əv] ['meməri] ?
Windswept so soon down lanes of memory ?
风吹拂 所以 很快 向下 车道 的 记忆 ?

如此迅速地被风吹拂着，沿着记忆的小路向下延伸?

[θruː] [ðə; ði] [diːp] [naɪt] [ðə; ði] [triːz] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði][pɑːst] ,
Through the deep night the trees recount the past ,
通过 这 深的 夜晚 这 树木 叙事 这 过去的 ,

夜深人静之时，树木诉说着过往的故事。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ðæt] [hæv; həv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [gɒn] [hens] ,
The lovers that have long ago gone hence ,
这 恋人 那 有 长的 前 已消失 因此 ,

那些早已远去的恋人们，

[ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ][dʒɔɪnd][eə(r)] [lʌv] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [praɪm] .
And whom you joined ere love had reached her prime .
和 谁 你 加入 埃雷 爱 有 达到 她 主要的 .

而你加入他们的时候，爱情尚未达到巅峰。

[tʃɪl] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːli] ['ɔːtəmz] ['ɪmənəns] ,
Chill with an early autumn's immanence ,
寒意 和 一个 早期的 秋天的 内在 ,

感受着初秋的临近，寒意袭来。

[θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] [plʌndʒ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [blɑːst] ,
Through the dark night plunges the sudden blast ,
通过 这 黑暗的 夜晚 暴跌 这 突然 爆炸 ,

漆黑的夜空中突然传来一声巨响，

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [taɪm] .
Sweeping the young leaves down before their time .
扫荡 这 年轻的 树叶 向下 前 他们的 时间 .

过早地扫落幼叶。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ai] [wɔːkt] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['peɪvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
I walked the hollow pavements of the town ,
我 步行 这 空洞的 人行道 的 这 镇 ,

我走在小镇空洞的人行道上，

[lɒst] [ɪn][ðə; ði][vɑːst][ɪn'taɪərəti][ɒv; əv] [naɪt] ,
Lost in the vast entirety of night ,
丢失的 在 这 广阔的 整体 的 夜晚 ,

迷失在浩瀚无垠的夜色中,

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['kæŋkəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [blaɪt] ,
The moon was cankered with a greyish blight ,
这 月亮 曾是 溃疡 和 一个 灰蒙蒙的 枯萎病 ,

月亮上覆盖着一层灰蒙蒙的病斑。

[ænd; ənd][hɑːf][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] .
And half her face was gathered in a frown .
和 一半 她 脸 曾是 聚集 在 一个 皱眉 .

她半边脸都皱成了一团。

[ə; eɪ] ['hʊdɪd] ['wɒtʃmən] [pɑːst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaʊn]
A hooded watchman passed me , and his gown
一个 连帽的 守望者 通过了 我 , 和 他的 袍

一个戴着兜帽的守卫从我身边经过,他的长袍

[wɒz; wəz] [daɪd] [səʊ] [blæk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [waɪt] ,
Was dyed so black it made the darkness white ,
曾是 染色 所以 黑色的 它 制成 这 黑暗 白色的 ,

染得漆黑一片,连黑暗都显得白了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn][maɪ] [feɪs] [hɪz; ɪz]['kjʊəriəs] [lait] ,
He turned upon my face his curious light ,
他 转向 之上 我的 脸 他的 好奇的 光 ,

他用好奇的目光照着我的脸,

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [æz; əz][hiː; hi] ['wɔndə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
And whispered as he wandered up and down .
和 低声说道 作为 他 漫步 向上 和 向下 .

他一边走来走去,一边低声说话。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kɜːlɪŋ] [leɪnz] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hɪl] ,
Then there were curling lanes and then a hill ,
然后 那里 是 冰壶 车道 和 然后 一个 爬坡道 ,

然后是冰壶赛道,再往后是一座小山。

[ænd; ənd] ['sentri] [stɑːz] [ðæt] [gɑːd] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ,
And sentry stars that guard the Absolute ,
和 哨兵 明星 那 警卫 这 绝对 ,

还有守护绝对者的哨兵之星,

[ænd; ənd]['spektrəl] [fiːt] [ðæt] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl]
And spectral feet that followed me , until
和 光谱 脚 那 随后 我 , 直到

还有那幽灵般的脚步,一直跟着我,直到

[ðə; ði] ['veɪpəz] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][mjuːt]
The vapours rose , and somewhere in the mute
这 蒸汽 玫瑰 , 和 某处 在 这 沉默的

蒸汽升腾而起,在寂静的某个地方

[ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ] [dɔːn] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fluːt]
And hesitating dawn , a single flute
和 犹豫不决 黎明 , 一个 单身的 长笛

黎明犹豫不决,一声孤笛

[paɪpt] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [greɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [stɪl] .
Piped once again the grey , and then was still .
管道 一次 再次 这 灰色的 , 和 然后 曾是 仍然 .

再次用管道输送了灰色液体,然后就静止了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[ɪn]	['taɪələs]	[mɑːtʃ]	[ai]	[muːv]	[frɒm; frəm]	[sfɪə(r)]	[tuː; tə]	[sfɪə(r)]	.
In	**tireless**	**march**	**I**	**move**	**from**	**sphere**	**to**	**sphere**	**.**
在	不知疲倦	行进	我	移动	从	领域	到	领域	.

我不知疲倦地行进，从一个球体移动到另一个球体。

[ai]	[tɜːn]	[nɒt]	[bæk]	[nɔː(r)]	[pɔːz]	;	[maɪ]	[fiːt]	[ɑː(r); ə(r)]	[drɔːn]
I	**turn**	**not**	**back**	**nor**	**pause**	**;**	**my**	**feet**	**are**	**drawn**
我	转动	不是	后退	也不	暂停	;	我的	脚	是	绘制

我既不回头，也不停顿；我的脚步已然踏出。

[baɪ]	['ʃaɪnɪŋ]	['paʊə(r)]	.
By	**shining**	**power**	**.**
经过	灼灼	力量	.

凭借闪耀的力量。

['mɑːstə(r)]	[səʊl]	[ɔː(r)]	[pɔːn]	,
Master	**soul**	**or**	**pawn**	**,**
掌握	灵魂	或者	典当	,

主人灵魂还是棋子?

[ai]	[nəʊ]	[nɒt]	[wɪtʃ]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	;	[ai]	['əʊnli]	[hɪə(r)]
I	**know**	**not**	**which**	**I**	**am**	**;**	**I**	**only**	**hear**
我	知道	不是	哪个	我	是	;	我	仅有的	听到

我不知道我是谁；我只听见

[ðə; ði]	[feɪnt]	[ɪn'sɪstənt]	[wɜːld]	[vɔɪs]	['mɜːmərɪŋ]	[ɒn]
The	**faint**	**insistent**	**world**	**voice**	**murmuring**	**on**
这	头晕的	坚持	世界	嗓音	淙淙	在

微弱却执拗的世界之声低语着

[ɪts]	['pɪvət]	[ɪn]	[ə'nʌðə(r)]	['ætməsfɪə(r)]	;
Its	**pivot**	**in**	**another**	**atmosphere**	**;**
它是	枢	在	其他	气氛	;

它在另一个氛围中的核心;

[ɔːl]	[els]	[ɪz]	['saɪləns]	,	[ðə; ði]	[pɜː'veɪdɪŋ]	[jɪə(r)]
All	**else**	**is**	**silence**	**,**	**the**	**pervading**	**year**
全部	别的	是	沉默	,	这	普遍存在	年

除此之外，一片寂静，弥漫着岁月的气息。

[bləʊz]	['wɒnli]	[θruː]	[maɪ]	['sensɪz]	[ænd; ənd]	[ɪz]	[gɒn]	.
Blows	**wanly**	**through**	**my**	**senses**	**and**	**is**	**gone**	**.**
打击	微弱	通过	我的	感官	和	是	已消失	.

微弱的气息掠过我的感官，随即消散。

[əʊ]	[juː; jʊ]	[huː]	[met]	[ˌem 'iː]	[ɒn]	[ðə; ði]	['sʌni]	[lɔːn]
O	**You**	**who**	**met**	**me**	**on**	**the**	**sunny**	**lawn**
哦	你	WHO	遇见	我	在	这	阳光明媚	草坝

哦，在阳光明媚的草坪上与我相遇的你

[ɒv; əv]	['jestəjɪə(r)]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[maɪ]	[truː]	[kəm'pænjən]	,
Of	**yesteryear**	**,**	**to**	**be**	**my**	**true**	**companion**	**,**
的	去年	,	到	是	我的	真的	伴侣	,

往昔岁月，我真正的伴侣，

[ænd; ənd]	[beɪd]	[ˌem 'iː]	[liːd]	[juː; jʊ]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[dɔːn]
And	**bade**	**me**	**lead**	**you**	**with**	**me**	**from**	**the**	**dawn**
和	巴德	我	带领	你	和	我	从	这	黎明

并嘱咐我从黎明开始带领你。

['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][maɪ] [ˌpriː'destɪnd] ['kænən] ,
Into the shades of my predestined canon ,
进入 这 色调 的 我的 命中注定 正典 ,

步入我命中注定的正典阴影之中，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][faɪnd][maɪ'self][ə'ləʊn]
How is it that I find myself alone
如何 是 它 那 我 寻找 我 独自的

为什么我会独自一人？

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['desələt] [ænd; ənd] ['stɑːri] [zəʊn] ?
Here in this desolate and starry zone ?
这里 在 这 荒凉 和 繁星 区 ?

在这片荒凉而繁星点点的区域？

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [ʃeəd] [maɪ] [pɑːθ] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd] ,
A while you shared my path and solitude ,
一个 尽管 你 共享 我的 小路 和 孤独 ,

你曾陪伴我走过人生的路，也曾与我一同经历孤独，

[ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ][et; eɪt][ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] ,
A while you ate the bread of loneliness ,
一个 尽管 你 吃 这 面包 的 孤独 ,

当你吞下孤独的面包时，

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [jɔː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'res]
And satisfied yourself with a caress
和 使满意 你自己 和 一个 抚摸

然后，你用爱抚满足了自己。

[ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv] [muːd] .
Or with a careless overflow of mood .
或者 和 一个 粗心 溢出 的 情绪 .

或者情绪失控，肆意流露。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə] [pres]
And then you left me suddenly , to press
和 然后 你 左边 我 突然 , 到 按

然后你突然离开了我，去按压

['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siːk] [jɔː(r); jə(r)] [fuːd]
Into the world again , and seek your food
进入 这 世界 再次 , 和 寻找 你的 食物

重返人间，寻找你的食物

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːtəlz] [huːm] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] ,
Among the mortals whom you understood ,
之中 这 凡人 谁 你 理解 ,

在你所了解的凡人之中，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] .
Instead of learning in the wilderness .
反而 的 学习 在 这 荒野 .

而不是在荒野中学习。

[naʊ] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [weə(r)] [juː; jʊ] [fled] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
Now you return to where you fled from me ,
现在 你 返回 到 在哪里 你 逃亡 从 我 ,

现在你回到你逃离我的地方去吧。

[ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː] [gɒn] .
And find me gone .
和 寻找 我 已消失 .

你会发现我已经消失了。

[juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,
You call me from afar ,
你 称呼 我 从 远方 ,

你从远方给我打电话，

[ænd; ənd][kɔːl][ɪn][veɪn] ; [ai][kæn; kən][nɒt] [tɜːn] [tuː; tə] [siː]
And call in vain ; I can not turn to see
和 称呼 在 徒劳 ; 我 能 不是 转动 到 看

呼喊徒劳无功；我无法转身看见

[juː; jʊ] ['lʌvlinəs] , [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
You loveliness , beloved as you are .
你 可爱 , 心爱 作为 你 是 .

你真是太可爱了，你如此受人喜爱。

[ɪn'eksərəbli] [ai] [muːv] [frɒm; frəm] [sfɪə(r)] [tuː; tə] [sfɪə(r)] ,
Inexorably I move from sphere to sphere ,
无情地 我 移动 从 领域 到 领域 ,

我无可避免地从一个领域转移到另一个领域，

[nɔː(r)] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [səʊl] , [haʊ'evə(r)][dɪə(r)] .
Nor wait for any soul , however dear .
也不 等待 为了 任何 灵魂 , 然而 亲爱的 .

不要等待任何人，无论多么亲近的人。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [vɔɪd] [ðæt] ['riːz(ə)n] [kæn; kən] [nɒt] [feɪs] ,
There is a void that reason can not face ,
那里 是 一个 空白 那 原因 能 不是 脸 ,

存在着理性无法面对的空白。

[nɔː(r)] ['wɪzdəm] [ˌkɒmprɪ'hend] , [nɔː(r)] ['swetɪŋ] [wɪl]
Nor wisdom comprehend , nor sweating will
也不 智慧 理解 , 也不 出汗 将要

智慧也无法理解，汗水也无法阻止意志的挣扎。

[dɪ'mɪnɪʃ] , [nɔː(r)][ðə; ði][reɪn][ɒv; əv]['eɪprəl] [fɪl] ,
Diminish , nor the rain of April fill ,
减少 , 也不 这 雨 的 四月 充满 ,

四月的雨水既不会减少，也不会充盈。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒn] ['grɪməs] .
And I am weary of this wan grimace .
和 我 是 厌倦 的 这 万 鬼脸 .

我已经厌倦了这副苍白的表情。

[bɪ'həʊld][ai] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪl]
Behold I touch the garments of all ill
看哪 我 触碰 这 服装 的 全部 患病的

看哪，我触摸所有病痛的衣裳

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [wɒʃ] [maɪ][hændz] ; [ə; eɪ] ['dʌsti] [pleɪs]
And do not wash my hands ; a dusty place
和 做 不是 洗 我的 双手 ; 一个 尘土飞扬 地方

不要洗我的手；一个尘土飞扬的地方

[ʌn'proʊbd] [baɪ] [lait] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [laʊd] [mɪl] [reɪs]
Unprobed by light becomes a loud mill race
未探测 经过 光 变成 一个 大声 磨 种族

未经光线探测，便化作喧闹的磨坊水道

[ðæt] [swɜːlz] [tə'geðə(r)] [strɔː] [ænd; ənd] ['dæfədɪl] .
That swirls together straw and daffodil .
那 漩涡 一起 稻草 和 水仙花 .

那东西把稻草和水仙花混在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'truː] [ðæt] ['vɪdʒɪl][kæn; kən][nɒt] [treɪs]
It is untrue that vigil can not trace
它 是 不属实 那 守夜 能 不是 痕迹

认为守夜无法追踪的说法是不正确的。

[ðə; ði] ['ɔːbits] [wɪtʃ] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [bɜːrθ] [dɪ'stɪl]
The orbits which upon our births distil
这 轨道 哪个 之上 我们的 出生 蒸馏

我们出生时所处的轨道

[ðə; ði] ['fɪltəd] [djuː] [ɒv; əv] [feɪt] ; [ai] [sɔː] [ðə; ði] [hɪl]
The filtered dew of fate ; I saw the hill
这 过滤 露 的 命运 ; 我 锯 这 爬坡道

命运的露珠；我看见了山丘

[ðæt] [ai][mʌst; məst] [klaɪm] , [ænd; ənd] [geɪdʒd] [ðə; ði] ['ʌpwəd] [peɪs] ;
That I must climb , and gauged the upward pace ;
那 我 必须 爬 , 和 测量 这 向上 步伐 ;

我必须攀登，并衡量上升的速度；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪts] [wɔːn] ['wɪndəʊ] [sɪl] ,
And now upon the night's worn window sill ,
和 现在 之上 这 夜晚 磨损 窗户 窗台 ,

而现在，在被夜色磨损的窗台上，

[ai] [weɪt] [ænd; ənd] [smaɪl] .
I wait and smile .
我 等待 和 微笑 .

我静静等待，面带微笑。

[heɪl] , ['dʒuːdəs] , [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] .
Hail , Judas , full of grace .
冰雹 , 犹大 , 满的 的 优雅 .

赞美你，犹大，充满恩典。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['mɪrər] [ɒv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [aɪz]
The mirrors of all ages are the eyes
这 镜子 的 全部 年龄 是 这 眼睛

各个时代的镜子都是眼睛

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [gɒd] , [weər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)] [siːld]
Of some remembering god , wherein are sealed
的 一些 记住 上帝 , 其中 是 密封

一些记得神的人，其中有封印

[ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] ['eɪprəl] [fiːld] ,
The beauties of the world , the April field ,
这 美女 的 这 世界 , 这 四月 场地 ,

世界之美，四月的田野，

[jʌŋ] ['feɪsɪz] , ['bləʊɪŋ] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [skaɪz] .
Young faces , blowing hair , and autumn skies .
年轻的 面孔 , 吹 头发 , 和 秋天 天空 .

年轻的脸庞，飘扬的秀发，秋日的天空。

[ðə; ði] ['mɪrər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] , [ænd; ənd] [jiːld]
The mirrors of the world shall break , and yield
这 镜子 的 这 世界 将 休息 , 和 屈服

世界的镜子终将破碎，并屈服

[tuː; tə][laɪf] [ə'gen] [wɒt] ['nevə(r)] ['riːəli] [daɪz] ;
To life again what never really dies ;
到 生活 再次 什么 绝不 真的 死亡 ;

让永不消逝的事物重获新生；

[ðə; ði] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['kʌləs] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['pædʒəntri] ,
The forms and colours of earth's pageantries ,
这 表格 和 颜色 的 地球的 盛大庆典 ,

地球盛景的形态和色彩，

[,ʌn'wiðəd] [ænd; ənd] [ʌn'dɪmd] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'viːld] .
Unwithered and undimmed , shall be revealed .
未枯萎的 和 未变暗 , 将 是 揭晓 .

未凋零、未黯淡的，终将显现。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ['saɪləns] [ʃæl; ʃəl][ʌn'fəʊld]
And in that moment silence shall unfold
和 在 那 片刻 沉默 将 展开

那一刻，寂静将悄然降临。

[fə'gɒtn] [sɔːŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [held] [ɪn'tɜːd] ,
Forgotten songs that she has held interred ,
被遗忘的 歌曲 那 她 有 握住 埋葬 ,

她珍藏的那些被遗忘的歌曲，

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]['raɪzɪŋ][ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][gəʊld] ,
The ocean rising on the shores of gold ,
这 海洋 上升 在 这 海岸 的 金子 ,

海水涌向黄金海岸，

[flekt] [wɪð] [waɪt] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvz] ['lɪrɪk] [wɜːd] ;
Flecked with white laughter and love's lyric word ;
有斑点的 和 白色的 笑声 和 爱的 歌词 单词 ;

闪烁着白色的笑声和爱情的抒情诗句；

[ɔːl] ['hæpi] ['mjuːzɪk] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [hɜːd] ;
All happy music that the world has heard ;
全部 快乐的 音乐 那 这 世界 有 听到 ;

世界上所有欢快的音乐；

[ɔːl] ['bjuːti] [ðæt] [ɪ'tɜːn(ə)l] [aɪz] [bɪ'həʊld] .
All beauty that eternal eyes behold .
全部 美丽 那 永恒 眼睛 看哪 .

永恒之眼所见的一切美丽。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[wiː; wi][sæt][ɪn]['saɪləns] [tɪl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fel] ,
We sat in silence till the twilight fell ,
我们 卫星 在 沉默 直到 这 暮 跌倒 ,

我们静静地坐着，直到暮色降临。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][ɑːk]
And then beyond the vague and purple arc
和 然后 超过 这 模糊的 和 紫色的 弧

然后，越过那道模糊的紫色弧线。

[weə(r)] [skaɪ][ænd; ənd]['əʊʃ(ə)n] [mɜːdʒ] , [ə; eɪ] ['sʌmənz] .
Where sky and ocean merge , a summons .
在哪里 天空 和 海洋 合并 ， 一个 传票 .

天空与海洋交汇之处，召唤之声响起。

" [hɑːk] !
" Hark !
" 听着 !

听！

[klɪə(r)] [nəʊts] [laɪk]['wɔːtə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] ,
Clear notes like water falling in a well ,
清除 笔记 喜欢 水 坠落 在 一个 出色地 ,

清澈的音符如同水落入井中一般，

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)] ? "
Can you not hear ? "
能 你 不是 听到 ? "

你听不见吗？

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɑːk]
" No , but a sudden dark
" 不 , 但 一个 突然 黑暗的

不，但突然一片黑暗

[siːm] [tuː; tə][ɪn'fəʊld][ˌem 'iː] , ['ləʊnli] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .
Seems to enfold me , lonely and terrible .
似乎 到 拥抱 我 , 孤独 和 糟糕的 .

仿佛被它包围，孤独而可怕。

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , [ə; eɪ] [blæk] ['kærəvel]
" Out of the sunset , a black caravel
" 出去 的 这 日落 , 一个 黑色的 卡拉维尔帆船

夕阳西下，一艘黑色帆船缓缓驶出。

[druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [njuː] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪm'bɑːk] .
Drew near , and then I knew I should embark .
德鲁 靠近 , 和 然后 我 知道 我 应该 启程 .

靠近之后，我就知道该启程了。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [skaɪz] ,
I saw it tack against the fading skies ,
我 锯 它 钉 反对 这 褪色 天空 ,

我看到它在渐渐暗淡的天空中飘荡，

[ai] [hɜːd] [ɪts] [kiːl] [slaɪd] [krʌntʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sænd] ,
I heard its keel slide crunching up the sand ,
我 听到 它是 龙骨 滑动 嘎吱作响 向上 这 沙 ,

我听到它的龙骨滑过沙地，发出嘎吱嘎吱的声音。

[ðen] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [riːd] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [aɪz] ,
Then turned , and read , deep in the other's eyes ,
然后 转向 , 和 读 , 深的 在 这 其他的 眼睛 ,

然后他转过身，深深地读着对方的眼睛，

[ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
The pain of one who can not understand .
这 疼痛 的 一 WHO 能 不是 理解 .

无法理解者的痛苦。

[dʌsk] ['diːpənd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['siːz] ,
Dusk deepened over the insurging seas ,
黄昏 加深 超过 这 叛乱 海域 ,

暮色笼罩着波涛汹涌的大海，

[ænd; ənd] [luːs] [seɪlz]['kræk(ə)ld][ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [briːz] .
And loose sails crackled in the rising breeze .
和 松动的 帆 噼啪作响 在 这 上升 微风 .

微风吹拂，帆索松散，发出噼啪声。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [dɑːk] [wɪð] [wəʊ] ,
He clung to me , his young face dark with woe ,
他 紧紧抓住 到 我 , 他的 年轻的 脸 黑暗的 和 悲哀 ,

他紧紧地抱着我，年轻的脸上满是悲伤。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][taɪd]
And as the mournful music of the tide
和 作为 这 悲哀 音乐 的 这 潮

如同潮水哀婉的乐章

[mə'nɒtənəsli] [sæŋ] , [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd][kraɪd] ,
Monotonously sang , he stood and cried ,
单调地 唱 , 他 站立 和 哭 ,

他单调地唱着歌，站着哭泣，

[ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] .
A silhouette against the afterglow .
一个 轮廓 反对 这 余辉 .

余晖中的剪影。

[ai] [sed] , " [ðə; ði] [bəʊt] [hæz; həz] [spred] [hɜː(r); hə(r)] ['pinjən] [waɪd] ;
I said , " The boat has spread her pinions wide ;
我 说 , " 这 船 有 传播 她 小齿轮 宽的 ;

我说：“船已张开双翼；

[ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [wɪnd] [kʌm] [fɔːθ] [tə'geðə(r)] .
The stars and wind come forth together .
这 明星 和 风 来 前进 一起 .

星辰与风一同出现。

[gəʊ]
Go
去

去

[bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['aɪvi] - ['hɔːntɪd] ['pɔːtɪkəʊ] ,
Back to our ivy - haunted portico ,
后退 到 我们的 常春藤 - 闹鬼的 门廊 ,

回到我们那爬满常春藤的门廊，

[ænd; ənd] [pleɪs] [maɪ] [siːt] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .
And place my seat as always at your side .
和 地方 我的 座位 作为 总是 在 你的 边 .

像往常一样，把我的座位放在你旁边。

" [ænd; ənd][səʊ][ai] [stept] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [ðeə(r)] .
" And so I stepped aboard and left him there .
" 和 所以 我 步 船上 和 左边 他 那里 .

于是我上了船，把他留在那里。

[ˌfeəˈwel] ; [ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [ˈsɒmnələns] [ɒv; əv] [ɔːz] ;
Farewell ; the rhythmic somnolence of oars ;
告别 ; 这 节奏 嗜睡 的 桨 ;

告别；划桨的节奏和沉闷声响；

[stɑː(r)] - [ˈmɪsti] [ˈvɑːstnəs] ; [ˈswɪftli] [ˈmuːvɪŋ] [eə(r)] ;
Star - misty vastness ; swiftly moving air ;
星星 - 蒙蒙 广袤无垠 ; 迅速地 移动 空气 ;

繁星点点的茫茫大地；疾驰的空气；

[ðen] [ˈdɪstənt] [laɪts] [ɒn] [ˌʌndɪˈskʌvəd] [ʃɔːz] .
Then distant lights on undiscovered shores .
然后 遥远 灯 在 未被发现的 海岸 .

然后是未知海岸上远处的灯光。

[ðɪs] [ai][rɪˈmembə(r)] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
This I remember , standing by the sea ,
这 我 记住 , 常设 经过 这 海 ,

我记得当时站在海边，

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [dɑːk] [lænd] , [ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ?
But where was that dark land , and who were we ?
但 在哪里 曾是 那 黑暗的 土地 , 和 WHO 是 我们 ?

但那片黑暗之地究竟在哪里？我们又是谁？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神